PC
3340
P3G8

LA GUERRA CIVIL
DE PAMPLONA,

Poema escrito en versos provenzales

POR

GUILLERMO ANELIERS DE TOLOSA DE FRANCIA,

é ilustrado con un prólogo y notas

POR

DON PABLO ILARREGUI,

INDIVIDUO DE LA COMISION DE MONUMENTOS HISTÓRICOS Y ARTÍSTICOS DE NAVARRA.

Para mi querido amigo D.n Anacleto Bustos como prueba de cariño y grato recuerdo
Pablo Ilarregui

PAMPLONA:
Ymprenta de Longás y Ripa
1847.

245972

849.122
G667

PRÓLOGO.

El manuscrito en lengua provenzal ó lemosina que es objeto de esta publicacion, forma un volúmen en cuarto menor de 145 hojas en pergamino, y contiene un poema histórico en versos de arte mayor sobre la guerra civil que hubo en Pamplona en la menor edad de la reina Doña Juana, hija de Don Enrique, siendo Gobernador del Reino el caballero frances *Eustache de Beumarché,* conocido en castellano con el nombre de Eustaquio de Bellamarca. A la cabeza ó principio de este manuscrito hay una inscricion latina en letras góticas mayúsculas de color encarnado y azul alternativamente, que dice: «Guillermus Aneliers de Tolosa me fecit.» Nada se sabe acerca de las circunstancias personales de este autor ó escritor, y solo puede presumirse que fué uno de los muchos poetas que con el nombre de Trobadores solian frecuentar en aquella época las Córtes de los Príncipes y grandes Señores, colijiéndose tambien con mucha provabilidad que debia hallarse al servicio del citado Gobernador, en cuyo obsequio hubo sin duda de componer el poema. Estas conjeturas se confirman, no solo por los grandes elojios que de este personaje se hacen en él, sino tambien porque el códice se halla adornado en la cubierta y en el comienzo de algunos cantos

245972

con el escudo que ese usaba, el cual era de plata con una *cabria* ó cheurron de azur. El autor fué testigo presencial de todos los acontecimientos de la guerra que cuenta, y cual otro Ercilla trasladaba al papel los lances en que habia intervenido como soldado. Este hecho, comprobado en el mismo escrito, realza su mérito y le constituye doblemente apreciable como documento histórico.

Yacia olvidado este precioso códice en el polvo de la biblioteca del monasterio de Fitero, y en ella hubiera permanecido muchos años, ó perecido quizá para siempre, sin el laudable celo de la comision de monumentos históricos y artísticos de esta provincia. Encargó ésta por el otoño de 1844 á su vocal D. Pablo Ilarregui que inspeccionase dicha biblioteca para formar una idea exacta de su estado de conservacion y de los libros que contenia, á fin de arreglar el índice general que exijia la central. En esta visita fué hallado el manuscrito con otros que, aunque no tan singulares ó raros, no dejan por eso de tener su aprecio particular. Las mas esquisitas investigaciones no han bastado á averiguar de que modo se adquirió ese libro por el monasterio; y solo se infiere por algunas notas puestas en el mismo que en distintas épocas ha pertenecido á varios sujetos particulares, uno de los cuales se llamaba Miguel Laceylla, apellido que es propio tambien de algunos vecinos del burgo de San Cernin de los que figuran en la guerra civil, como partidarios del Gobernador.

El lenguaje provenzal de que se usa en este manuscrito, si bien olvidado en Navarra hace ya muchos siglos, debió ser cultivado con esmero en el tiempo de los Trobadores, ya por los estrechos vínculos

que desde el reinado de D. Sancho el Fuerte la unian con el pais de Francia, donde se hablaba, ya tambien porque, siendo muy conocido y comun en la Corte de Aragon, parece consiguiente que no habia de ignorarse en la de este Reino tan próximo y relacionado con aquel. Ademas seria hasta ridículo que se hubiese escrito un poema con todo el aparato y lujo de erudicion que entonces se acostumbraba, sobre un acontecimiento tan ruidoso en Navarra, y de tan fatales consecuencias para su capital, si nadie en ella lo hubiese de haber leido. No se entienda por eso que yo opine que esta lengua fué la vulgar en el pais, como lo fué y aun ahora es, mas ó menos adulterada, en Cataluña y Valencia; porque en los documentos históricos de aquel tiempo, si bien se contienen muchas palabras y aun giros de espresion propios de ella, todavia se ve claramente que en el fondo predomina la índole de la habla castellana, lo cual manifiesta que debia suceder lo mismo en el lenguaje oral. Pero lo que no puede dudarse es que siendo entonces de moda escribir la poesia en aquel idioma, habria en Navarra necesariamente muchísimas personas, no solo que lo entendiesen y hablasen, sino aun que se valiesen de él para las composiciones de ese género aunque estas desgraciadamente no hayan llegado hasta nosotros.

Considerado el poema bajo el aspecto literario nada ofrece de particular, aunque no es inferior en merito á otros de aquella época, que han sido publicados en el estranjero y señaladamente en Francia, como documentos dignos de aprecio. De todos los que yo he examinado á ninguno se parece tanto en la forma y en el fondo como á la historia de la Cruzada

contra los herejes alvijenses, escrita por el célebre Guillermo de Tudela, é impresa en 1837 por el celo de Mr. Fauriel, individuo del Instituto de Paris, bajo los auspicios del Gobierno de esa nacion. Vista la semejanza que hay entre ambos, no dudo en afirmar que Guillermo de Tolosa se propuso imitar en su obra al otro Guillermo de Tudela, que le habia precedido en un siglo, circunstancia que manifiesta que en aquel tiempo debia ser muy conocida en Navarra la citada historia como compuesta por un hijo del pais.

Contemplado el escrito bajo el carácter de monumento histórico es muy estimable y digno de conservarse con el mayor esmero; porque el acontecimiento principal que en él se narra es de suma importancia, y está presentado con toda verdad, abundando ademas en mil pormenores y circunstancias que por ténues se escapan á la severidad de la historia, pero que no por eso son menos interesantes para conocer á fondo la época que se describe. Interesan tambien en gran manera los personajes que toman parte en la accion, porque se les ve obrar tan al descubierto, y declarar sus intenciones y los motivos y pasiones que los dirijen de una manera tan franca y palpitante que parece que se les está mirando. El poeta sin dejar de ser historiador pinta con enérgicas pinceladas el lugar, el tiempo, las personas, y á cada objeto dá su propio colorido haciéndolo mas sensible á la vista y mas accesible á la comprension. Es muy frecuente en el poema la narracion y descripcion de las reuniones de las Córtes generales, de las particulares de los grandes barones y ricos hombres, y de los Ayuntamientos ó concejos de los pueblos; y estas escenas dramáticas no solo entretienen y deleitan el áni-

mo, por lo que en sí tienen de original y curioso, sino que sirven tambien para formar una idea verdadera del estado social y político de Navarra y señaladamente de su capital en el siglo trece.

Comenzaba entonces á salir de la infancia y robustecerse esa clase media que compone ahora el principal nervio de las sociedades europeas, y presentándose desde sus primeros años un tanto inquieta é impaciente, daba ya señales de lo que habia de ser en la edad adulta, cuando el triunfo de sus ideas y pretensiones la colocase al lado de las que antes habian dirijido la sociedad. Por lo que respeta á la época que se describe en el poema puede decirse que en los acontecimientos de Pamplona tuvo una gran parte esa clase, ora en favor de la Reina, ora en contra de los qne sostenian su autoridad. Los burgueses de la Navarreria alzaron pendones y desovedecieron abiertamente al Gobernador Eustaquio, que mandaba en nombre de dicha Señora; y cuando los grandes barones se constituyeron en revelion, fijaron sus cuarteles en la misma poblacion, y firmaron pactos de comun defensa con su Ayuntamiento tratando de igual á igual. Por otra parte el Gobernador, antes de resolverse á defender los derechos y autoridad de la Reina, convocó al concejo y principales ciudadanos del burgo de San Cernin y poblacion de San Nicolás, y quiso esplorar su ánimo y decision, esponiendo ante ellos el estado de los negocios públicos. Solo cuando estos ciudadanos le ofrecieron sostenerle á todo trance, es cuando se aventuró el Gobernador á hacer frente á los rebeldes; y tan convencido estaba de la necesidad de obrar de acuerdo y concierto con ellos que en todos los lances de la guerra y ocasiones de mayor

apuro, los reune, los consulta y nada emprende sin tomar antes su consejo. Mas á fin de comprender de un modo mas claro esta influencia y poderio del concejo municipal, y otros hechos no menos interesantes que se advierten en el manuscrito convendrá dar aqui una sucinta idea de las vicisitudes históricas de la capital de Navarra.

Su orígen asi como el de otros pueblos se pierde en la oscuridad de los tiempos. Sábese sin embargo por monumentos históricos que citan Sandoval, Moret y otros escritores no menos graves, que existia en el tienpo de la república romana, ó á lo menos en los primeros del imperio con el nombre de Pompelo; y es de presumir, no sin fundamento, que habia figurado entre los pueblos mas notables de los vascones; porque la denominacion de Yruña con que entre estos era conocida, manifiesta claramente su orígen ó procedencia. Por otra parte si los romanos hubiesen sido sus primeros fundadores, este hecho hubiera quedado consignado en la historia de esa nacion, asi como lo fueron otros menos notables de aquella época. No puede quitárseles sin embargo la gloria de haber engrandecido esta ciudad, y dádole la importancia que á otras célebres de España con haberla dotado de su gobierno municipal, y cscelente legislacion, como se deja ver de los escritos de los mencionados historiadores de Navarra. A favor de tan benéficas instituciones hubo de gozar Pamplona de largos años de paz y ventura, puesto que la historia nada dice de ella hasta la irrupcion de los bárbaros del Norte. Es tambien provable que estos, en los primeros tiempos de la conquista, no llegaron á penetrar por las tierras montañosas de los vascones, aunque

no puede dudarse que, afirmado ya el poderío de los Reyes godos en el resto de la España, sufrió Pamplona alguna vez, si bien pasajeramente, el yugo del vencedor, continuando no obstante el mayor tiempo en su antigua independencia.

Cuando vencido el Rey godo Don Rodrigo en la memorable batalla de Guadalete, se derramaron los árabes como un torrente impetuoso por todas las provincias de España, sirvieron de impenetrable dique para contenerlos la aspereza de los montes de Navarra y la indomable fiereza de sus hijos; y si tal vez llegaron aquellos en alguno de los trances de tan eterna guerra, á poner el pie dentro de los muros de Pamplona, jamás pudieron fijarlo en ella sólidamente. Aun estas breves invasiones se hubieran quizá evitado del todo en aquellos tiempos de prosperidad para las armas agarenas, si otro auxiliar poderoso y estraño no les hubiese abierto las puertas de la capital de Navarra. El afamado Rey de los francos, Carlo Magno, á su vuelta de Zaragoza, á donde pasó con grande ejército en el año de 778 con el objeto de prestar apoyo al Rey moro Ibabnalabi, entró en Pamplona al dirijirse á sus estados; y cuando salió de ella mandó arruinar todas sus murallas dejándola desmantelada y sin defensa contra el poder sarraceno. Pero no quedó sin la merecida venganza un proceder tan inicuo, y los vascones justamente irritados de tanta afrenta, siguieron la retaguardia del ejército frances, y cuando este se hallaba en el estrecho paso que desde Roncesvalles dirije á la frontera de aquella nacion, le acometieron impetuosamente, y le causaron horroroso estrago, quedando alli sobre el campo, entre otros muchos caballeros distinguidos, el famoso paladin

Roldan con mengua y eterno baldon de Carlo Magno, que ha dado nombre á aquel profundo valle, como para recuerdo perene y leccion viva de que no en vano se ultraja á un pueblo valeroso y lleno de pundonor.

Quedando abierta la ciudad con la ruina de sus antiguos muros, fué consiguiente su despoblacion en aquel siglo tan espuesto á las continuas y rápidas correrías y acometidas de los moros, hasta que contenidos estos en las tierras llanas de Navarra por el vigor de sus habitantes, se hubo de pensar en la fortificacion y repoblacion de Pamplona. En el año 1027 el Rey Don Sancho el mayor con asentimiento de sus hijos Don García y Don Ramiro, y con aprobacion de todos los Príncipes, ó los Señores principales del Reino, mandó que se restituyesen á la iglesia de Santa Maria, que es la Catedral, todos los bienes que estaban en poder de estraños y habian sido enajenados de aquella, y al mismo tiempo, habiéndose informado por barones sábios y ancianos que la *villa* de Pamplona era libre de todo servicio real y enteramente franca de todo pedido del Rey con sus términos y pertenencias, segun el Rey Don Sancho su abuelo lo habia concedido, acordó que disfrutase de las mismas prerogativas y esenciones. El documento en que se espresa todo lo relacionado contiene ademas otras concesiones de la misma índole, y manifiesta claramente el desamparo en que se habia visto la ciudad durante la época anterior, supuesto que habian desaparecido hasta los bienes de la iglesia principal, tan respetados de todos los cristianos en aquel tiempo de fé pura y viva.

El esmero de los Reyes en levantar á Pamplona de su postracion, llamando jentes de todas partes para

repoblarla, fué causa de que se compusiera de cuatro pueblos distintos, gobernados con Ayuntamiento separado, siendo este el oríjen de los grandes males y guerras civiles que esperimentó durante muchos años.

En 1129 Don Alonso el Batallador concedió á los francos que vinieron á habitar en el burgo de San Saturnino de Iruña el fuero de Jaca, y ademas que no pagasen peaje ni lezta en todo el Reino: que gozasen los pastos y leña de todos los montes y prados del Rey y de Santa Maria de Pamplona en cuanto pudiesen alcanzar en un dia: que celebrasen mercado en el llano de la parte de Barañain: que no poblase entre los francos *ningun navarro, clérigo, soldado ni infanzon:* que solo en esta poblacion pudiera venderse pan y vino á los peregrinos ó romeros: que no pudieran fabricarse casas desde Santa Cecilia hasta el dicho burgo: que los vecinos de otra poblacion no pudiesen hacer muro, torre ni fortaleza contra aquel, y que si la quisiesen hacer, lo resistieran con todas sus fuerzas: que esta poblacion la daba el Rey á Dios, á Santa Maria y al Obispo de Pamplona, quien deberia elejir el Alcalde de una terna de vecinos que los pobladores le propusieran anualmente.

Infiérese de este documento que ya en aquella época existian otras poblaciones contiguas al burgo de San Saturnino, ó San Cernin, segun entonces se decia, y aunque no se nombran en él, sábese por otros datos históricos que se llamaban la Navarrería, la poblacion de San Ñicolás y el burgo de San Miguel, las cuales, como se ha dicho, tenian su concejo y jurisdiccion separados. Esta contigüidad de mando diverso, y el choque de encontrados intereses, producian sin cesar grandes disturbios y males, que se agriaban

y enconaban mas con la diferencia de las clases y orígen de los habitantes respectivos. Porque los *francos* como su mismo nombre lo indica, debieron venir en un principio de Francia, aunque este nombre se hizo despues estensivo á todos aquellos que gozaron de las franquezas concedidas á los mismos. Respecto de los navarros, la opinion mas provable es que fueron originarios del territorio existente dentro de los límites de la antigua vasconia, y que de ellos tomó esta posteriormente el nombre de Navarra. La calidad de su orígen no los constituia precisamente en una de las categorías de clase en que se hallaba dividida entonces la sociedad, sino que podian pertenecer á una ó á otra indistintamente. Un navarro lo mismo podia ser noble que pechero; ó mas bien, hablando con la propiedad que exije el lenguaje legal correspondiente á aquella época, asi podia ser rico hombre ó baron, como infanzon, ruano, franco y villano. Algo habia sin embargo por aquel tiempo en esta raza que la constituia en desprecio, comparada con la de los francos; y esto se deja ya percibir en el mismo privilejio de Don Alfonso, puesto que en el se prohibe á los navarros habitar en el burgo de San Cernin. Verdad es que tambien se impone la misma prohibicion á los clérigos, soldados é infanzones; pero en estos la razon es porque gozaban distinciones y prerogativas personales que estaban en pugna con las demas clases de hombres libres y ruanos, lo cual no podia decirse de los primeros. En medio de la oscuridad que ofrece este punto, yo opino que al tiempo de la repoblacion de Pamplona vinieron á ella muchas familias de navarros pertenecientes á la clase de labradores y villanos; y aunque participaron de las gracias que los Re-

yes concedian á los nuevos moradores de villas y ciudades, quedó en ellos no obstante impresa la nota de su primitiva degradacion. Muéveme á juzgar asi un documento original que existe en el archivo del Ayuntamiento de Pamplona, el cual refiere que en la era de 1218 ó sea año de 1180, los ciudadanos del burgo de San Cernin, por mandato y consejo del Rey de Navarra Don Sancho, y de Don Pedro, Obispo de la misma ciudad, hicieron un acuerdo arreglándose al privilejio de Don Alfonso para echar de su poblacion á todos los navarros que existian en ella; lo cual ejecutaron, esceptuando únicamente aquellos que de comun consentimiento quisieron conservar como vecinos; pero pactaron que estos no serian recibidos como testigos contra los del burgo, ni los ciudadanos del mismo burgo los presentarian como tales testigos contra otros estraños. Comprometiéronse tambien los burgueses, con juramento espreso, á no recibir nunca por vecino á ningun navarro, no siendo hijo de franco ó de franca, ni á darle en arrendamiento casa ó tienda, ni á enseñarles los oficios de cambistas, albergadores y otros que se espresan, reputando á dichos navarros como indignos de desempeñarlos. Este instrumento está respirando por todas partes alto menosprecio de la raza navarra, y el haberse dictado de acuerdo con el Rey, y el Obispo, manifiesta claramente que ese sentimiento malévolo no era una mera preocupacion de los habitadores del burgo, sino que estaba arraigado en la sociedad toda, y sostenido por las leyes.

Estas diferencias de raza y de derechos civiles y las rivalidades consiguientes entre pueblos vecinos, mantenian en continua discordia á los moradores de

las cuatro poblaciones de Pamplona, y encendian aquel ódio mortal que los condujo muchas veces á su recíproca destruccion, como los mas encarnizados enemigos,

Los monarcas de Navarra, deseando poner remedio á tan grandes males, intentaron varias veces, con mas ó menos acierto, establecer entre dichos habitantes la union y amistad que nunca debia haberse turbado. El Rey Don Sancho el Fuerte, de acuerdo con el Obispo Don Asparago, logró en 1213, siguiendo tan acertada política, traer á composicion á las cuatro poblaciones, las cuales estipularon varias medidas para cortar los daños hechos hasta entonces á las personas y á las propiedades, tomando precauciones bastante prudentes, atendido el estado social del tiempo, para asegurar en adelante la quietud y el sosiego comun.

A pesar de tan laudable resolucion se renovaron las muertes é incendios de una y otra parte, y en 1222 las cuatro poblaciones comprometieron sus diferencias en el Rey y el Obispo, quienes, habida consulta de los del consejo del Rey y de otros barones sábios, pronunciaron sentencia declarando que los de San Nicolás, Navarreria y San Miguel olvidasen todo ódio concebido entre ellos por la quema del barrio ó poblacion de dicho San Nicolás: que los del burgo de San Cernin olvidasen asi mismo los daños de las casas suyas que se quemaron, y del fosal viejo que pedian: que todos los habitantes de las citadas cuatro poblaciones desde siete años arriba jurasen guardar paz y concordia á buena fé y sin engaño: que si alguno intentase perturbarla se uniesen todos contra él hasta echarlo de la ciudad y destruirlo: que los de San Nicolás edificasen sus casas, pero de tal suerte que hácia el bur-

go de San Cernin no levantasen mas que tres codos en alto y uno en ancho de piedra y cal: que sobre estos cimientos no elevasen paredes sino de tabla, y eso hasta la altura de una lanza militar solamente, y que no hiciesen troneras de ballestas, ventanas, albañales ni acueductos, ni echasen las goteras en el foso del burgo, á no ser que quisiesen retirar las casas un codo, de suerte que no vertiesen las aguas dentro del foso sino fuera de él: que no se levantase fortaleza ninguna en la poblacion de S. Nicolás contra el muro del burgo, demoliéndose las que hubiese; y que las murallas esteriores pudiesen levantarlas y fortificarlas cuanto les pareciese.

Este arreglo cortó por algun tiempo los escándalos antiguos, y por lo menos durante el reinado de los dos Teobaldos no hay memoria histórica de que se hubiesen reproducido. Pero habiendo subido al trono de Navarra Don Enrique, hermano del segundo de dichos dos Reyes, tuvo la fatal idea de derogar el convenio celebrado por Don Sancho y restablecer las cosas á su antiguo estado; y aunque se ignora á punto fijo cual fué la causa que pudo impulsarle á tomar una medida tan desastrosa, hay motivos para creer que influyeron en ello las sujestiones de personas poderosas, y quizá tambien el interés del mismo monarca; á lo menos en el poema se asegura que esta providencia fué dictada á instancia de los habitantes de la Navarrería, apoyados por el cabildo de Santa Maria, los cuales ofrecieron al Rey una gran suma de dinero si accedia á su pretension.

Tal era la disposicion de los ánimos en estos moradores, cuando en 22 de Julio de 1274 murió dicho Rey Don Enrique, dejando por sucesora del trono á

una niña de dos años llamada Doña Juana, que hubo de su mujer Doña Blanca. Ajitáronse entonces las pretensiones rivales de Castilla y Aragon hácia la herencia del trono de Navarra, y los naturales mas poderosos é influyentes de este reino se inclinaban ora á uno, ora á otro de los pretendientes, fluctuando en la incertidumbre del acierto, ó entre los estímulos de su personal interes. Entre tanto fué necesario proveer de Gobierno al pueblo navarro, y al efecto la Reina viuda Doña Blanca convocó á los ricos hombres, caballeros y hombres buenos de las villas, los cuales reunidos en Córtes aprobaron el nombramiento de Gobernador que aquella hizo en Don Pedro Sanchez, Señor de Cascante, quien juró la observancia de los fueros al tomar posesion de su autoridad. Pero no satisfechos con esto los diputados, ó buenos hombres de las villas, y queriendo conservar ilesas sus nacientes libertades, se confederaron por espacio de treinta años para ayudarse mútuamente á su defensa en el caso de que el Gobernador las quebrantase. Este pacto celebrado sin la participacion de las clases privilejiadas del pais, indica suficientemente el vuelo que habia ya tomado la emancipacion de los que poco antes eran contemplados como villanos y cási siervos.

Pocos meses despues de esta confederacion, esto es, en 1.º de Noviembre de 1274, consta que el Gobernador Don Pedro Sanchez de Monteagudo y muchos caballeros y hombres de las buenas villas, reunidos en Córtes en Olite, acordaron que tan pronto como el Infante Don Pedro, hijo primojénito del Rey de Aragon, se presentase en Navarra á recibir la jura y los homenajes con las condiciones que eran puestas entre dicho Infante *é los del regno, le jurarian y le*

harian homenaje de manos y de boca de cumplirlas. Los que gusten enterarse por menor de este curioso documento pueden verlo en la pájina 46 del tomo 3.º del Diccionario de las antigüedades de Navarra del Señor Yanguas.

Al propio tiempo Don García Almorabit, Señor muy poderoso en la montaña de Navarra y rival del Gobernador D. Pedro, cuya autoridad le hacia sombra, seguia el partido de Castilla, y andaba en inteligencias secretas con la Córte de la misma para lograr que la niña Doña Juana se criase en ella hasta la mayor edad. Pretendia al mismo tiempo el Rey D. Alonso de Castilla apoderarse de varios pueblos de Navarra á que se consideraba con derecho, y al efecto dispuso que Don Fernando, su hijo primojénito, se acercase á la frontera con numerosa hueste.

En medio de estas causas generales de ajitacion y disturbio, que tenian conmovidos y alarmados los ánimos de los navarros, presentóse otra particular y privativa de la ciudad de Pamplona, que fué el orígen de todas sus posteriores desventuras. Los habitantes de la Navarrería, sea por su propio impulso ó por instigacion ajena, comenzaron á levantar fortificaciones y colocar máquinas de guerra en la parte frontera del burgo de San Cernin, sin embargo de la prohibicion observada desde el fuero de poblacion otorgado al dicho burgo por Don Alfonso el Batallador, y otras declaraciones posteriores de los Reyes. No se descuidaron los del burgo en hacer presente á los de la Navarrería este derecho, usando de todos los medios suaves que en estos casos aconseja la prudencia; mas irritados estos desde muy atras contra los primeros por las razones que ya se han insinuado, y viendo

propicia la ocasion de dar á su barrio ó ciudad, segun entonces se llamaba, toda la importancia que apetecian, despreciaron altamente las reclamaciones de los burgueses de San Cernin, y continuaron sin interrupcion su obra comenzada. Los reclamantes por su parte, viendo burladas sus esperanzas y quebrantados sus fueros, acudieron en queja al Gobernador Don Pedro Sanchez, y éste, despues de haberse enterado del estado de las cosas y de las disposiciones antiguas, dictó sentencia en favor de los habitantes del burgo, mandando que los de la Navarrería se abstuviesen de hacer ninguna innovacion y destruyesen las fortificaciones levantadas. Nada de esto bastó á contenerlos, antes por el contrario haciendo el mas alto desprecio de dicha sentencia, siguieron inalterables su proyecto, declarándose cási en rebelion abierta contra la autoridad del Gobernador. Entre tanto los del burgo, justamente alarmados de tan significantes preparativos, comenzaron tambien de su lado á disponerse para cualquier evento, y pusieron sus muros y torres en buen estado de defensa,

En tan apuradas circunstancias la Reina viuda Doña Blanca, viéndose por todos lados cercada de peligros, y no contando con seguridad ninguna para su persona y la de su hija, salió cási furtivamente de Navarra y pasó con ella á Paris poniéndose bajo la proteccion y amparo del Rey Felipe de Francia, su primo, como pariente mas próximo y de quien tenia menos que recelar. La marcha de la Reina dejó al pais envuelto en los horrores de la anarquía con los distintos bandos y parcialidades que dentro de él se ajitaban, sin que la autoridad del Gobernador Don Pedro Sanchez bastase á dominarlos. Los mismos navar-

ros, convencidos de que no les era dado gozar un momento de paz, mientras Don Pedro continuase gobernando el Reino, acudieron poco despues á la Reina viuda para que nombrase otro Gobernador imparcial, y que no estuviese ligado con ninguna de las banderias y facciones. Oyó la Reina los votos del pueblo navarro, y deseando poner fin á los males que le aquejaban, destituyó del mando á Don Pedro Sanchez con consejo del Rey de Francia, y nombró para sucederle al ya mencionado caballero frances de alto linaje y nombradía, llamado Eustaquio de Bellamarca.

El nuevo Gobernador se hallaba ya en Navarra por la primavera de 1276, y aunque fué jurado solemnemente, y reconocido como tal por todos los Estados del Reino, bien pronto sin embargo comenzó á ser mirado con desvío y saña por los hombres de partido y de ambicion. Los grandes barones fueron los primeros que no pudieron contener ni disimular su aversion contra el Gobernador estranjero, y asi es que se lo manifestaron sin disimulo ninguno, y aun intentaron armarle asechanzas para acabar con su existencia. Habiéndose librado el Gobernador Eustaquio de estos peligros por su prudencia ó fortuna, y mostrándose firme contra las intimaciones de los grandes, quienes se declararon por fin en abierta rebelion, no tuvo otro arbitrio que refujiarse dentro de los muros del burgo de San Cernin, contando con la fidelidad y valor de sus vecinos. Ofreciéronle estos defenderle á todo trance contra sus enemigos, y cumplieron su palabra como leales; mas no por eso se descuidó el Gobernador de avisar prontamente al Rey Felipe del estado deplorable de los negocios públicos y de reclamarle los auxilios que despues le llegaron.

Los enemigos del Gobernador Eustaquio asentaron su campo en la ciudad de la Navarrería, cuyos moradores estaban ya en pugna contra él mismo por la proteccion que habia dado á los del burgo en sus cuestiones particulares. Por otra parte, como el ódio que tenian á sus vecinos era tan grande y arraigado, poco esfuerzo fue menester de parte de los descontentos para elevarlo hasta la exaltacion. De esta manera, pues, se encendió aquella desastrosa y sacrílega guerra civil, que despues de continuos combates y atrocidades de ambas partes, terminó con la toma y destruccion total de la Navarrería por el ejército frances que vino á sostener al Gobernador.

Esta guerra, descrita con toda la enerjía y verdad que puede apetecerse del mas exacto historiador, forma el argumento del poema, como se ha indicado ya, si bien se refieren tambien algunos hechos anteriores que le sirven en cierta manera de introduccion. El lijero análisis que del mismo poema vamos á dar, suministrará un conocimiento bastante exacto de su contenido y forma material.

El primer canto, ó estrofa mas propiamente, es una invocacion del autor á nuestro Señor Jesucristo para que le inspire y le sostenga en la empresa que va á acometer, dejándole acabar bien la cancion que se ha propuesto componer.

El siguiente principia diciendo que en Navarra hubo un Rey llamado Don Sancho; que estuvo casado con una hija del Conde de Tolosa Don Ramon; que se halló en la batalla de las Navas contra los moros con los Reyes de Castilla y Leon, de Aragon y de Portugal, y varios grandes y Prelados, entre ellos el Arzobispo de Toledo Don Rodrigo.

En los dos inmediatos continúa la relacion de la batalla y el triunfo de los cristianos, y hasta el 8.º inclusive se refieren varios hechos ocurridos en el reinado de dicho Don Sancho el Fuerte, y su muerte.

En el noveno, décimo y undécimo se cuenta el advenimiento de Don Teobaldo al Reino de Navarra, su buena administracion, sus matrimonios y su fallecimiento. En los inmediatos, hasta el catorce, se refiere la coronacion de Don Teobaldo segundo, su espedicion á Tunez acompañando al Rey San Luis, sus proezas contra los infieles, su vuelta y muerte.

Háblase en los inmediatos, hasta el diez y nueve, del reinado de Don Enrique, de sus desaciertos en el gobierno, señaladamente por haber roto la union y paz que habia entre los habitantes de las poblaciones de Pamplona, y de su muerte dejando una niña de muy corta edad llamada Doña Juana.

En el canto veinte se dice que la Reina viuda, habiendo convocado á las Córtes del Reino para elejir Gobernador de Navarra, durante la menor edad de su hija, recayó este nombramiento en Don Pedro Sanchez de Cascante. Los subsiguientes hasta el veinte y seis contienen las reclamaciones hechas al Gobernador por los habitantes del burgo de San Cernin para que se destruyesen las fortificaciones que habian levantado contra ellos los vecinos de la Navarrería; las providencias dictadas por el mismo Gobernador para que asi lo hiciesen, y el desobedecimiento de aquellos.

En las estrofas veinte y siete, veinte y ocho, veinte y nueve y treinta, cuéntase el desafío que hizo al Gobernador su ribal Don Garcia Almorabit: la aceptacion por parte del primero, presentándose en los campos de Cizur para el reto; y la retractacion de Don

Garcia, quien por esta razon dejó en muy mal lugar su honra y anterior concepto.

En las que continuan hasta el número treinta y tres inclusive se menciona el mensaje que los del burgo de San Cernin enviaron al Gobernador Don Pedro Sanchez pidiendo autorizacion para levantar defensas y máquinas de guerra, contra los de la Navarreria, supuesto que estos se negaban á obedecer la sentencia del mismo para que destruyesen las que habian construido.

En las estrofas treinta y cuatro, hasta la treinta y ocho inclusive, refiérese el descontento de los navarros por las parcialidades de los grandes, la reunion de Córtes para tratar del remedio de los males públicos; la resolucion de enviar dos mensajeros al Rey Felipe de Francia pidiéndole que nombrase un nuevo Gobernador; la marcha de los mensajeros á Paris; su presentacion al Rey, quien los oyó en pleno parlamento; la discusion sobre el nombramiento, y últimamente la eleccion hecha por dicho Rey en el caballero Eustaquio de Bellamarca, quien se puso luego en camino para Navarra.

En las estrofas ó cantos treinta y nueve y cuarenta se hace relacion del viaje del Gobernador; de su llegada á Pamplona, y del juramento de obediencia que se le prestó en las Córtes.

En las inmediatas, hasta la cuarenta y seis, se cuentan los esfuerzos hechos por el Gobernador para poner paz y union entre los habitantes de la Navarrería y el burgo de San Cernin. Dícese que con consejo de los grandes barones, mandó aquel á ambas poblaciones desarmar las máquinas de guerra que habian levantado para ofenderse mútuamente: que los

del burgo obedecieron el mandato, pero al contrario los otros, pues, aconsejados por el cabildo de Santa Maria, persistieron en su intento, alegando que el Gobernador carecia de autoridad para intimarles esa órden en atencion á que ellos dependian de la iglesia Catedral. Habiendo ido Eustaquio á visitar al Obispo, se insurreccionaron los vecinos de la Navarreria creyendo que iba á destruir sus máquinas, y la vida del Gobernador corrió grandes riesgos.

En las estrofas cuarenta y siete, cuarenta y ocho y cuarenta y nueve se cuenta que los caballeros castellanos Don Lope Diez de Vizcaya y Don Simon Ruiz, espulsados por el Rey Don Alonso de sus estados pidieron ayuda á los barones de Navarra: que estos se presentaron al Gobernador, proponiéndole las ventajas de concederla; y que en consecuencia se dispuso una hueste en su favor, la cual debia mandar en persona el Gobernador; pero que avisado oportunamente por los vecinos del burgo de que se conspiraba contra su existencia, desistió de ir con la hueste y quedó en Pamplona.

En las cuarenta y nueve, cincuenta y cincuenta y una dícese que la espedicion se adelantó hasta Nájera, en donde se deshizo, determinando los grandes volver á Pamplona é intimar al Gobernador que saliese de Navarra, pues no trataban ya de prestarle obediencia.

En los cantos siguientes, hasta el cincuenta y seis, se refiere la intimacion de los barones; la negativa del Gobernador; la proteccion que le prometen los vecinos del burgo; la rebelion de los dichos barones, su entrada en la Navarreria, y el convenio celebrado solemnemente con sus moradores para hacer la guerra unidos, al citado Gobernador y á sus partidarios.

Los cantos inmediatos, hasta el cincuenta y ocho inclusive, contienen la distribucion hecha por el Gobernador y los concejales del burgo entre los habitantes del mismo, de las torres fortificadas, puertas, muros y máquinas de guerra existentes en dicha poblacion, y en la de San Nicolás, con el objeto de atender á su mejor defensa.

En el cincuenta y nueve se dice que el Prior del convento de Santiago y el Guardian de San Francisco intentaron en vano poner paz entre ambas partes. En los siguientes hasta el sesenta y cinco hay una estensa narracion de los esfuerzos ejecutados por el Abad de Monte Aragon y el Prior de San Gili, que vino espresamente de Francia con el objeto de poner algun razonable acomodamiento entre los contendientes, á los cuales exortaron con el mayor celo y eficacia para que depusiesen las armas y refrenasen los ímpetus de su cólera. Tan laudables esfuerzos fueron inútiles, porque los de la Navarrería, estando todavia en las negociaciones, rompieron las hostilidades, disparando con los trabucos ó algarradas gruesas piedras contra el burgo.

Los cantos sesenta y seis, sesenta y siete, sesenta y ocho y sesenta y nueve describen las primeras escaramuzas de los combatientes, y en el setenta se refieren las treguas pactadas á instancia de los caballeros castellanos Don Simon y Don Lope, de quienes se ha hecho ya mérito anteriormente.

Terminadas las treguas, se dá otra accion con grande daño de ambas partes, segun se cuenta en los cantos setenta y uno y setenta y dos.

En el setenta y tres y setenta y cuatro se menciona que los mensajeros enviados al Rey de Francia por

el Gobernador llegaron á Paris, y dada cuenta de su mensaje, obtuvieron del Monarca frances cartas para dicho Gobernador prometiéndole pronto y eficaz auxilio: que estas cartas se entregaron al dicho Gobernador, con lo que se reanimó su partido en gran manera. Al final de este último canto se dice que Don Corbaran se pasó con todos sus partidarios al bando de los del burgo, en donde fué recibido con mucho agasajo.

Los cantos siguientes hasta el ochenta y tres inclusive, refieren varios combates dados entre las partes, y el apuro en que se encontraba el Gobernador, encerrado dentro del burgo de San Cernin; por lo que dirijió tres mensajeros por distintos caminos al Rey de Francia con escritos ó pliegos, manifestándole el deplorable estado de las cosas, y su triste situacion, de la que no podria salir si no se le socorria á la mayor brevedad.

Estos mensajeros, segun se dice en el canto ochenta y cuatro, llegan á Paris y entregan los pliegos del Gobernador Eustaquio al Monarca frances, quien les dice que ha enviado ya á Pamplona á Gaston su pariente y al sábio Prior de San Gili, para que arreglen este negocio. Efectivamente, en los cantos ochenta y cinco y ochenta y seis se mencionan todos los pasos dados por estos para establecer la concordia, pasos que fueron inútiles por la pertinacia de los barones rebeldes, y mas particularmente por el atentado cometido en la persona de Don Pedro Sanchez, que fué asesinado en su misma casa con varios de sus allegados, por haberse sabido que intentaba pasarse al contrario bando. Atemorizados con esta maldad el Prior y D. Gaston, salieron furtivamente de Pamplona y marcharon

á Paris. Presentados al Rey le dieron cuenta de todo lo ocurrido, segun se dice en el canto ochenta y siete.

En los dos que siguen refiérese que el Rey nombró al Conde de Artois y al Señor de Beubiec para que dispusiesen y mandasen un grande ejército con el fin de socorrer al Gobernador, prometiendo salir detras en persona con toda la grandeza del Reino. Los cantos inmediatos, hasta el noventa y cuatro, contienen otras refriegas dadas por los combatientes de Pamplona, y la resolucion del Gobernador Eustaquio de aventurar en una sola batalla el éxito de la guerra, la cual suspende por haber tenido noticia cierta de que el ejército auxiliador habia llegado á la ciudad de Jaca.

En el noventa y cinco se cuenta la llegada de la hueste á las inmediaciones de la plaza, y la salida del Gobernador hasta el pueblo de Burlada con el objeto de visitar y dar la bien venida á los principales caudillos.

El noventa y seis comprende la narracion del modo con que se alojaron cerca de la plaza las tropas auxiliares, dejando no obstante sin ocupar algunos pasos por donde podia huir el enemigo: cuenta el aviso que de este descuido se dió á Don Garcia por alguno de la hueste; la reunion de los barones para deliberar lo que debian hacer en tal situacion: su determinacion de huir por la noche dejando abandonados á los vecinos: el descontento de estos cuando llegaron á percibir este proyecto: los esfuerzos de los grandes para disuadirlos con engaño; la confianza de los moradores en sus palabras: la salida furtiva y silenciosa de los barones: el llanto y desolacion de los de la Navarrería cuando á la mañana siguiente vieron tan aleve comporta-

miento: el ataque del ejército frances contra la ciudad al saber aquel abandono: la entrada á saco y estragos cometidos por la soldadesca contra todos los habitantes sin perdonar sexo ni edad, ni aun la misma iglesia Catedral, donde se robaron varios vasos sagrados: el incendio y destruccion total de las casas, y la venganza atroz que se tomó con algunos infelices que quedaron salvos de la primera matanza.

En el noventa y siete se cuenta que, habiendo llegado el Rey de Francia á Salbatierra con numeroso ejército y sabiendo el fin de la guerra, retrocedió á Paris.

Finalmente en los restantes cantos, hasta el ciento y cuatro, que es el último del códice, aunque se halla mutilado, se refieren las conquistas de algunos pueblos y castillos de Navarra que seguian la causa de los sublevados.

Tal es en resúmen el contenido de este poema, y por él se deja conocer desde luego que ni en el plan ni en la ejecucion hay mérito alguno literario, como se ha indicado ya, si bien ofrecen no escaso interes la narracion exacta y minuciosa de muchos hechos históricos de aquella época olvidados por otros escritores, y el recuerdo de los personajes que figuraron en ambos partidos. Muchos nombres de estos se hallan todavia conservados en algunas familias de la ciudad, y es grata, por lo mismo, esa memoria de las hazañas de nuestros ascendientes, y de su comportamiento en circunstancias tan críticas.

Con la destruccion de la Navarreria, que duró largo tiempo, cesó por entonces una de las principales causas de las discordias de los ciudadanos de Pamplona; pero poco despues suscitáronse sérias desave-

nencias entre los moradores de San Nicolás y del burgo, que habian caminado unidos durante muchos años, siendo gobernados por un mismo Ayuntamiento. Estas rivalidades se prolongaron con mas ó menos intensidad por largo espacio; y al levantarse de sus ruinas la antigua Navarrería, renació tambien su anterior encono, exasperado con la memoria de sus males: que no es fácil olvidar tan sangrientos agravios escritos en monumentos perenes é indestructibles.

Deseando el Rey Don Cárlos tercero de Navarra, llamado el Sábio, desarraigar de una vez para siempre el gérmen funesto de tantas discordias y crímenes, de acuerdo con las Córtes y con la satisfaccion de todos los vecinos amantes de la paz, hizo en 1422 que cada una de las tres poblaciones nombrase comisionados con poder bastante para el arreglo de todas las diferencias y union de las jurisdicciones en un solo Ayuntamiento. El éxito coronó tan laudables esfuerzos, habiéndose dictado por dicho Rey el famoso privilejio de la Union, que es el código municipal que ha rejido en esta ciudad desde entonces, y aun rije ahora en parte. Este interesante documento puede verse en el artículo *Pamplona* del ya citado Diccionario del Señor Yanguas.

A beneficio de tan sábia legislacion gozó la capital de Navarra de la paz y el sosiego que tanto echaba de menos en tiempos anteriores, y pudo colocarse en el camino de la prosperidad y civilizacion, elementos indispensables de vida, pero que huyen, como tímidos pajarillos, del estruendo de las armas y del rencor de los partidos. Todavia empero fuéle necesario pasar por los trances y amarguras que suscitaron las banderías de los Agramonteses y Beamonteses, amigos

estos de los castellanos, y partidarios aquellos de los Reyes de Navarra, hasta que presentándose por Julio de 1512 ante sus muros, con lucida y poderosa hueste, el ilustre y esforzado Duque de Alba, hubo de rendirse la ciudad y prestar homenaje al Rey de Castilla Don Fernando el Católico, continuando desde entonces fiel y unida á su corona y á la de sus descendientes.

Creemos que esta sucinta relacion histórica de las vicisitudes de la capital de Navarra bastará para darla á conocer suficientemente, y formar una idea exacta de su estado en la época á que se contrae el poema ó crónica de Guillermo de Tolosa.

ADVERTENCIAS.

1.ª En el prólogo anterior se ha dicho ya que el poema está compuesto en versos de arte mayor, ó sea de doce sílabas con hemistiquios de seis. Cada hemistiquio está dividido con un punto, sin duda para marcar la pausa, confundiendo de esta manera la parte gramatical y el sentido de las oraciones. A fin, pues, de evitar esta confusion, y facilitar la inteligencia del testo, se ha suprimido dicha puntuacion, sustituyéndose con los signos ortográficos usados ahora.

2.ª Como la lengua provenzal emplea los afijos M por *me, mi;* T por *te, ti;* S por *se, si;* N S por *nos;* V S por *vos,* uniendo dichas letras á la vocal última de la palabra precedente; por ejemplo: *Per quem platz* por *que me platz* (canto primero), se han separado en algunos lugares dichas letras de la palabra á que están unidas para que pueda comprenderse mas fácilmente el sentido de la oracion.

3.ª El artículo *el, elh, il, 'l* se afija tambien del mismo modo que los anteriores pronombres ó adjetivos personales mas propiamente, y ha sido necesario dividirlo igualmente.

4.ª *En,* que en provenzal significa *Señor,* cuando precede á nombres propios, si estos comienzan con vocal, se suprime la E y se afija la N con el nombre. Asi pues Eustaquio de Bellamarca, nombrado en el poema Eustacha, se encuentra cási siempre escrito Nestacha, esto es, *En Estacha.* Por esta razon se ha separado la N del resto de la palabra.

5.ª En el poema todos los cantos están escritos seguidamente sin numeracion distinguiéndose no obstante unos de otros, no solo por la diversidad de la rima, sino por la calidad de la primera letra con que comienza cada canto, pues es mayor que las otras y lleva varios adornos que la hermosean. Sin embargo, como era necesario hablar en el prólogo de los sucesos contenidos en varios de estos cantos, ha sido preciso darlos á conocer separadamente, y por eso se han distinguido unos de otros usando de la numeracion romana.

6.ª Igual numeracion se ha adoptado para las notas generales á diferencia de las particulares puestas en varias partes del testo en las cuales y sus citas se usa de la numeracion arábiga.

GUILLELMUS ANELIER DE TOLOSA, ME FECIT.

In nomine Patris é Filii é Spiritus Sancti. Amen.

I. Jesucrist ques mon paire et vera trinitatz,
E ver Dios e ver oms e vera unitatz
Ma dat sen e saber queu sia aprimatz,
En entendre razos e en far motz doblatz,
Per queu vuyll far .i. libre, que razon ay assatz,
Queu vey que zes segle es assy atornatz,
Que mas pot traicios que no fa leialtatz,
Per quem platz queu vos digua ab que siescoltatz
De zo qua estat fait el temps que nes passatz,
E prec á Ihesucrist, on son totas bontatz,
Quem layz ben comenzar, e meiltz finir silplatz
Quenlui es totz podes.

II. Quenlui es totz podes, é es dreit é razó,
Un rei ac en Navarra, guaillart plus que leo,
Lo rei Sancho ac nom, mortz es Dios lo perdo.
Muiller ac de Tolosa, si com la gentz dizo,
Del coms Ramon fo filla, paire del comte bo,
Et el temps quel regnava, lay vas Ubeda fo
Un rei Amomelin, molt mal e molt felo,
E per lerguill quavia fi cridar abando
A totz cels quen la vergen e en la croz credió,
Quels daria batailla al iorn quil voldrió.
Entrel rei de Castela, quavia nom Alfonso,
El rei de Portogal, e lo rei de Leo,
E lo rei de Navarra, e lo rei Darago,
Per mantenir la crotz entrels acordero
Quez aun iorn lai fosson, quex abson golfaino
Larzevesque laifo, aquel de Toledo

Que fo moltz Santz e justz, e habia nom Rodrigo,
Avesques e abbatz de mainta regio
Hi ac e maint caver, e maint ondrat baro,
Borgues e menestrals, e maint bon ifanzo (1)
Anec veder los moros cols puiria traucar,
E vilos si crozatz espesamente estar,
Que tot senesbaic, en venc en grant pesar,
Mas Ihesucrist qui pot ovolc si adrezar
Quel trames .i. pastor quel diss rei que vols far,
Se tu me vols seguir lai on eu vuill anar,
Eut metrai en tal loc dont los puiras dampnar,
El rei quel entendec, dizli quem platz de far,
E ab pauca compainna penset de cavalgar,
E segui lo pastor quel mes en tal logar,
Quels poc daratraves e rompre e trenquar.
El reis que aquo vi anc nol volc demorar,
El mul que cavalgava comencet á broquar,
Quar negun altra bestia nol podia durar,
E dec per mei la pressa, e quar noi poc entrar,
El revirec son mul, e preslo á recular,
E diz Sancta Maria tum sias enenpar,
Ab tant el pres sa maza, é comenza de dar,
E trenca é peceia evales desmaillar,
E sa gent que lo viron entrels entremesclar,
Degon per mei la pressa. é dansal peceiar.
La doncs veiratz aureillas epes e puins volar,
E cervelas espandre, e caps descarterar,
E lo rei ab sa maza viratz lo demenar,
Que aquel que feria nol calia metgar,
El seinner de Castela e de Gotdalfagar,
E lo rei Daraguon, que no fa oblidar,
El rei de Portogol quánt virol ioc doblar,
Disson: «Seinnes per Deu! anem los aiudar,
E traien lurs cavals, evansen apresmar,
E la primera escala els se van aiustar;
Mas tant era serada, quanc ren noy pogron far,

---

(1) Concluye este verso con la primera hoja y se ven los restos de otra hoja cortada: el siguiente pertenece ya á la cancion ó capítulo tercero, como se deja ver de la variedad de la rima.

Tro quels cavals covenc de las ancas virar,
E boteron areire, e van los deguaillar;
Els sarracins quel viron laintz enmey loguar,
La doncs diss lun al autre. «Aqui fa mal estar»;
Els xripstians se giron, prenonsa lancejar;
Lay viratz caps partir, ventres esbudelar,
E coradas deissendre, e maint ome naffrar.
El rei Amomelin quels vi descadenar,
Pers cors de son caval el sanec asalvar,
Els moros alfugir, e zels alencalzar,
E fon tan grantz la mort con nol pogra contar,
Si que en sanc vermeilla pogueran abevrar.
Ab tant los xripstians pressonsen á tornar,
Lay viratz cuillir tendas, etraps pendre levar,
E tant daur e dargent, que proiac que portar,
Adonc diz lo rei Sancho, «Huymas podem cenar,
Per que nuilltz xcripstians, nos deu desesperar
Contrals fals sarracins, cui Ihesucrist despar,
E á nos lais ben faire.

IV. La fu tal la batailla (1) con vos auzetz retraire,
E apres lo rei Sancho que noi triguet gaire
Sen tornec en Navarra on era son repaire,
E regnet en aisi com bon seinnor deu faire,
E devenc sa morcs .i. rei molt larc donaire,
Molt gaillart é molt pros é molt bon torneiaire.
E avia grant guerra ab lo Soldan del Quaire,
E quar audi laudar per molt bon guerreyaire
Lo rei Sancho Navarra, pesset co pogues faire,
E trames hy i jorn celque li fu veigaire,
Quel pregues com seinnor, é si com fil á paire,
Quel vengues aiudar perque pogues desfaire
Sos mortals enemiss, é metre en desaire.
El rei que erardentz de lanzar é de traire,
Anec sen á Marocs, quanc non sen volc estraire,

---

(1) Esta bataylla que venciren les cripstians als moros que se noma la de Hubeda fu en lan de la incarnation de nostre Seynor Ihesucrist de M. CC. é XII ans.

Esta nota se halla escrita con diferentes caractéres y distinta mano que el testo de la obra.

E quant lai fo anatz, lo pros reis de bon aire,
Venc lo rei Castelas, quamava com sos fraire,
E dec per mei Navarra, per prendre é per desfaire,
Si que li tolc grant re, é jur vos pel salvaire,
Que si fus lo rei Sancho, nossoses avant traire,
Mor el laisset sa terra, á tals quavien cor vayre,
En cui el se fidava, é sils pendet en laire,
Fera dreit jujament.

V. Lai correc traicios, en alcus de sa gent,
Et adoncs i mesage anec sen mantenent
A Marrocs al rei Sancho, é dissli apertament,
«Seinnor rei de Navarra, be sapchas certament,
Que tu perdes ta terra é ton eretament,
Quel rei Alfons que tu tens per leial parent,
Es intrat en Navarra ab gladi é ab foc ardent,
Quar tal en cui fidavas, sapchas queo cossent,
E si tu no vens tost trestot ton regnament,
Sapchas quauras perdut, que mas á ton vivent
No y albergaras jorn com te vei á present,
Car perdut as Bitoria, é Alava issament,
Ipuzquoa, é Amesquoa ab lur pertenement,
E Fonterabia, é zo que si apent,
E San Sebastian, or es la mar batent,
E vilas é castels, que eu non ay ement
E si laisses Navarra per la paiana gent,
Deus ten airara, é far tena parvent,
El rei quant lentendec, ac lo cor plus sanglent,
Que quil des dun veñable, ó dun quairel puinent,
E fu sen al rei moro, disle felonament,
«Reis, per la tua amor, é per far tu placent,
E per tos enemics metre en baissament,
Ay perduda ma terra, on ay lo cor dolent
E vuill men tost tornar, quar si no faz breument,
Crei que tot mon reiesme, me vendra á nient.»
El rei quant lentendec, anc nol plac verament,
E fel apareillar naus ab lor ornament,
Dec le de belas peiras, assatz daur é dargent
Puyss lo rei Sancho smes, é tornec sent,
E Deus ques poderos donecle á dreit vent,
Per venir en Navarra. (I)

VI. Per venir en Navarra con seinnor natural,
E conoc que sa terra era anada amal,
Et adonq lo rei Sancho anec per son reyal,
E venc en Pampalona, or nol faillia ostal,
E lo borc San Cernin, que Deus garde e sal,
E la Navarreria anxes volion mal,
El rei paire daquest fu tan descominal,
Que fe poblacion lai on era pradal,
Sus de Sancta Cizilia, enza prop del portal,
E cels quailli pobleron firon que desleial,
Per zo quen altrui terra fe cascuns son logal,
Quaiso era del borc é dedintz lur cessal,
Et era cemeteri dels mortz del hospital,
Que es devant Sant Cerni, dont la eglesia capdal
Non ac de lui puis dezma tant quant i boton val,
Et encara fe peych, que fo grant tort mortal,
Que fi far una tort on om vendia sal,
Fort alta é quayrada on ac maint bel quantal,
El rei Sancho son filltz, que vil tort criminal,
E la forza trop granda, per dreit ac acort tal,
Que la mandet desfar, dont á maint om sap mal,
E per cels cui plazia, desfesse en I jornal,
E pel tort emendar, lo rey la doncs fe tal,
qual borc donec la peyra, y á tot lo cominal,
Els borgues de la vila, assi com gent leial,
Feron ne murs e tort, e porta sabetz qual,
Que fu depuiss clamada, et er porta reyal,
Quarel donet la peyra, com seynnor principal,
Per dreit e per razon. (II)

VII. Per dreit e per razon fo aquestz faitz passatz,
E lo tort de son paire fo pel rei emendatz,
E puyss al rei devenc us mals el temps destatz
En la camba don fo molt destreit e cuitatz,
E per zo el se mes en Tudela enserratz,
C om nol podia veyre si no fos sos privatz,
Els cavers de la terra quel saubon enmuratz,
Tenion les camis, on maint hom fon raubatz,
E feron maintz tortz et maintas malveztatz.
Don lo rei Sancho fo molt fels et corrocatz,
El rei que vi sa terra confondre a totz latz,

Trames en Arago messager molt ondratz
Al rei Jaime que era savis e poderatz,
Que vengues troa luy per dreita amiztatz,
El rei Jacme quan vic le messagel dictatz,
Venc sen dreit a Tudela molt ben acompainatz,
E quant fu en la vila vengutz y alberguatz,
Puyet sen al castel com rei aconseillatz,
Lai oreral rey Sancho, e dic vos fo vertatz,
Que quant amdui se viron, cascus fo molt pagatz,
Et adoncs quant se viron y foron saludatz,
Lo rei Sancho de diss, «Molt me tenc per ondratz,
Rei Jaimes, car vos etz, vengutz á mi mos platz,
Hyeu ay tramis per vos, car sai que etz nonatz,
Per rei que amatz dreitura, e fals traidors cazatz,
E per zo que ma terra a mals barons assatz
Si que per mi mulltz om non pot esser guidatz,
Vuyll que tot mon reiesme sia vos comandatz,
E cels que faran mal sien per vos dampnatz,
E si tenetz dreitura, et ma terra em patz,
E de mos enemics que be la m defendatz,
Vuill que remainga vos quant eu serai finatz,
Quar yeu non ay enfan, ni nes astres de natz,
Ni crei naia ma vida, per que m es volontatz,
Que iure á vos mon regne y totz mes comandatz,
E os tenguan per seinnor quant eu serai passatz,
E que en Pampalona siatz primer iuratz,
Car caps es de ma terra, e per cui sui prezatz,
El rei Jaime que auzi del rei sa grantz bontatz,
Ac en son cor gran joia, e parec ben sapchatz,
Segon quen fi senblant.

VIII. Molt ac son cor jaudent, e ac en razon gran,
E diss al rei don Sancho; «reis puiss que m faitz semblan
Que m tenetz com afiltz, faren vostre coman
E digatz me que faza ni vas quel part men an.»
El rei Sancho que ausi son dit e son talan
Diss len aisi: «rei Jaime, non vuill zos faza en uan,
Si quen apres ma fin mos regnes vos desan,
E vuyll quen tot mon regne vos jurol pauc el gran,
Que puiss apres ma vida om per rei nos soan.»
Et adonc le jureron caver e cipdadan,

E tuit cominalment com poble a seinnor fan,
Pero no ab lur grat, mas volgron far lo man
De lur seinor que era fort, guaillart e sobran,
E puis que fu iuratz, rei Jacme anet gardan,
Lo regne et el pays ab mon bon cavalguan,
E la mort que es comuna, que I non ten ni blan
Menecne le rei Sancho, don fon tala e dan. (1)
Enterreguol sos omes, doloros e ploran
En le san ospital, or maint almosnas fan,
Que á nom Ronzasval, prop ben garda Rollan,
E quant fo enterratz, esteguon molt pessan,
Les omes de la terra, car les uns dizian
«Si est tenem per rei, pel mos nos blasmazan,
Les comtes e les reis, e totz cels que y estan,
Quar nol ven de natura, donc mas val que n fazan
Del nebot del rei Sancho, quar el es plus propdan,
Quar filtz es de sa sor, en om on deit sespan,
Et es com de campaina, e baron molt prezan,
E si nos lui fam rei, totz aquels que o sabran,
Nos nauran per leials, e tuit nostre æffan
Ne seran mas amatz, que tras nos remandran,
E a una voz pel regne ven los aital talan
Que trameso per el messager molt certan
E ben enrazonatz. (III)

IX. A campaynna sanec lo messager cuchatz
Dreitament á Proyns on era le coms ondratz,
E quant le fu devant dis le: «Seynner, si us platz,
Entendetz ma razo per que sui embiatz
Jo sui lai de Navarra, vostre om endomegatz
Saludan vos per my les petitz els granatz,
De tan quant en Navarra, ni a per tel regnatz,
E semnes, sapchatz ben de cert e es vertatz,
Quel rei Sancho vostro oncle es dest segle passatz,
E la gent de la terra en cui es leialtatz,
Seinner, volem que vos siatz per rei alzatz,
E dintz en Pampalona recebutz e juratz.

---

(1) Morio el rey don Sancho en el anyo de la Incarnacion de nuestro Señor Ihesu rpo. M. CC. XXXIIIj.
Nota de distinta mano.

E veuc vos aisi cartas per que meilltz m en creiatz».
E ia no m demandetz del coms sin fo pagatz,
Quar qui ot tals novelas non deu esser iratz,
E diss al messagers: «Bels amics, vos siatz
Ben bengutz per mil vetz que tals novas portatz
E dic vos per ma fe que vos seretz amatz
Perals jorntz que eu vivray, e per mi meilloratz,
E donec le alvistra tal quel en fo pagatz.
El com se apareillec e quant fo arnescatz,
Venc sen para Navarra on era desiratz,
E quant de Pampalona fu lo coms apressatz,
Issiron lo recebre, e fu molt onoratz,
E intrec en la vila on fon ben albergatz,
E á des lendeman el fo por rei alzatz,
Dont tuit foron jaudent.

X. Noysa y ac e solatz e gran alegrament,
Cant lo coms fu alzatz, rei molt ondradament,
Lai ac dat a joglas, cavals e vestiment,
E muls e palafres, e maint enap de argent,
E apres el regnes molt dreitureramen,
E amec molt justicia, si que son regnament
Mandec tener dreitura al paubre, al manent.
E fu tant de bon aire e reis tant convissent,
Quen aitan quant el uis ac gran abandonament
Per trestota sa terra de vin e de forment
E de totz altres bens, quen terra son cuillent.
Tan fol reis de bon aire, que á tot son vivent
Mantenc joi e amor, e fe lor mandament,
E fe mainta canzo au maint bel son plazent,
E mainta pastorela, e maint bel partiment,
E donava aioglas, els facia ondrament,
E ondrava mas donas que si fos lur servent,
E dic vos per ma fe, quel sieu captenement
Valia dos reis dautres, tant era davinent;
E aitant quant el vis, sapchatz le certament,
Que el ac tres muilles au maint ondrat parent,
Zela fu de Alamainna quez ac primerament,
E moric ses effant, don ac lo cor dolent.
La secunda fo filla, segon que ditz la gent
Del seinnor de Beljuec, un baro molt valent,

E ac ne una filla, bela e covinent,
E quan ela fom granda, parlec l om casament
Ab lo rei de Castela, e sen fe sagrament.
E lo rei de Castela baisec ne apresent
La man al rei Tibalt, don nac le coz sacnent,
Quel rei Tibalt l avia sa filla convinent,
E puiss dec la al comte cui Bretainna sapent,
Pero lo rei de Franza o fe forzadament,
Sens quanc al rei Tibalt non plac ni fo cosent
Dont castel e Navarra crei que entro al finiment
Auran tribaill e guerra, e gran airament,
Quel rei Castela diss quel seinne omnipotent
Nol pogues judar, si no fus plus plazent,
Com lo tailles los potz, o traisses una dent,
Car anc lay baissec, nis fe tal aoniment,
E jurec pel soleill que s leva en orient
Que si lo rei Tibalt nol baisava issament
La man com el a lui, ja nuilltz temps pagament
Non auria en son cor, ante diss qua foc ardent
Gitaria Navarra, o la man verament
Li faria taillar, quel baisec simplament.
Perol sagrament seu fo aisi com avent,
Que tot quant el jurec fo mezor que nient.
Pero anc se audire, e es certanament,
Que tro dir no val gaire. (IV)

XI. El rei Tibautz regnet, si com bos reis deu faire,
E mori li la dona que era de adaut affaire,
E puiss el nac un altra de las autras belaire,
Filla fu dun baron molt savi guerriaire,
Del seinner de Borbo, daver grant amasaire,
El rei ac ne deffantz, segont quen au retraire,
Essatz mas dels ni ac, que non viviron gaire,
El rei Tibalt (1) per temps, si cordena l salvaire,
Moric don ac grant dol per trestot son repaire,
E laissec doas fillas, e dos filtz de bon aire,
Pero mari dec las antz que moris lur paire,

---

(1) Lo rey Tibalt payre de don Tibalt e de don Enrric mori en lan de la Incarnacion de nostre seynor Ihesu Crist de M.CC. liij ans, e regna XjX. ans.

Ab dos ducs que cascun so molt bon torneiare,
El mayor delsdos filtz ac nom zo mes vegaire,
Tibalt e l altre Enric, cel que ac cor plus que daire,
Mas Tibalt fu l ant natz, e anc non fu de maire
Nuilltz reis plus covinent, ni de meillor afaire,
Quar el ondrava Deu plus que no fa null fraire.
Et el temps quel regnava vol anar contra l caire
Lo rei cui fu en Paris, e Tolosa e Belcayre,
Agen e Avilar.

XII. Lodoys ac el nom, qui se fe molt amar,
E venc le en coratge de passar oltra mar,
E mandec sos naveis, e fels apareillar,
E mandec que anes ab lui lo rei navarr
Per razon de capainna, e de sarma salvar,
E quar era sos gendres, volc lo ab se menar
La crozada fom granda, e aneron saprestar
Lai al port d Aigas Mortas, zo queu vi puiss contar
Lai viratz privilegis, e grans perdons donar
Per anar en tal Caire, e foron s acordar
Que anesson a Tunitz, que assi fo lur pessar,
Que la conqueririon, puiss puirion anar,
Sens mar passar al Caire, e Acre en parar.
E. I. jorn en Setembre preson se a navegar,
Et al port de Cartaina aneron arribar,
E preso lo per forza, e per ben guerreiar,
E quant foron á terra, tantost fero gitar
Los cavals de las naus, e feron los armar,
E sonegon las trompas, e van se acostar
Dreitamentz a Cartaina per la vila entrar.
Els sarrazins que viron els xripstians esforzar,
Penseron de deffendre e de ben bataillar,
Mas quant viron las sobras, non pogoron durar,
E fugiron á Tunitz or era lur empar,
E si tantost con vengro, fosson assetiar
Tunitz a rendre era, e a desemparar,
Mas Deus non lo volia, per que no se poc far,
E lo rei de Tunitz que vi assetiar
Los xripstians e lueynn de la vila tendar,
Agu en son cor grant joya, e pres sa dalegrar,
E diss a sos barons: Segurs podem estar,

Qnels xripstians satendan sen bátailla donar,
Trametrai donc per cels que per mi an afar
Que me vengan tantost defendre e aiudar;
Per Deu! disson sos omes, zo er molt ben affar,
E trames sos messages e si los fe mandar,
E sas gentz quant auziron los messages parlar
E quel rei de Tunitz volion ensarrar,
Los alcaitz per la terra feron tantost cridar
Que filtz non es paire, ni lauses esperar.
Adoncs viratz las gentz espessament intrar
En Tunitz que nuilltz om non puiria pensar,
E quant venc per avant á .I. jorn bel e clar
Les sarracins issiron les xripstians asaltar,
E crideron Tunitz e presos a siblar,
E grant bruit e grant noissa entre els demenar,
E la ost cristiana era sobre manjar,
E quant auzirol bruit, fu molt qrant lur doptar
Disson: Santa Maria vols nos desemparár,
E la doncs viratz maintz fugir e estremar,
E fu tan gran la noisa per l ost e lo cridar,
Qua penas fo neguns ques pogues cosseill dar,
Ni que pogues sas armas trobar en son loguar.
E quant lo rei Tibalt les vic desesperar,
Adoncs cridet Navarra e anec sarnescar,
E tantost el se fe son caval amenar.
E los navarrs quant viron lor car seinnor montar,
Tot los plus perezos sel anec acostar,
E lo reis comenzet son caval á brocar,
E dec per mei la preyssa quar volia issauzar
La santa fe de Roma que vedia baissar,
E los navarrs que viron lor seinnor empressar,
Dissons: Barons, anem, nostre seinnor gardar,
E moran tuit ab el antz quel laissem forzar.
Adoncs viratz tendre balestes de sarrar,
E de lanzas ferir e atçonas lanzar,
Els navarrs en camisas zay e lai salteiar.
Els sarrazins quel viron nutz assi demenar,
Disson zo non son omes per Bafomet, antz par
Que sion vius diables quaisils veden sautar,
Quar els no temon mort, ni s temon a nafrar,

E ges ab aital gentz nos fa bon bataillar,
E adoncs comenzeron vas Tunitz a tornar.
El pros reis de Navarra ab sas gentz encalzar,
Si que per mei las portas les ne feron entrar,
Adonc lo rei Tibalt presse a capdelar
Sas gentz e si lor diss: Barons, tornen gantar,
E tuit teneron sen e feron son mandar
Sestota demoranza.

XIII. E lo rei Lodoys que era seinner de Franza
Anec lo acuillir ab molt dura semblanza
E si li dis: Bel filtz, huey m avetz fait pesanza;
Quar anc ab gent sen fe vos mesetz en taldanza,
E sapchatz que vos fes failliment e enfanza,
E si fossas vencutz, vostra fora l erranza,
Pero ondrada vetz per totz temps vostra lanza,
Per que es semblanza que totz bes nos enanza,
E hueymas no metatz tota l osten balanza.
El rei Tibalt respos alegre sens doptanza:
«Seinner en Ihesu xripst es nostra esperanza.
E si nos lui servent, more es ma semblanza
E ma fe quel bratz dreit vendre de la balanza,
E no i em per dormir, ni per dar ben ananza
Mas per alzar la fe de cels que ns es salvanza,
Adoncs lo rei franzes per seinnal damistanza
Baiset le en la boca ab molt alegranza,
Dont toltz nagron sabor.

XIV. Razon no yac puiss dita mas de ben é damor,
E lo bon rei navarr assi com assenor
Asolecet lo rei que portava la flor,
E pui si sen tornet al molt gran alegror
Dreitament á su tenda on era sauri flor,
E fes tost desgarnir per la granda calor,
Que adonquas avia lo mager el menor,
E puiss vos aitant dir, que anc li puinnidor,
Ces que foron de Franza no cre fosson millor,
Quadoncs fol rei navarr, ni plus combatedor,
Esi lo jorn quant venguon fessan tant de rumor,
Non agra en Tunitz mur ni castel ni torr,
Quez el no la presesen, quar tota lur paor
Era quel xripstians dessan ades ab lor;

E puiss passet III. jornts, els non agron temor.
Et zes de venc sapres que volc lo salvador,
Que mori l rei frances, dont perderon color
Totz aquel de la ost en agron gran dolor:
E lo proz rei navarr per la granda tristor
Que ac del rei frances, é pel dol é pel plor
Pres la mort á estros. (V)

XV. Mori lo rei frances, el rei navarr amsdos,
Don tot xriptianisme baisset II escalos.
E apres lo rei Carles, gaillart coma leos,
Sen venc dreit á Tunitz ab maintz cavales bos
Pel rei frances veder, empero mortz crei fo,
E adonquas lo reis de Tunitz com guiscos
Trames sos messages, molt savis é artos
Que parlesson adob ab alguns dels baros,
E fu ladob aital que de las messios
Quagron fait los quitec, é los dec maintz ric dos,
E part tot zo enquara, segont que auzem nos,
Dec lor XX milia onzas de fin aux é de ros,
El filtz del rei de Franza per que coronatz fos
Acordet si pero lo cor nac enguoissos,
E la doncs larzevesque, om molt religios,
Qui era de Narbona fe per lost molt sermos,
Que la cros se vendia, el plait era ontos,
Quar perdines se dava la crotz del glorios,
Dont tot xrisptianisme nanava al dejos;
Mos anc per ren que fes no li valc sa raizos,
Antz diss om que la testal metriom als talos.
La crozadas parti, é fo mal lo resos,
E semblet bien peccat, é rram de traicos,
E que vengues sobrels de Deu maldicios,
Que quant vengon á Trapana las naus els aviros,
Trencavan es ferian, quar us ventz rabios
Lor amenet al port, dont maintas garnizos,
E maint om se perdet, é fora ben razos
Que totz fosson peritz,

XVI. Et adonc le navarr sen torneron maritz,
Quar lor seinnor fo mort (1) quera pros é grazitz,

(1) Morit el rey Don Tibalt el segundo en el annyo de la Incarnation de nostro seynor Ihesu xpo. M.CC.LXX. *Nota de distinta letra que el testo.*

E venguon en Navarra, é quant foron auditz,
Levet se per la terra le plor els dols els critz,
Per zo quar lo seinnor dreiturer fo finitz,
E quar sens creatura fo ses regnes giquitz.
Mas el avia I fraire quera molt afortitz,
A cui Laisset sa terra quant anec á Tunitz,
Que el la governes, en fos poestaditz,
E quant sap quel fo mortz, no fo pas adormitz,
Quades se fe far rei, en volc esser saisitz,
Et avantz que fos reis, fo om molt gen nuiritz,
E ques facia amar als grantz é als petitz,
E tantost com fo rei juratz é eslegitz,
El fu fortz á sas gentz é braus é descausitz,
Mas cob no lí avia.

XVII. Fort mi desplaz quar dic alques que no voldria,
Empero tuit li rei non regnon duna gya,
Que lus es dur é fort, lautre fai cortesia,
Et devenc quezel temps que aquest rei vivia,
En Pampalona era grantz partz é compainnia,
E unitatz aitals que zel que la rompria,
Remainques coma judas, ó peitz si peitz podia
Et á I jorn aquels de la Navarreria
Ab cosseill del prior e de la canongia
Agron acort aital, que far non se devia,
Cos rompes lunitatz lamor e la paria,
La fes el homenage que cascus fait avia;
E lacort fu aital que aneguon I dia
Dreitament al palaci, lai or lo rei sedia,
E dixon: Valent rei, seinner, sa vos plazia
Que lunitatz rompes, la vostra seinnoria
En seria plus fort en tota vostra via,
E tal que vos contrasta, non vos contrastaria,
El rei quels entendec, diss lor que m plaz que sia
Aqui era en crestel que aizo afortia,
Quar el era preguatz de cels cui Deus maldia,
Que era chambarlenc del rei e que podia,
Cent tantz mais en la cort que a el nos tainnia.
Eray en Pascal Beatzza, que de grat ó volia,
En Johan Peritz Alegre, que fe molt gran folia,
Que escris la unitatz, e puissas la rompia,

Quar era lur notari, e tenc lescrivania.
E foi Miguel Peritz, aicel cui Deus maldia,
Celui de Zavaldica, empero quil tenia,
Om le metri al venc, e raizos que seria,
Quen desfar lunitat una nuyt non durmia,
E maint daltres trachos quen dire non sabria,
Que dixeron al rei si zo far se podia,
Trenta milia .st. om comtar len faria,
E tot rei vol dines, e quascus sis voldria.
El rei trames al borc messages quel habia
En la poblacion dire quobs les avia,
E les borzes i venguo, e nengus non sabia,
Per que les demandava, sy que cascus temia.
Equex saludec lo, com om que sumelia,
El rei acuillet los, e diss en aital guia:
Baros, mos acortz es, que vuill trencada sia
L unitat el saiel on es Santa Maria,
E Sant Miguel que a las armas en bailia,
El Sant Sant Micolau, que la naus en man guia,
E la lun el estrella, e qui zom deffendia,
Auria la mia ira aitant quant eu buiria.
Els borgues quentenderon del rei sa felonia,
E viguon lo dapnage que per avant vendria,
E vigon laltra part que de grat y venia,
A pauc lo cor el cos, a cascus no fendia,
Quar lor mandava far zo que nos covenia,
E foron sacordar. (VI)

XVIII E mester lor avia coseill si Deus me gar,
E tirego sa part, e lus prens á parlar,
E diss: Seinnos obs a que Ihesu-Crist nos empar,
Que zieu vei que lo rei nos vol desaunar,
Que la Navarreria atraidos zompar,
Qui prec alzen est mal, en van lo rei preguar,
E si aizo autreiamnos, no em per servar,
Quar ia de traizion nons puirion salvar,
Doncs mas val que muran, ó ns anem exillar.
Et adoncs dixon totz: zo non es dautregar,
Quanc nol ferols paires, ni nos non vuillam far.
Antz nos laissesem pendre o ardre o trainar,
O los hueilltz del cap traire o las lengas taillar,

Quar per dreit nos puiria tot le mont acusar,
E si lo rei nos forza, nos nol podem vedar,
Mas degus no otrei per la terra manjar,
E torneron al rei plens de molt grant pessar,
E dissel en aisi; «humils francs seinner car,
Per Deu e per la Verge vos voldriam preguar
Que tan grant mal com est non vuillatz sufertar.»
El rei los respondet: zo no vuill eu desfar
Que aici en Pascal Beatzza, qui me ven carridar,
E cel de Zavaldica, e m en volon loguar,
En cristel quaici es qui met tot son puinnar,
E puiss els tant o volon, yeu lo vuill confirmar.
Els borzes responderon: Seinner, per gadainnar
Lo regisme de Franza ab lo comtat de Bar
Aizo no autreiariam, nis puiria acabar,
Mas vos coma Seinner nos podetz ben forzar.
Ab tan lo rei mandet quel fesson aportar
Las cartas el saiel senes trop demorar,
E om portet las y ab dol et ab plorar
El rei pres lo saiel, e fe lo pezeiar,
Et apres fe las cartas ab .I. cotel taillar,
Mas no las trenquet totas, que segont queu contar,
Les fraires de Sant Jacme, els menors nan .I. par,
E prios e abbatz, queu non vos sai nompnar.
La doncs ditz .I. borzes, devins cuich ben estar,
Tal perdra en aizo que cuida gadainnar,
E Deus gart la dreitura. (VII)

XIX. Lunitat se desfec, e fo molt causa dura;
Els borgues sen entreron en borc dintz lur clausura
En la poblation, e feron Dyeu rencura
Del gran tort que prenion e de la desmesura.
En la Navarreria, com gent davol natura,
Feron ades dozena per lor malaventura,
Quar per dreit nols devia venir bona ventura,
Quar en tot mal affar messon a des lur cura,
Et adonquas la mort que .I. non asegura,
Menelcnel rei Enric, (1) lai non manda dreitura,

---

(1) Don Enrric rey de Navarra mori lo dia de Santa Maria Magdalena en lan de la Incarnation de nostre Seynor Ihesu Crist de M.CC.LXXIII.

Si que remas Navarra en tribaill et zes cura,
Car una pauca en fanta leissec de creatura,
Per quel barons gitavan la terra a non cura,
Car totz eren Seinnos, com auzel en pastura,
E adoncs la reina volgui gardar mesura,
Et ac cosseil molt bon, e fon tal laventura
Que fes governador.

XX. Governador volc far, car la terra s perdia,
E mandec per ricomes, e per la caveria,
E mandec per las vilas pels sauis que sabia,
E pels que per dreit a cort venir devia,
Las cortz foron mandadas, lai ont se convenia,
Dedintz en Pampalona ques cap de seinnoria.
Lai fon Gonzalvo Ibainnes, e son bot don Garcia
El seinnor de Cascant, que laigla mantenia,
El seinnor de Bidaurre au mainta baronia,
E las cortz foron grantz per mester que i avia,
E fon aital la cortz dedintz Santa Maria,
Quel seinnor de Casquant governes sens bauria
La terra de Navarra, e zo que seitacnia,
E cascun jurec lo assi com far devia,
E venguessen a cort lai or el mandaria,
E las cortz se partiron, e cascus tenc sa via,
E don Garcia ten la conca en sa bailia,
E las terras de Estela don Gonzalo avia,
E tota laltra terra el governador tenia,
Car lo rei don Enric partit lur o avia,
E adoncs la reina voc sen anar .I. dia
En campainna perso que molt veder volia
La reina sa filla, que á Prois se nuiria,
E quant se fo anada, en la Navarreria
Ago molt fol acort tals que nols covenia,
Que fessan algarradas. (VIII)

XXI. Algarradas bastiron, e fu muit grant foldatz,
Cant li rei de Navarra, sels canera pasatz
Deron bons previleges, e molt ben sagelatz,
Al borc de Sant Cernin, on es leialtatz,
Que dedintz Pampalona, ni en lus terminatz,
Contral borc non fes torr, ni forza ni valatz,
Et els non se leisseron antz firon sapiatz

Manguanels e algarradas, e trabuquetz assatz,
Et adonguas el borc lo poble fon iratz,
En la poblacion, quen ams era unitatz,
Et amor e concordia, e patz e damistatz,
E manderon cosseill, com omes assenatz
Lai or volgon los .xx. e dagui gent assatz,
E levec se .I. savis, quera get razonatz,
E dis a tot lo poble: seinnos, nos em forzatz,
Quen la Navarreria son contra nos alzatz,
Que li fan algarradas, so que non vi om natz
Que vila contra autra fus trabuquetz aucatz,
Si per seinnor de terra non fus mandament datz;
E digatz quen fazam o quena cosseillatz.
E adoncs levec sus quera ben entestatz,
E cridec autamentz: Barons, en que gardatz,
Mas que lor donec foc, e que sien crematz
Aissi coma traidos, per quise nos reneguatz,
E unitatz rompida, e fes e caritatz,
E si les castiam, nos estarem em patz,
Adoncs diss lus al autre: Et es fols o senatz.
E levecs un borgues, molt savis e membratz
E diss a tot lo poble: Seinnos, si escoltatz,
Ja Jhesu Crist non vuilla, ques vera trinitatz,
Que per nos autres sia faita tan grant foldatz,
Mas eu dai est cosseill, si a vos autres platz,
Covernador y a, ques per nos autreiatz,
E per tota Navarra, e zel que ns a juzatz
Nostres fos e franqueces, e que ns tendra en patz,
E que tendra dreitura als menutz e als grantz,
E nos irem li dire com em desafforatz,
Quen la Navarreria nos fan portals cairatz,
E torr e dalgarradas, e fait desmesuratz,
E que nos tengua dreit, com dreit a podestatz,
Car per dreitura tenir governaire es auzatz,
E del crei que sera de dreit faire cuitatz,
Car grant foldatz seria e grant necessitatz,
Si nos lor davan foc, ni eran barreiatz,
Sens judici de Cort, o non fus dreit jujatz,
E acosseillem nos, com omes assenatz,
E no i farem error.

XXII. Els borgues sen aneron dreit al governador
E dissol en aisi: humil franc car seinnor,
Tu qui est per dreitura, augas nostra clamor,
Quen la Navarreria, com gen senst tot amor,
Nos fan portals de fusta, e algarradas e tor,
E maintas daltras forzas, e mainta desonor.
Nagon bons priveleges del rei Sancho l major
E de los autres reis que valatz ni bestor
Contra l borc non fus faita, e zels per lur error
Quant lor o devedan, fanne tot lo pejor,
Per que os preguam, car seinner, per la vostra onor,
E car etz per dreitura al mendre e al major,
Quezo facatz desfar, si no ai tal error
Puira entre nos naisser, quel maier e l menor
Naura dol en son cor, e ira e tristor:
Per que vos preguam per la vostra valor
E natz que l focs sespanda, ni crega la calor,
Per que l mal se desfaza, e baisse la folor,
Que zo fazatz desfar.

XXIII. Que zo fazatz desfar, e sia vostre chauzitz;
El Governador fun descoltar ben aizitz,
E diss lor: francs borgues, yeu vos ai ben auditz,
Enantz quel foc sespanda vuill que sia escantitz,
Audirai lautra part per que o contraditz,
Ni sian dreit per ques deian es ser bastitz,
E puiss mandarai cortz e savis e eslegitz,
E maintz barons ondratz, que son de sen garnitz,
E quaujan les razons sens novas ni sens critz,
Quar yeu vuill que per dreit ne siatz devezitz,
E cel que dreit aura quen sia des sazitz,
E jur vos pel seinnor quen crotz fo aremitz,
Que non i a ningun, sil dreit me contraditz,
Queu nol sia enemics tro á quel sia dalitz,
E zap aquestas novas del borc se fo yssitz
Coma governador quera de sen garnitz,
Et anec belament per los camins politz
En la Navarreria, é fon bel acuillitz,
E mandec pels borgues quera plus seinnoritz,
E quant foron en semble, el fon en pes saillitz,
E diss lor: Francs borgues, us grans mals se bastitz,

Que vos faitz algarradas, é zetz molz affortitz,
E non sembla ni par que sia dreitz complitz,
Quen vila contra autra sia engens bastitz
Senens rei ó ses comte, ó seinner podestitz,
E semblan que vos autres vos etz trop enantitz,
Et adoncs li borgues foron ben amarvitz
De respondre é tost, com omes fementitz,
E dissol governaire, cels dels borcs son complitz
De bons murs é de tors pero son descausitz,
Per que zels nos malmenan, é zem envilanitz,
E dizem nos pel seinne ques vers santz espiritz
Que si jogan com solo, doblaran les embitz,
E guazainn qui puira.

XXIV. E guazainn qui puira, é pes de son pro far,
Adoc don Pere Sanchitz comencec de parlar,
E disslor francs borges, yeu fare cortz mandar,
E si el cosseilltz eyeu podem per dreit trobar
Quels engens quavetz faitz per las peiras tirar
Deven esser desfaitz, yeu los farei desfar,
E don Sancho dels arcs comencec de parlar,
E diss «Governador, pessatz de ben affar,
Laissatz nostres engens, no ls vuyllatz menazar,
Vos podetz mandar cortz é com vuyllatz jujar,
Quar sapchatz que ls engens pessarem de gardar.
El valent governaire sen es tot demorat
El issic de la vila per en tal borc entrar,
En la Navarreria anegos albirar
Quel valent don Garcia podia molt mandar,
E sil podiam aver per la vil amparar
Contra l borc ne puiriam mil tantz mils estroubar,
E quel governador nols podria sobrar.
Et adons don Garcia avia grant pessar,
Car don Pere Sanchitz avia Navarra governar,
Car sobre convenenzas sanegon airar,
Si que la mal volenza hy era senes par,
E que ges don Garcia non volia anar
A las cortz quel mandava, ni los seus petz portar
En la Navarreria per mei lo mal doblar,
Anegol humilmens é mans juntas preiar
Quez el los amparas com nols pogues forzar,

Quar lo governador los volia sobrar.
En Miguel de la Rainna fom triatz per anar,
E don Pascal Beazça, que no fa á laissar,
Don Johan Peritz Alegre per lo mal enartar,
E don Ochoa Santz, quez era ben som par,
E totz IIII aneron en Raondo albergar,
La era don Garcia, e fom temps de manjar,
Et enatz que magessan, volgon le fait contar,
E foron devant lui acordatz de dictar,
E cascus anec se á lui humiliar,
E don Garcia lor a semblanza damar,
E tireguos á part per mas celat estar,
En Miguel de la Rainna comencet le pregar,
E diss le «Franc seinnor, merceos vinem clamar
Per la Navarreria ques á vostre mandar,
Que vos nos amparetz, car om nos vol forzar,
E nos que os aiudem de fin cor ses duptar,
E si vos aiso faitz, irem vos estrenar
Cascun an de mil libras obs de vos arnescar,
Et adoncs don Garcia anec si acordar,
E maiero ab joya, é venc apres manjar,
Que don Garcia é zels aneron cavalgar.
Vas la Navarreria pesseguo de tornar,
E quan els de la vila les ne vigo entrar,
Meneron molt grant joya, é gran ris ab jogar,
E zels ab don Garcia foron descavalgar,
E quant venc lendema quel jorn fon bel é clar,
Don Garcials borgues anegos ajustar,
E quant foro ensemble, anegos en cartar
Totas las convenenzas, é fermament jurar,
Eveos que don Garcia sanec ab lor lasar,
E la vila ab lor per mils segur estar,
Mas Dios gart la dreitura.

XXV. Mas Dios gart la dreitura, quez el ops be faire,
Et a don Pere Sanchitz quez era governaire
Mandec per totz aicels quavian per lui afaire.
La hy venc maint ricome, é maint om de bon aire,
E las cortz foron grantz, segon quauzi retraire,
Mas no i fo don Garcia, que nol prezava gaire.
Lai viratz de partir, e molt cridar é braire,

Et adoncs Pere Sanchitz quel volial dreit traire,
Diss á totz les baron: «Seinnos en grant desaire
Vey la Navarreria, els borcs que coma fraire,
Degran totz temps estar é damar ser corvaire,
En la Navarreria an fait engens per traire
Grans peiras redondissas per ams les borcs dechaire,
E zacosseillatz me sis deu per dreit desfaire.
Els baros els ricomes anegos á part traire,
E vigo que nuill dreit quez an fes lemperaire,
Non era ni non fo depos que fol salvaire,
Quen vila ses seinnor engens se degues faire,
Et adonc le coseill anec se totz atraire
Enta don Pero Sanchitz quera bon governaire,
Dissol «governador, per dreit nos es veiaire
Que los engens se deven desfar,
E dan vos est cosseill, effusatz nostre paire
Per dreitz é per razon.

XXVI. Per dreitz é per razons pode ser jujamen.
El pros don Pere Sanchitz en qui era bossen
Quant vic que sos cosseills cosseillec leialmen,
Iuiec en cort plenera, é diss apertamen,
Quen la Navarreria desfessan li engen,
Car razo o mandava, e dreitz nera cossen,
En la Navarreria quaudigo el mandamen,
E quel governador era vengutz talen
Que le engens desfessan é totz los bastimen,
Al governador disso ben alfortidamen,
«Seinner, vostre judici sapchatz que zer nien,
Quels engens remandran com sestan fermamen,
Que non se desfaran mentre siatz viven.
El pros don Pero Sanchitz ac le cor plus sagnen
Que quil desduna lanza o dun cairel puimen;
Empero don Garcia lestava sobre den,
Quel lor facia dire aquel deschausimen,
Quar gues el non auseran tan grant nossen. (1)
Et adonc Pere Sanchitz ac son cosseill breumen
Ab totz cels de las vilas que aqui eran presen,

---

(1) En este verso falta una palabra.

Ezap totz les ricomes et ab molta dautra gen,
Puiss la Navarreria non ler obedien,
Ni non voliam far le syeu comandamen,
Aysi com cort mandava ben acordadamen,
Com lor tales las vinnas, é lorta el formen,
Asi fon acordat per totz cominalmen.
Et adonquas els bores, on es entendemen,
Quan vigo lor dapnage, pres lor ne chausimen,
E dissol, governaire, lo ver omnipoten
Volc que li peccador atenda om longamen
Per veder si auram del mal repentemen:
Pregan vos non vuillatz le lor destruzimen,
Car crezem que vendran a vostre mandamen.
El pros don Pero Sanchitz respondec malamen,
Borgues, vos me preguatz del vostre dampnamen,
E daltra part dizetz que vos fan aonimen,
E puiss que vos suffretz le lor gran faillimen,
Semblam que cossentetz le vostre perdemen,
E non digatz quen fassa nigun castiamen.
El borgues dissole, governairel suffren,
Auzem dir que conquero merceian atenden,
E si eli an fait ni fan neciamen,
Enquer sa repentran totz acordadamen,
E plaza os que suffram eras lo mal talen,
E preguam pel seinne quez es ver salvamen.
E lo governador ab son arnescamen
Issic de Pampalona non pas alegramen,
Ez ac dreit é razo.

XXVII. Ez ac dreit é razo, que sen anes irat,
Car so quezel avia per dreitura jujat,
En la Navarreria la vian contrastat,
E zel ab sa compaina, e ben enarnescat
Cavalguec per Navarra aisi com podestat,
E vec sen á Tudela molt ben acompainnat,
Ont l amavan de cor ab bona volontat
E quant dintz en Tudela ago lonc temps estat,
Anec enta Olit on es tota bontat,
E la el sogornec, quar es loc aizinat,
E quan el a saguisa se fo ben sogornat
Anec enta Tafailla, quez es loc abastat.

E zun jorn quel sestava alegre é pagat,
Venc á lui .i. message, on era malveztat,
E dis le, governaire, vos etz moltz poderat,
Empero don Garcia vos fa atal mandat,
Ques fa grant maraveilla, en esta molt pessat
Car le sieu borgues so per vos aisi jujat,
De la Navarreria, que son sieu comandat,
E manda os en aisi, e sapchat quer vertat,
Que si artederreta passatz nil terminat,
Que vos e vostres omes seretz tuit lancejat,
E adonc Pere Sanchitz, quera molt esforzat,
Quan audic lo message, fon el cor molt irat,
E jurec pel seinnor ques vera trinitat,
Que no seria alegres dintz son cor ni pagat
Troa que dintz en la quonca agues .i. mes estat,
E mandec per sos omes que leran acostat,
E mandec pels caves queran a son mandat,
E mandec als ricomes que fossan pareillat,
E que fossan a lui en .i. loc assignat,
Complitz de totas armas, e ben e bel armat.
Lai vengo li ricomes, e l baron seinnalat,
E quan foro trastotz a .i. jorn asemblat,
Le pros don Pere Sanchitz, golfaino desplegat,
Ab molt bela compainna e ap maint ome triat.
Lai i venc don Gonzalvo quera molt esforzat,
El pros don Corbaran, savi e ben membrat,
E moltz dautres ricomes que no y son nompnat.
E quan foro el borc Sant Cerni albergat,
Don Pere Sanchitz ac .i. message sonat,
E diss le messager: «Tu ten iras quitat
Dire á don Garcia que yeu so arribat
En la conqua quera á trastotz son mandat,
E so vengutz per so, car el ma meassat,
E si ren me vol dire, er parra sa bontat.»
El messager anec, effo ben aviat,
A don Garcia dir so quel fo castiatz.
El valen don Garcia quentendec lo dictat,
Agú en son cor grant ira, é gran enequitat,
E dis al messager ab semblant de pagat:
«Messager, ieu ten prec quan ten seras tornat,

Que diguas al seinnor ques daigla seinnalat,
So es don Pero Sanchitz ca mi ta embiat,
Que don Garci al manda, puis tant la aontat,
Que puiss cap mi volguerra, ni essa volontat,
Quez ains .ij. la fazan sols per sols en .i. prat,
Perque nostres baros non sian miscabat,
Ni los omes a pe no sian desterrat.»
Et adoncs lo message anecsen abrivat
Dir á don Pero Sanchitz so que l fon comandat,
El messager dis lo senes mot affaitat,
Et adonc Pere Sanchitz com omme coragat,
Dis: era vei lo jorn que tant ai deseiat,
E mandec pels baros ab gran alegretat.
Per contar las novelas.

XXVIII. Per contar las noelas fe los baros venir,
E quant foron ab lui comenzec lor de dir:
«Seinnos, ieu vos ai fait enta mi recuillir,
Don Garci Almoravit ma embiat dizir,
Que non vol que sos omes nils mens prenguan martir,
Ni ques puiscan en campo lus al autre auzir,
Mas cams .ij. de cabal pessem del escrimir,
E puis que ma volgut de batailla remir,
Aquesta vetz laura qui que plaza o tir,
Ab solament que l vuylla ni aus al camp issir.
Et adoncs les ricomes quel vigon affortir,
Dissole, franc seinor, Dios vos gart de faillir.»
El pros don Pere Sanchitz comencec se de rir,
E diss los, francs seinnos, anatz vos totz garnir
Complitz de totas armas, e vuillatz men seguir,
Quels pratz devant Cizur voldrai anuis dormir.
E totz venguon a lui senes mot contradir.
Issic de Pampalona, e dic vos sens mentir,
Que plus neta compainna no pogra om eslegir,
Ez anec dreitament devant Cizur ferir.
Lai auzirat tambortz e grailles retendir,
E viratz maintz escut e maint elme lucir,
E maint noble caval auziratz refrenir,
E maint sirvent auziratz iogar e esblaudir.
E don Gonzalvo Ibainnes que sap ben mot forbir,
Dis á Don Pere Sanchitz, be os devetz afortir

Quez el nos issiria pel regisme de tir,
E qui aiso vos diss volia vos mentir,
E tot mal enartar e lo ben escantir;
Empero ieu irai de don Garci audir,
Si lissic de la boca de dir tan grant faillir,
E don Pere Sanchitz anec al camp saillir,
E de totas sas gens el sanec de partir
Per veire don Garcia sil voldria yssir.
Mas don Garcia issira si om nolam es tenir.
Et ab aitant fon tart, ques pres á escuizir,
E remasso el camp seis mai palaura dir
Tro lendeman maitir.

XXIX. Troa lendeman al alba quel soleill nos á dutz,
Estec don Pero Sanchitz ab noiza et ab brutz
Els pratz dejus Cizur. que non sen fo mogutz.
A lui venc don Gonzalvo, quez es prims et agutz,
E moltz dantres ricomes, quez eran temegutz,
E quant foro ensemble, é zapart eslegutz,
Don Gonzalvo diss lor: corages mes vengutz
Que sapchal don Garcia com vos etz irascutz
Ni qui fo lo message perquel mal es cregutz,
E au pauca compainna tantost sen fo mogutz,
Ez anec a Cizur ont fon ben recebutz,
Lai trobec don Garcia molt mal e molt sagnutz,
E don Gonzalvo diss: «Bot, mal eltz percebutz,
E luinn sen vos abasta, ni forza ni vertutz,
Quan á don Pere Sanchitz tramesetz tals salutz,
Quap lui voletz combatre de cabal á brantz nutz,
Si vos y devalatz vostre pretz es perdutz;
E don Garcia le diss: «Oncle, per las vertutz,
De Dieu non aurai ben tro quez ap ferr agutz,
Ajunta nos firan sobrels pintatz escutz,
O queu e zel el camps non siam recrezutz.
E don Gonzalvo le diss: «Per zel ques vera lutz
Non vuill per san Cristofol vos siat combatutz,
Laissatzo á mi teisser, queu fara tals tescutz,
E vos nauretz onor, e zel que ner venqutz
E cosseill vos quez eu sia daiso crezutz,
Captant pres comiat, e fossen deissendutz,
Enta don Pere Sanchitz per les camis saubutz,

E quan foro essemble, e foron assegutz,
Don Gonzalvo diss le: «Seiner, be m dezeubut,
Que don Garcia diss quanc no fos mentaugutz,
Per quams fossatz en camp ab los brans esmolutz,
Antz se fa maraveilla caisi o etz paregutz,
Quar el ma molt jurat pel Dios ques mentaugutz.
Que daiso non parlec, antz volgra fos pendutz
Aquel que o venc dire o de la lenga mutz,
E levem nos daissi, e tolz nostres trautz,
Ez acordero si les grosses e ls menutz,
E dissol governaire: «Per vos es atendutz,
E puiss que non recuill, par quez es recrezutz,
E tornenon el borc per les camis batutz,
E levec se la ost els arnes els condutz,
E veguonsen al vorc.

XXX. E vengosen al borc alegres e joyos
Per zo quar don Garcia romainnialdejos
Empero don Garcia jurec lo glorios,
Quel non seria fill de don Garcia l pros,
Quom dizi Almoravit, quera molt poderos,
Si dintz lo cap del an a vista o a rescos,
El nol facia estar dolentz e dengoyssos
Le seinnor de Casquant e totz sos compainnos.
Ez ap aquestas novas partigo s les baros,
El pros don Pere Sanchitz cavalgec pels erbos;
Ez anec per Navarra lo bruille el resos
Com don Garcia era remasut vergoynnos,
Dont comenzec la guerra e l mals e las tenzons,
Et adonqua lo borc e la poblacions
Fero mandar cosseill, e zap ben ops que fos,
E lo cosseill fum grans, e zagui domes bos,
E levec se .i. borgues, molt savis e guisquos,
Zo fon Garci Arnalt, en cui era razos,
E diss a tot lo poble: seinnos que farem nos,
En la Navarreria son contra nols felos,
E nos fan algarradas, e torr ab escalos;
Evei que saforcisso e que men assam nos,
Per queu dar est cosseill, que crei que zes razos,
quez al governador ano dels borgues dos,
E quel clamo merze, si com es poderos,

E puiss quen lautra vila fan engens perillos,
Que nos ne puscam far, car estam molt doptos,
E si el nos o dona, no sian peressos,
Car pels engens so els gaillartz plus que leos,
Quels no temo ni prezan tot lo mon .ij. botos.
Perque daisso cercar devem esse amoros,
E si dines no i a, seinnos, jeu prestei vos
Zent libras de sanchetz tro avenga la sazos.»
El cosseill le repos: «Seinnos, nos creirem vos
Ez anol messager.

XXXI. Ez anol messager quaisin em acordatz,
Ezams les borcs trieguo .ij. dels plus assenatz,
En .i. dimartz maitin molt ben enqueavalgatz
Anego vas Estela on es tot aplantat.
Lai fon don Pere Sanchitz molt ben acompainnatz,
E los borgues dels borc quant foron albergatz.
Aneguo lui veder si coma podestatz,
E zel aquillic los ab semblant damistatz,
E diss lor, francs borgues dels borc que demandatz,
Els borgues le resposo, humil seinnor ondratz,
Per merze vos claman que siam escoltatz,
Le borc de San Cernin per qui vos etz amatz,
El borc Sant Nicolau en qui es leialtatz,
Seinnor, nos an a vos trames e embiatz,
Que vos pregam per Dieu que fos vostra bontatz,
Puiss la Navarreria que sapela ciptatz,
An faitas algarradas e trabuquetz assatz,
E nols volo desfar per les vostres mandatz,
Que nos ne puiscam far ab vostres comiatz,
Car per nos no sera nuylltz engens comenzatz
Sens vostre mandament o vostras volontatz.
El pros don Pere Sanchitz estec totz enpessatz,
E puiss diss los aysi, «borgues, nos von tornatz,
E fazatz totz engens ab que vos deffendatz,
Que puiss que mon judici es por lor pecegatz,
Yeu non vuill que vos autres ne siatz miscabatz,
E si von tornaretz al plus tost que puiscatz,
Et adoncs li borgues foron se graciat,
E yssiguo destela alegres e paguatz
Per venir enta ls borcs. (IX.)

XXXII Per venir en tal borc que de cor amarem,
Sen venguo les borgues mas er los aucirem,
E venguo en la veintena e diss lus que farem,
Ben par que Dios nos ama per ques taiun que lamem,
Quel governador vol tot zo que nos voldrem:
E fazam algarradas prec vos no i tardem,
E de trastotas armas que ben nos arnesquem,
E las torrs de garrotz e domes garniren,
Car sien ben armatz, trop meills nos deffendrem,
E per los carpentes aitantost trametrem
Que fazan les engens, e que les abastem
De tot zo cops auran, e que be les ondrem,
E si avem engens, trop meills contrastarem,
Car si els nos combaten, e nos les combatrem,
E prec vos quen Gascoinna messages embiem
Pels maiestres que venguan pero que les guiden
E venguan en la vila quaisins afortirem,
Car si avem algarradas trop meills los contendrem,
E si nos fam a so sapchas que l dezeubrem
E pessem o de far e totz que y puinnem.»
El cosseill le respos: so quavetz dit voldrem,
E pessem ben de far.

XXXIII. E pessem ben de far, car dreit nos es cosens,
Que nos nos defendam als perillos tormens,
Els cosseills damps les borcs totz acordadamens
Tramesso pels maiestres si que y venguo breumens;
E les .xx. los mandeguo que fessan les engens.
E don Garci Arnalt quen era ben ardens,
E tramesso taillar al mont vergas flagens,
E quant las ago faitas be e complidamens,
Don Garci Almoravit tantost ne fu sabens,
E fi sonar Adan Doarritz belamens
E dissle: «Tu yras al mont e pres tas gens,
E picaras las vergas ab las apchas fendens,
Quals borcs an faitas far, e vai tost quedamens.
E zel ab compainna e zap de sos sirvens
Anec sen a las vergas que trobec solamens,
Car nuilltz om no y avia que las fos defendens,
E pecejec las totas mal e vilanamens.
E ls borgues quant lo saubo ago lo cors sagnens

Pero feron far autras plus fortz e plusvalens,
E feron fortz engens dont maintz foron dolens,
E crego ls mals corages e los affortimens
Si que tota Navarra estava ja volvens,
Mas Jhesu Crist quez es seinnor omnipotens
Atemprec les corages, e fo gran salvamens,
E avia mester.

XXXIV. Ez avia mester, car la terra s perdia,
Car luinnare per lautre negus far no volia,
Per que tota Navarra pels baros se perdia,
Quel pros don Pere Sanchitz seinnor esser volia,
E seinner issament lo valent don Garcia,
E don Gonzalvo Ibainnes sa part ne retenia,
Si que tota Navarra menavan á lur guya,
Per que s facia mal e mainta roberia
Car totz eran seynnos e mai qui mai podia.
Ez en totas las vilas capdals bando y avia,
E dedintz Pampalona grans mals que sei bastia,
Per zo quar en Navarra luim seinnor no i avia,
Mas Jhesu Crist ques filtz de la Verge Maria,
Que vic que per capdels la terra s confondia,
E que la us al autre de res no obedia,
Mes a tot bos corages si que venc a .i. dia
Que la us diss al autre: Seinnos, nos fam folia,
E confondem la terra e cre que mal estia
Totz em governadors e fam á nostra guia.
Per que seria sens si om tost trametia,
Al rei Felip de Franza que nostra efanta guya
Per .i. governador qua dreit nos mantendria.
E vigo los ricomes e la grant caveria,
E trastotas las vilas que salvetat seria,
Puys que us per lautre destreinner no s volia
Ni ruan ni baro.

XXXV. Li baron de Navarra e tuit li cavaler,
E de las bonas vilas borges e mercader,
Menestrals e fantos, sirvent e *mercader,* (1)

---

(1) Por una enmienda que hay al márgen del orijinal se conoce que la palabra *mercader* repetida en este verso está equivocada, y que debia decir *soudaler* ó cosa equivalente.

Car Navarra s perdia feron conseill plener,
E vigo que la terra s prenia á baisser,
Qus non fazia per autre lo valent dun diner,
Antz prenian la terra qui guinnon qui carter,
E non era segur ni camin ni sender,
E non passava bela que non pagues loguer.
E vigon que la terra prenia destorber,
Foy aital lur acort e davia mestier,
Que triessen .ij. omes savis e bel parler,
Quembiessen en Franza al bon rey dreiturer,
Ques pilar de la glesia apres lo bratz prumer,
Car el mantem la crotz ab gladis et abbacer,
E que la non pregar com seynnor mercener,
Puiss que da e comanda nostre dreit hereter,
Qued el garde Navarra car Castela la quer
Quar si no la empara, tot ira a brasier,
E que governador savi ab sen plener
El trameta en Navarra, car molt na desirer,
Quar la terra s degasta els barons son sobrer,
Que cascum ciuga esse Rolanz ho Oliver,
Quar els non an seynnor ni tiemon castier,
E crei quel valent rei, que da conseill en tier,
Le nos trametra tal, que n aurem alegrer,
E danoli message.

XXXVI. Li messager aneron a Paris belament,
E trobegon la l rey cui Dios fa ondrament,
E vengo als palaiz desus lo paviment,
La ya coms e viscoms e mait ondrada gent,
E cant venc al mey jorn, fon grant le parlament.
E lus del messager levet s apertament
E diss: Franc rei de Franza, si t platz, tu nos entent;
Seynner, tota Navarra, e zo que sey ateynt
Se met en vostra gracia et en vostre causiment.
E car nostra reyna avetz en gardament,
Vos vuiliatz que sa terra non prenga baissiment,
Per que os pregan franc seynne per Dio he humilment,
Que vos nos trametatz Gobernador breument,
Que goberna la terra ab dreit e leialment,
E que tenga dreitura al paubre et al manent,
Que ls baros de la terra an noelas e comten,

Si que res no i fa nis y ditz leialment,
Antz es cascus seinor e qui mas pot mas prent,
E destruion la terra e malmenan la gent,
E si tu rei de Franza no i as esgardament,
Navarra es perduda e tot le retament,
Car aqui es Castela que ns esta sobreden,
E tot jorn nos guerreyan e nos dan espavent,
E lautrer entreron e mezon foc ardent,
E nos tolgon Mendavia e le pertenimen,
E alcus de Navarra sabem que nes sabent.
E lo bon rei de Franza escoutec planament
Ezaudi ben que disson pero non fu yaucent,
E dis los en aisi: Cavales, verament
Ben platz desta venguda mos le dich son cocent,
Enant quel mal sespanda ni crega l failliment,
Eu y prendrai coseill si dreitura cosent,
E vos remandretz vos ab joi alegramen,
E yeu auray coseill ab cels que mes paruent.
E levec se lo rei ab un esgart puinent,
E facia semblant que no lera placent,
Eintrec sen si tertz complitz de pessament.
E la cor se partic ses altre jujament
E fun temps de manjar.

XXXVII. Era fum de manjar que l jorn fu enansatz,
E lo bon rey de Franza per qui Dios es ondratz,
Quant levec de manjar fu tal sa volontatz,
Quembies per sos savis sels quere lan privatz,
Que fasan lendeman ab lui tot asemblatz,
El luec que pel message lor seria asignatz.
E quant venc lendema quel soleill fu levatz,
Lo valent rei de Franza si com nera vesatz,
Anec audir la messa tro fun dada la patz,
E puis el sen intrec en un palaitz cairatz,
E la fu sos coseilltz totz esems ajustatz.
El rey anec seder quel loc fon paraillatz,
E quant fon asegutz estec totz enpessatz,
E puis levec la testa e gardec a totz latz,
E dis lor: Francs sennors, eras macoseillatz,
Quar coseill ma mester que m sia a dreit datz,
Lapostoli de Roma, ques nostre salvetatz,

Per qui s manten la crotz or Dios fon clavelatz,
A meza en ma garda e crei que o sapiatz,
Lefanta de Navarra el regismel contatz,
E vol que yeu la garde troal sia maritz datz,
Ez auch dir que Navarra se joga senes datz,
Ez ier vengon message e crei quels auziratz,
Que dizian de cert e que era vertatz,
Que qui non la acorria quels jocs era jogatz,
Quel castelas entravan e taillavan los blatz,
E que dintz en Mendavia per fort eran entratz,
E avian pres la vila e las tors e ls fossatz,
Ez el pregueron me que fus ma volontatz,
Quez un governador per mi l fos embiatz,
Que mantengues dreitura e quels tegues en patz,
E deman á vos totz que coseill mi donatz,
E sire irat se fo de Valeri levatz,
E dis: «franc rei de Franza, puis coseil demandatz,
E vos dirai mo sen si a vos e al coseil platz,
Puis per la sancta papa vos es mandament datz,
Que vos gardetz lefanta, campaynna e sos regnatz;
E vos etz de la terra e de la amparatz,
Si no la defendetz, vostre pretz abaissatz.
E de governador si es vostra volontatz
Que lor vuillatz trametre, non siatz embargatz,
Qun cavaler avetz quez anc non fon reinatz
Ne Carles ni Alexandre que foron molt nompnatz
Que naguessan plus savi, ni fos millor armatz,
E dirai vos son nom per tal que l entendatz,
Seinnor, el es Estacha de Beumarche clamatz,
Quel valent com N Anfus a cui fom Peitau datz,
Fraire del vostre paire, quez es pesant nompnatz,
E que Dios fa vertutz lai ores enterratz,
Seynen, fe senescal de Peiteu, so sapchatz.
E era una forta terra plena domes malvatz,
E sapchatz quan el fom en la terra entratz,
Avantz de cap de lan les ac si castiatz,
Com anava segur que fus daur cargatz,
E puissa en Alvernia pel coms fo embiatz,
Per so que li marchantz non eron seguratz,
Ni nuilltz om non passava que no fos despuillatz,

E non fos pres o mortz o destreitz o raubatz,
E quan fo en la terra per senescals auzatz,
Vic que per raubadors eran camis guidatz,
Que li eran seynnor e coms e podestatz:
En Estacha que vic los mals e las foldatz,
E que alunnes perdia fun el cor molt iratz,
E jurec pel seynnor ques vera trinitatz,
Que non seria alegres dintz son cor ni pagatz,
Entro com an segur pels camis asolatz,
E fen armar sos omes e totz sos comandatz,
E cavalguec pels puis, e pels vals, e pels pratz,
Per cassar raubadors queran desmesuratz,
E lai on les trobava jujament era datz
Que les facia pendre o eran desmembratz.
E cant venc dintz .iij. ans agnc tantz enforcatz,
Que sonsis e que mortz. e tantz de lanceiatz,
Quel loc or om dizia Beumarche es entratz,
No i avia tant fort que non fos iricatz.
E ls labrados de fora que eran malmenatz,
E ls marchantz escrideron Deus nos ai sautatz,
En sa trames tal omme per cui es dreitz amatz.»
Per Deu soditz lo rei, sire irat bel vautatz,
Seynner, hyeu los avanti per zo quar es vertatz,
E podetz ó saber.

XXXVIII. Vos o podetz o saber car tot ó mont o diz,
E dai tant un baron sus em pe fo saillitz
E dis: Franc rey de Franza, plaza os que si auditz,
D N Estacha os puis dire que zes pros e arditz,
E deu esser per vos amatz et obeditz;
Quel manten la corona ab corage aybitz,
En defendre la flor non es pas adormitz,
Seinner, quen val Ribera era maint om delitz,
En val de foillola raubatz et escarnitz,
En riba de Jordan era maint om peritz,
En riba de Volberta era maint om fenitz,
En riba de Portus toltz pes e puintz e ditz,
E en riba de Malrin era maintz om somsitz,
E en riba de Maronna marchantz eran traitz,
En riba de Fulgos era maint om feritz,
En tot estas riberas era l lun escuritz,

E per autras .ij. tantz que navem els escritz,
Com noyera segur nil tenia pros guitz,
E quan y fom trames e per vos eslegitz,
Dison lay entre lor que non fos obeditz,
Cels que eran raubados per les camis politz,
E quant lai fo anatz trobec les descausitz,
Mas en petit de tems sen fo tant seynnoritz,
Que lay on el trobara les raubados fayzitz,
Aqui eiss les pendia quaitals era ls meritz
E den petita dora agne tant espauritz,
De pendutz troberatz totz les camis frostis,
E las forces e ls boiss e les gibetz garniz.
Els raubados quel era escapatz e fugitz,
Dizian entre lor so non es om complis,
Entz es ben encantaires caisins a escofitz.
E ls marchantz e ls bons omes per qui Dios es servitz,
Dizian dautra part quera santz espiritz,
Quar de las malas herbas taillava les raitz,
E quar les plus malvatz avia destruzitz
Si com iva segus que mal no i fan nis ditz.
E puiss que aital caver es per vostre plevitz,
E ques arditz e savis e de bon sen complitz,
Ben li podetz trametre si es vostre chauziz,
Per Dios, sa diz lo rei, bes per vos enantitz.
Seynner, per so quar es de trastotz bes garnitz,
May que zeu non sai dir.

XXXIX. Mas que yeu non say dir, seynner, podetz proar,
E ap tant .I. cabaler que non lo say nomnar,
Pero auzit ay dire quera dels .xij. par,
E dis, franc rey de Franza, yeu vuyl so confirmar,
Que N Estacha es valentz e leyals sens duptar,
Quen riba de Valirutz nosava om passar,
E en riba de Falces mayna degus anar,
E ellac de marin solian grant mal fac, (1)
En tota la rivera de mont Brudelamar,
Cels quen passavan eran en peryll de negar,
En riba de Cantbon marchant descavalgar,

(1) Debe decir far como lo indica la rima.

E a pont de Cantal maint ome desrraubar,
E per totz las riberas qual pont van afrontar,
Solian matar omes, aucir e degolar.
Eras va om segus e ses tot mal afar,
Que si portava peras o el tesaur de Sazar,
Pot om anar segus que no l qual regardar,
Gavalda e Roezgue vos fa em patz estar,
E Tolsan e Gascoyna e foys se vol doptar,
E tot el vostre nom o sap apoderar,
Per que en tot bo loc lo podetz embiar.
Per Dios so ditz lo rey, be os devria logar.
Seinnor non qual loguer sol Dios vos lais regnar,
Quar vos nos donatz pro per tenir e per dar;
Doncs trameta per el, puis tant leos auch gavar.
E pero lo rei lama mas non o volc monstrar,
E trames un message delibre de trotar
En Toslan quar le rey len volc senescalc far,
E mandec que vengues tantost al lui parlar,
Ez el que auzi el message no y volc plus tarzar,
E mandec sa mainada cavia per lui afar,
E lendema al alba pessa de cavalgar,
E ven sen a Paris, car Paris es ses par,
E quant fom lay intratz, anec descavalgar,
E fo endreit completas quel soleyll vol entrar,
E lendema maitin quel jorn fom bel e clar,
Anec sen enta l rey complit de grant pessar,
Car non sabia cert ni s podia albirar,
Per quar maneral rey lavia fait mandar;
E quant le fo delantz, ano se agenoillar,
E diss le franc seynnor, Jhesu xripst vos empar,
El rey regardec lo ab semblanza damar,
E dis que leves sus e fe l asetiar.
A qui fo lo coseils per qui el rey vol regnar,
Labbat de Sant Denis e labesque de Bar,
El seynner de Beujuec que no y fa a laissar.
E maintz dautres baros que non say asignar,
E lo bon rei de Franza comenzec de parlar
E diss a totz sos savis: Seynnors, que dai a far,
Ben sabetz que Navarra ma obs a emparar,
Ab dreitura que y ses no men vuill embargar.

El coseill que de dreit nos vol fora viar,
Lo coseill dyss al rey: Seynnor, puiss que gardar
Devetz vos la ifanta segont que d a nos par,
Devetz gardar la terra que nos posca mermar,
Esi non o faitz re nos deu om comandar.
E donca dis lo rey: Yeu hy vuyl embiar
N Estacha quayssy es quar hyeu mi puisc fiar,
E si coseill mi datz hyra la governar.
El coseill anec se tot esems acordar,
Que N Estacha anes Navarra adrezar,
E disson al franc rey senes tot demorar:
Seynner, en tot ton regne non pogras meilltz triar,
Quar el governaria tot quant es deza mar:
Si quel coseyll el rey aneguon ordenar
Que N Estacha vengues lai or vivo el navarr
Per governar Navarra.
XL. Per governar Navarra e tota la honor,
Vol le cosseyll de Franza e l reis qui es la flor,
Que N Estacha hy ane en sia gardador,
Si quel rey diss Estacha carte potei amor,
E car hyeu tay trobat senes cor trichador,
Vuyllt de tota Navarra sias governador,
E que tengas dreitura al bas et al major.
Pero tu i portaras foc e glatz e calor,
E la bresca e la mel et el zucre ab dolzor,
E daras na daquels que an mala sabor,
E si per ren que y fasas non potz gitar lagror,
Vuill que lor dones foc e glazis ab ardor,
Car tota mala erba que gete mal holor,
Deu om desradigar e toldre la humor.»
Et adoncas N Estacha respos e dis: «Seynnor,
En el teu regne a molt cavaler millor,
Que no soy e plus savis a far faitz de valor.»
«Estacha, diss lo rey, gat fas refortador:
Tu faras zo quet maondi e tost e ses rumor.»
«Seynner, sa dit N Estacha, ve os mi per servidor,
E donatz mi compaynnia que sia vostra honor,
Estacha, vuill que mandes per tota ma honor,
E que menes de cels que may taura sabor,
Et ab aitant N Estacha en mei del parlador,

Agenoillec sal rei car era son maior,
E volc quel benadis de part del Salvador.
E lo rey quant le vic mudec le sa color,
E tornec se plus fresc que rosa en pascor,
E levec son bratz dreich et enmon del criador
Seynecle, e l comanda al seynner redemptor.
E N Estacha sen eis e non fe grant rumor,
E si mandec feirar sos cavals a vigor,
E quant venc lendema quel gaita de la tor
Escridec autamentz que paria lalbor,
El poia e cavalga alegre ses temor
Dreitamentz a Tolosa ca parage secor,
E quant lay fo entratz ab cor demperador,
Mandec pels balestes ses que leran meillor,
E diss lor quel saguisan maiss no lors diss ancor.
E ad un jorn bel e clar quel sols ac resplandor,
El yssic de Tolosa e ab lui sei trompador
Per venir en Navarra.

XLI. Per venir en Navarra N Estacha isitz fo
De Tolosa la nobla a lei de bon baro,
Ab si menec un savi quentendia razo,
E maint bela compaynna e maint balester bo.
E cavalguec alegre per coita despero,
E passec per Gascoynna per la terra En Gasto,
E venc a Saubaterra on londreguon el gasco.
Lendema cavalguec troa dintz Sant Johan fo,
E totz cels de vila yoy e festan fero,
E lendema passero les protz si que foro
Dedintz en lospital on ben acuillitz fo
Quon ditz de Ronzavals ont se da grant perdo.
E venguo l al encontre caver et efanzo;
E dedintz Pampalona tantost con lo saubo,
De la Navarreria Pascal Beaza y fo,
En Miguel de Lairaynna, en cristel que sap pro,
E parlero ab lui de zo que lor saup bo,
E blasmavan al borc e la poblacion,
E quel tortz quels avian a lor encargavo.
E lo valent N Estacha quentendec la razo
E vic quentre las vilas avian cor felo,
Mandec en Plamplona quels pregava endo

Que degun nol issis acuillir mal ni bo,
E quant venc un dissapte quels soleyss y sitz fo,
Ab tota sa compaynna cavalguet a lairo,
E venc sen a Olatz on les bels palaitz fo
Quel reys Tibautz fe far cui Jhesu xst perdo.
El dimenge maiti que danc no o saubo
Mas cels de capaynna em Pampalona fo
Dintz los palays del rey, e quant devalatz fo,
Lus li pren la espada a lautre lispero,
Ezanec audir messa e da donx geu vilo
Dedintz Sancta Maria fazent orazo.
Et anec per Navarra lo bruylle e l resso
Que de Franza avian governador molt bo,
E N Estacha remas gaillart plus que leo
Dedintz en Pampalona.

XLII. Dedintz en Pampalona per quis guidal regnatz
Es lo valent N Estacha vengutz et albergatz,
E doncs don Pero Sanchitz que de Cascant nomprat
Quera governador molt savis e membratz,
Venc sen ab sa compaynna enta lui molt pagatz,
E vengui don Garcia e totz ses acostatz,
E don Gonzalvo Hyvainnes quez es ben emparlatz,
E son filtz Johan Gonzalveitz ben e bel arnescatz.
Vengui Johan Corbaran ques de let apelatz,
E mant bon cavaler e mainta podestatz,
E quant en Pampalona foron totz asemblatz,
Anec don Pere Sanchitz ab sos amics amatz
Els fraires de Sant Jacme eieun vostre sapchatz,
E trames a N Estacha .ij. escudes privatz
Que aqui l vengues parlar e fos sa volontatz.
Quentrel e don Garcia era enequitatz,
E cels daquela vila eran sos comandatz,
Per que zel no intrava e que non fos iratz,
E lo valent N Estacha entendec bel dictatz,
E diss als messages, ieu ysare viatz,
Pero del mal dans .ij. sapchatz que mi desplatz,
E prec a Jhesu Crist que zeu posca far patz
De lor e de las vilas e que torn unitatz.
Ab tant aquestas novas ac sos oms mandatz,
Puiec en son caval quel fora pareillatz,

E fon per don Garcia troa lay assolazatz,
E ab tant don Garcia sen fo atras tornatz,
E quan N Estacha fo dintz le mester entratz,
Don Pere Sanchitz fo vas luy mol aseynnatz,
Ez anec lacuillir ab semblant damiztatz,
Ezelui e dintreron e la claustra brazatz,
E quan amps dos se foron de palavras testatz,
Diss don Gonzalvo Ibainnes, quera ben coseillatz,
«N Estacha quar vos etz vengutz al cor mi platz,
Mas entre don Garcia ques de cor esforzatz,
May que ops non lauria ni non les poder datz,
El seynnor de Quasquant ses un grant mal alzatz
Per que us dai est coseill si ams o coseyatz,
Per quel mal nosal uinne e que sia entratz
Quintz en Castelas fazan las cortz e las mandatz.»
E vigo que ben era e granda salvetatz,
E recorderon se ricomes e preslatz,
E dedintz en le Estela ont le bel castel i atz
Volo quel parlament y sia setiatz,
E fforo i cavales e rricomes mandatz,
E de las bonas vilas les plus acoseillatz,
E las cortz foron grandas e zagui gentz assatz.
E quant foron en semble e trastotz ajustatz,
Le seynnor de Cascant se fo em pes levatz,
E diss a totz en semble: «Seynnors ers niescoltatz:
Per coseyll de Navarra fo message embiatz
Al valent rey de Franza per qui es Dios amatz
Per un governador que nos tengues em patz.
Car entre nos estavan petitz e meitadatz.
El rey Felips de Franza aqui em comandatz
Nos e nostra reyna e trastolz sos comtatz
An om trames molt savi en trastotas bontatz,
E vuyll que lo iuren e que sia autreiatz,
E dadonc disson totz aun zo que nos platz.
El libre e la crotz foron aqui portatz,
E diss don Pere Sanchitz: «Yeu vuyll que totz veiatz
Com fe l juri promes e que totz o fazatz,
Puis jurec don Gonzalvo ques fon aprumairatz,
Puys jurec don Garcia hy ab lui dautres assatz,
E puys don Corbaran que non fo pas yratz,

En Johan de Bidaurre ab semblant que li platz,
En Johan Corbaran cel de let molt quitatz,
E moltz dautres baros que zeu non ay nompnatz.
Puis jurec Pampalona quescaps ez es ciptatz,
Puis de las autras vilas com eran costumatz,
Vec vos que fo N Estacha acuillitz e juratz,
E zel jurel los fos cels que son asignatz,
En Estacha cavalga per la terra totz latz
Coma governador.

XLIII. Coma governador ques de sen cabalos
Anec le pros Estacha cavalgant pels erbors,
E cerquec per Navarra dels malbatz e dels bos,
E venc en Pampalona dont totz foron joios
E quant lay fo ricome y vengon e beros
E de tota Navarra caves e defanzos
E demandegole totas las messios
Quavian fait per gardar les castels fortz e bos
Per pagar establidas e per pagar peos.
E lo valent N Estacha estec com om guiscos
Respondre als ricomes per Dio so farem nos
Dyss a don Pere Sanchitz don Pere mandatz vos,
Car so que mandaretz sapchatz que farem nos,
Et adoncs paguec les quant non fo meiltz bocos:
E quan els se sentigo del dines poderos
Anego se cascus alegres e joyos,
Ez audi que li nago e crey que vertatz fo
Cinquenta milia libras de bons tornes de tors.
E lo valent N Estacha remas mos cosiros
Car vic quen Pamplona era l mal perillos,
En la Navarreria zebborc es ams e dos
Quels coratgues avian mortals e dergoyos,
E trames pels plus savis e pels plus poderos
E diss lor: «Francs burgues, no sui gaire joyos,
Quar vei que lus als altres etz trop contrarios,
E devrietz esser frayres, cossis e compaynnos,
E trobei vos trop mals e braus e zurguillos,
E prec vos humilment que siatz coragos,
Quentre vos meta patz e lunitat que i fos
E cels dels borcs disseron: «Governador, vec vos
Per far vostres comantz, car en vos es razos,

E de las nostras partz quen siatz poderos
E cels de lautra part quavian cor de leos
E l fran governador humilment pregec los
Quel pogues metre patz e desfar las tenzos
Qua cels dels borcs plazian en eran volontos,
E des respossole que nera amoros,
E zo que avian obrat que ja des faitz no fos,
E dyss que non faria ren que fos tratios,
Mas que lo adobaria si quon dreitz assomos,
E dels donego le forzatz e temeros
Queo pogues adobar. (X)

XLIV. Queo pogues adobar len fun dat mandament,
E lo valent N Estacha cui es saber e sen
Parlec ables borgues del borcs privadamen,
E diss lor franc borgues segont que yeu enten
Vos etz cap de Navarra e lo governamen,
E den vos altres es sen e dentemen,
Per que os prec pel seynnor ques nostre salvamen
Que vos finatz al mal e reynnetz humilment,
En la Navarreria ab vos sial humanamen,
Quar entre vos etz es frayres e cosis e paren,
Que del vostre domnage se riria la gen,
Per que os devetz gardar non fazatz failliment
Quels mals comenza gran e lira e l turmen.
Et adoncs levec se .i. borges belamen.
Zo fo Pontz Baldoin savis dentendemen,
E dis a pros N Estacha bel e saviamen:
«Seynnor, or conoyssem que ns amatz leialmen,
Quar nos acosseillatz ben et enteramen,
Hyeu vos dic per les bors amdos comunalmen
Que danos platz la patz e fugen alturamen,
E per que entendatz quez anan plenamen,
Veiatz las nostras cartas e lo sagelamen,
Que nos dego les reys que dampres passamen
E quant les auretz vistas nos em ayssi pressen
Per farzo que diretz sen es contrastamen.
En Estacha lor diss: «Borgues, merce vosren
Cac dicet que faretz trastot mon mandamen
Yeu veiray lautra part ni quals es lur enten
Edaquomiadec e zanec belamen

En la Navarreria ab son albergamen,
Ez estet aquel jorn ses far mais parlamen.
E lendema maiti quels sols fo resplanden
E la Navarreria mandec celadamen,
Que venguesen a lui e fos lur chausimen.
Ezeli aitantost quauzijo el mandamen
Fero en la dozena coseyll ses tardamen
Les dozels conseilles ab cels quels fu parben;
E la cort fo aitals que zanessen breumen
Audir que demandaba aysi cuitadamen.
E anego devant lui com omes mal saben,
En Estacha que ls vic ab un esgart rien,
Acuyllycles molt be ls fe gran ondramen
E diss lor: «Francs seynnors, lo seynn omnipoten
Vos garde de peccada e de far erramen,
Jhesu Crist mandec patztrastotz primeramen.
E puyssc que zels la volc vuyllatz la yssamen.
Entre vos e los borcs es us mals molt cosen,
Que ls pecatz yfernals quez es mal et arden
Es vengutz en vos autres e hy vol far bastimen,
E si vos apodra nils coratges per ren,
Dios vos ayrara e farvona paruen.
Per que vos prec, seynnors tant com posc coralmen
Quentre vos e los borsc sya patz sens comten,
E que lunitat sia ses rompre sagramen.
E si lus contra lautre a fai nou bastimen
Tal que faire nos dega quen fassa mendamen.
E si nos faitz ayso vendretz a salvamen.
E don Sancho Mustarra parlec primeramen
E diss: «Governador, qui mal cerca mal pren:
Nos avem tant sofert que non gratan cozen,
Cels dels borcs saben tan de mal enartamen
Que de la part que volo els fan veire lo ven,
Pero de vos saben, seynne, certanamen
Que non vos jurarien per aur ni per argen,
Per que zo quen faretz tendren complidamen,
E tendren vostre dich e l vostre jujamen,
Si quambas las partidas dego seguramen,
Com le valent N Estacha aissi condritz cosen
Ne poges la patz far,

XLV. Com poges la patz far hy mes tot son penser
E trames per ricomes e per maint cavalier,
E trames en las vilas per cels ab sen entier.
Lay hy venc don Garcia i ab lui mant bon guerrier,
El seynnor de Cascant e so gonfaironer,
E don Gonzalvo Hybainnes quez es molt bel parlier,
E fo y don Corbaran en qui es sen plener,
En Johan de Bidaurre desobre son destrier
E maintz dautres ricomes e maynt bon escuder,
E las cortz foron grandas ab maint bo coseiller.
N Estacha cui Deus gar de tot mal destorber
Vic le coseill complit levec se tot primer,
E dyss lor: francs seynnors, le seynnor drerturer
Prec que gart Pampalona de tot mal encombrer.
Entre las vilas nayss .i. molt mal destorber,
E que vino ab grinna y ab corages dacier,
E ssy no i meten patz, lo pecat ezquirer
Crey quels vendra desus els metra a brasier,
Sapchatz quambas las partz m denego lautrer,
Poder que o adobes assy com dreit requer;
Per que os dic a vos autres ques mei acosseiller
Quon desfaray lo mal car mont na desirer,
Que lus fas contra lautre trabuquetz e peirer,
E portals e bertrecas e torr ab fort soler,
E ssy cossel y no y dan no les pretz un diner,
E digatz me entre totz aiso que dreit ne quier.
El seynnor de Quasquant el syen bon seynerer,
E don Gonzalvo Hyvainnes que y fo si terzer,
El valent don Garcia qui la quonqua enquier,
E l pros don Corbaran que no y fon pasdeirer
Ricomes e baros, borgues e mercader,
E maint bon ifazon e maint bon soldader
Se tirego á part senes tot alonguer
Per donar bon coseyll.

XLVI. Per donar bon cosseyll sanego apartar
Totz celtz que aqui eran per bon coseill donar.
Lay auziratz razos dire e contrastar,
E maint bon dit despendre e maynt hom ayllegar,
E lus dizi al dreit ce l que s devia far,
El altrel contrastava per lo mal enartar,

E cuant venc a la fi anegossa cordar
Que ls engens se desfesan senes tot demorar
De trambas las partidas quaysis facia far,
E ab aquest acors anego coseillar
Le pros governador N Estacha que Dios gar.
E dissol en aisi: «jujament podetz dar
Que ls engens se desfazan e ls fazatz abaissar;»
Et adoncas cascus setse en son logar.
E lo valent N Estacha comenzec de parlar,
Et adonquas trastotz pesegol descoutar.
E zel diss lor tot bel e senes tot peccar.
Seynnos, en Pampalona vey un mal aflamar
Entre las iiij. vilas dont n ay el cor pesar,
Que li an fait engens per grans peiras tirar,
E per derrocar tors e per alberx desfar,
E per quel mal non monte ni no puysc isazar,
Yeu el coseill vezen que dan judici dar,
Que ls engens se desfazan e sano darroquar,
E cel que non fara pense de si gardar.
Ez un borgues molt savis sanec em pes levar,
Zo fu en Pontz Baldoin que sap ben coseillar
Pel borc Sant Micolau ques apelatz de Bar
E pel borc Sant Cerni qui Dios salve egar,
E diss al pros N Estacha: «Seinnors, per patz cercar
E per lo teu judici tenir e confermar,
Nos farem zo que mandes e pensa de mandar.»
Ez el dis, francs borgues, Dios vos vol restaurar
Quar vei que ves la cortz vos voletz refrenar,
E cels de lautra part pressos airazonar
E dissol que daquo no puiran autreiar
Sen coseyll de la vila, e que nol foss pessar
Sin facian coseyll antz quanassan manjar.
E lo valent N Estacha per mas humiliar
Diss quaguessan coseyll tals que nols fes errar.
En la Navarreria feron coseyll cridar,
E la venc maint bon omme e maint davol affar,
En mentre que ls estavan per bon coseyll trobar,
Cels de Sancta Maria quel mal degran sessar
Per que lo mal cregues anego salbirar
Que lo governador no pogui aquo far,

E dadonc lo prior sicartz pessec danar,
E venc a la dozena on viratz maint plorar,
Que lus volia patz, lautre ferir e dar;
E lo prior entrec ab semblanza damar,
E cascus quant le vic anec le sopleiar,
E lo prior lor diss: «Barons, be datz pessar
Quar abbaissatz la Glesia que devetz reular,
E l poder que la ha voletz a dautres dar.
Negus governador non pot aiso jujar
Que vostras algarradas se degan peciar,
Que nostre es lojudici e len deven gitar,
E quant nos mandaren les engins debrisar,
Adoncs les desfaretz mas non qual regardar.
Ez els quant lentenderon presonsa dalegrar,
E disso, plus la Glesia nos pren en son empar,
Sigam la nostra via e laissem la ls estar.
Et adoncs le coseilltz anec se afinar
Que ls engens com sestavan com les laysses estar,
E dadoncas cascus anec sen albergar,
Salp les .xij. que foro lo ditz desautreiar.
E disson: governaire, nos te volem mostrar
Perque lo teu judici non devem confermar,
Quar nos em de la Glesia e zelan de jugar,
Don sapchatz quel engens non volden demaillar.
El governador dyss ora saubretz que far:
Et adonquas les .xij. sanego reparrar.
E lo governador pessec de cavalgar
En tal palaitz del bispe lop dies combidar.
En la Navarreria que len vigon passar,
Cuideron que ls engens anes descavillar,
E lo bruylle se leva e preso s a cridar,
E cridan via fora e cascus va sarmar.
E dadoncs las cadenas pessego de tirar,
E dissol: mural fals, que nos vol barregar.
E doncs viratz balestas tendre e zencordar,
E lanzas e venables per N Estacha matar.
E dis vos que N Estacha volgra ser a oltramar
Car uns no entendia tan cridavan son par.
E dis vos quel plus fortz se preni a temblar
De cels de sa compaynna cant se vigo ensarrar,

Et adoncs Johan Murde pres les sa capdelar,
E dis, baros, non sia e vanse mei parar
Hy a cops, hy ap palavras fe les adeirairar,
En Estach ab lo mal fe son caval cuitar,
E dintz Sancta Maria ab sa gent volc entrar,
E sairego l las portas e Dios fol emparar.
Quel yssic de la vila com qui va abeurar,
E qui l disses, N Estacha, vos saretz coms de Bar,
E tornetz en la vila, quel no y volgra tornar,
E anec a Olatz al miltz que poc cenar
Molt iratz e felos. (XI)

XLVII. Molt iratz e felos complitz de felonia
Anec se pros N Estacha albergar aquel dia
En Olatz als palaitz on laiga pareysia,
E quant venc lendema quel soleyll resplendia,
Dintz el borc Sant Cerni venc ab sa compaynnia
Ont lacuilliron be azap gran alegria
Trop meill que no fero cels de Sancta Maria.
La y venc maint ricome e mainta baronia,
E mostrego semblanza que molt los desplazia
Mays assy maiut Deus con alor bo sabia,
E disso l governaire la vostra vilania
E lo vostre dampnage no nos platz ni puiria;
Nos autres auzem dir quen la Navarreria
Vos an fait gran altrage e zer dreitz qui ls castia,
E prenetz ne venganza aital que ben estia.
El pros N Estacha dis: «Seynnors, ieu non voldria
Faire neguna causa que tornes a folia.
Si els man fait oltrage tal que far no s devia,
Suffrirajo en patz entro que l hora sia,
Car anc no les fi mal ni no l consentiria,
Antz ay volgutt lur ben enquara me plairia;
Els enbarreron me si que paor avia,
Car cuiegon auzir mi e ma caveria.
E jur vos pel seynnor quel mon governa e guia,
Que quant lur fo ganditz agui mas dalegria
Que quin fes coms de Augeus o duc de Lormandia,
O fos emperador de tota Romania.
Et adoncs .i. caver dyss le en aital guia.
«Seynnor, lo lur orgoylle e la sobranceria,

E lor malvat corages an tot per don Garcia,
Empero hyeu crei ben quez el no lo sabia.»
Ara sadiz N Estacha nos sigan altra via,
Pessem de ben affar el mal escantitz sia,
E quan el ac estac aitant quant li placia
El borc de Sant Cernin ont laman sens bauria,
E un dimartz maiti puiec e ten sa via,
E zanec per la terra troa fon en la gardia,
E don Gonzalvo Hybaynnes en qui es maiestria,
Pesec una primesa que Dios non cossentia,
Quentre don Pero Sanchitz que laygla mantenia,
E don Garcia qui la conqua humilia,
Mezes patz e concordia e fus bona paria,
E fe tant zay e lay ab sa sabiduria
Que dams .ij. fe la patz don maint omme riria.
Empero la patz fero com fan en Lombardia
Qus assagur al autre tro ave sa milloria,
Et adoncs les ricomes ab granda gayllardia
Anego per Navarra e per la seynnoria,
E pessego lo mal que dessus lor vendria.
E lo valent N Estacha quavia em baylia
La terra de Navarra esso que sen devia
Quavalgec per Navarra may qualqus non volia
Ses quel no avia tort.

XLVIII. Ses quel no avia tortz era muit avillad
Mas Jhesu xst lamava ques vera trinitad,
Per so car vol dreitura e patz e leyaltad.
E mentre quel anava regardant lo regnat,
El borc de San Cernin per qui Dios es ondrad
E la poblacion que namps es amiztat,
E sera per totz temps si a Jhesu xst plat,
E qui la desfara que sia trainat:
Et adoncs ams les borcx foro si acordat
Que so que lo valent N Estacha ac jugat
Volian que s tengues e que fos confermad.
Et adoncas les .xx. si com eran juratz
Mandego pels mayestres sels que leran criat
Que fossan aytantost trastotz apareillatz
Per defar los engens e fusan derroquatz.
Els carpentes que vigon dels .xx. lor volontatz,

Anego los desfar e foron aterrat,
E quant foron desfait e tuit descavillat,
Dedintz en la dozena foron tuit ensarrat,
Que solia estar antz que fos lunitat:
E quant lo ago fait adonces fon embiat
Un messager delivre per far tot bon mandat
En tal valent N Estacha qui Dios gar de foldat,
E quant lo messager fon ab lui huviat,
Dyssle; «franc governaire, entendetz mon dictat:
Lo borc de Sant Cernin per qui vos etz amatz,
E l borc de Sant Micolau que son acompaynnat
An desfait los engens e que son debrisat:
Per que os pregan, car seynne, per la vostra bontat
Que vos los tengatz dreit aysi com fo jugat.»
E lo valent N Estacha fo ben tost acordat
E dyss le; messager, yl son ben conseyllat,
Digas les quen .i. jorn Paris non fo obrat,
Car petit a petit es lome assenat
E quap bona sofrenza con que or li membrat.
Mas yeu non puysc jogar car no mol dizo l dat.»
El messager sen venc quan ac pres comiat
Em Pampalona ls .xx. que ls foron ajustat,
E portec los tals cartas dont totz foron pagat,
Ez ab aquestas novas li baron seynnalat
Quez eran de Navarra ago un mal tractat,
E diray vos qual fo si ben es escoutat.
Els aporteron cartas fermas e maint traslat
Del bon rey de Castela ques N Anfos apelat,
E don Gonzalvo Ibaynnes ac tot aysso pessat,
E ven al pros N Estacha molt ben acompaynat,
E ab lui maynt ricomes e mainta podestat,
E dyss al pros N Estacha: «lo bon rey poderat
N Anfos cel de Castela nos vol far grant bontat,
Quar el nos vol dar trevas troa .xv. ans passat,
E que om de Castela on es tota plantat,
Puyssquan traire totz zo quez era devetat,
Pero en aital guisa ez aizo autregat,
Que la jove reyna qui Dios gart de peccat
No acuilla om en Navarra ni en sa eretat
Mas ab .x. cavales de cels que son privat,

E que Frances no y sian de zals portz albergat,
E ssy nos aiso fan nos serem abastat,
E si o desdizem serem molt gerregat,
Quar le rey de Castèla es trop apoderat,
E destruira nos totz e serem desterrat,
Per que os dizen, N Estacha, eras siatz membrat,
E rresponet aysi com omme asenat.»
E lo valent N Estacha a qui es saber dat
Ac en son cor dolor com omme desperat
De la jove reyna, e pres le pietat
Quaysi la desgitavan de trastotz son regnat.
E dyss á don Gonzalvo: «Seynner, com es pessat
Quen faza tan gran erra ni tan gran maluztat,
Que contra la regina faza nuill ermandat
Car yeu i son per ela e son dreit ay jurat,
E ssy lo seu dopnage era per mi obrat,
En uec per traidor nosseria restaurat,
Niges lo rey de Franza no ma za embiat
Per farli traicios ni faytz desmesurat,
Enantz que yeu autregue ayso quavetz pessat
Vuyll sia del castel de Estela despeat
E quon tot m dessembre e que sia carterat,
Quar ges del rey de Franza no y a tal comiat,
Que contra la reyna faga nuyll mal pensat.»
Ed adoncs li baron foro molt esfelnat,
Car non complia zo quavian cossirat,
Mas Dios non voc soffrir.

XLIX. Mas Dios non voc soffrir que es reys celestial
Que N Estacha fes res per que fos desleyal.
E ls baros de Navarra e cels queran cabdals
Ago molt gran dolor e coratges mortal,
Car so que avian pessat non valia un didal,
E pessero tal fait que sis fes fora mal,
Pero cel quel pessec non era trop leyal.
Los baros e ls ricomes ago acort aital
Com le valent N Estacha gitesan del reyal,
E vengon enta lui cascus per son cabal,
E quant foro ensemble ab luy dintz son osdal
Dysso li: governaire, nostre seynnor vos sal,
Le bon rey de Castela cel quen es principal,

Qui es Brucs e Toledo e ls portz de Muradal
A gitat de Castela ab corage mortal
Lop Dies e Bisquaya quel tot son comtal,
E don Simon Ruytz quez era sen vassal,
Car trastota Navarra navian gitat a mal,
E zels aman Navarra de bon amor coral,
E son vengutz a nos peryllatz ses caval
Que nos los acuillan ab convenence yatal,
Que si om en Navarra ni en tot lo sesal
Facia om de Espaynna ningun tort criminal,
Que zels o deffendessan ab cor martirial,
E que contra Castela mostrassen lor seynnal,
E si los aquyllem de bon amor coral,
Nos non tenem Castela ni son leon campal,
Per que os juran N Estacha per le cor San Marzal
Que zesta compaynna nos sera cominal,
E nos quels aiudem senes cor desleyal,
Si om entrava en lur terra ni talavan fruital,
E acosseyllem nos en aysso que mas val.»
E valent N Estacha respos per son cabal:
Seynnos, de tot profeit de Navarra mi qual
E a las vilas y a vos crey que faz autret al.
Ez al castel dels arx ona maint bel cantal
Dessos en la bertresca endreit lo verial
Fon de tota Navarra lo coseyll general.
E ls baros de Navarra messos dintz un corral
Salp de don Pero Sanchetz ab laygle imperial
E disso er muira N Estacha el senescal,
Que nol valdra fort salsa ni bevre de bairal.
Mas lo ver Dios que nase en la nuit de nadal
Lavia en sa comanda e de dintz son portal,
E crei fos en abril prop la festa pascal,
Que laura dolza broylla en la flor el pradal
En calendas de may.

L. En calendas de may fo us grant mals parlatz
Dintz lo castel dels arcs ques fortz e ben terratz.
Lay y venc Lop Dies e maint omme ondratz,
E don Simon Ruitz molt ben acompaynnatz,
E fozo el parlador totz esem ajustatz,
E don Gonzalvo Hyvaynnes se ffon en pes levatz,

E diss: Governador, entendetz es dictatz:
Le seynnor de Castela es molt appoderatz,
E don Lop quaysi es de terra gitatz,
E don Simon Ruitz el tolc sas eredatz,
E so vengutz a vos per Dio quels lacuyllatz,
E que dintz en Navarra per nos sie albergatz,
E si om en lur terra era vengutz armartz
Per destruire lo lur que fossan aiudatz,
Ez eli quens aiudo e totz lor parentatz
E damort e zavita syam acompaynnatz.
Ayssi foron los faitz e los ditz autreiatz
Per trastotz los ricomes e per las podestatz,
E pel valent N Estacha pero eran duptatz,
E per las bonas vilas e pels acoseyllatz,
E la cort se partic lendeman a totz latz.
E lo valent N Estacha cavalgec molt pessatz
E venc en Pampalona on es de cor amatz,
El borc de Sant Cernin or fan sas volontatz.
Els baros de Navarra anego sen pagatz
Cascus a son osdal on era deseiatz,
E quan vigon quel mes en que eran fon passatz,
Johan Alfonso venc golfaino desplegatz,
Ez ap lui cavales queran sos comandatz,
E mainta bona gent ab mayntz om esfortatz,
Car del rey de Castela avian comiatz,
Quentrassen en Biscaya e que fosan talatz
E sobre don Simon, e que fos barregatz.
Evengo muit gran gentz e gran cominaltatz
De sobre don Simon quez era avantatz.
Ed adoncs Lop Dies anec sen molt quitatz
A don Simon valer ap totz sos acostatz,
E quan ensemble foro vizo queran sobratz
E trames en Navarra messages abrevatz
Ental valent N Estacha ab escriut sagelatz
Com ams .ij. le pregavan e fos sa pietat
Que lor vengues acorrer el e totz sos barnatz.
Et adonquas N Estacha com om quera senatz
Trames per les ricomes e pels baros triatz,
E vengo tuit a lui trop ben encavalgatz,
Complitz de totas armas ab les escutz pintatz,

E pero tals y venc que sabiels mandatz,
E vengo en Pampalona quez es nobla ciptatz.
Lay fon don Pere Sanchitz ques de Aygla seynnalatz,
El valent don Garcia ab escutz bastonatz,
E don Gonzalvo Hyvaynnes ap pendos escacatz,
El pros don Corbaran ques per sen restauratz,
E maytz dautres baros e maitz om coragatz,
E quant dintz Pampalona foron totz asemblatz,
Lay fon grant le concilis e maitz om asenatz.
E foy sant Cristofos et el cart es cridatz,
E Quascant e Bidaurre e Let qu es mol sobratz.
C quant for un dyjos totz esems enserratz
Fom grant le parlament.

LI. Le parlament fo grantz e totz esteron quetz,
En Estacha lor dyss eras mescoltaretz.
Lop Dies de Bisquaya cel que portallobetz
E don Simon nos á embiatz messages
Que sapian de cert, et ayssi que o trobaretz,
Que los Castelas entran ab lanzas y ab dartz, (1)
E los ardo lur terra e ls omes e ls rosetz,
C quels ane iudar e deman si vendretz.
E don Gonzalvo Ibaynnes ques un pau renaudetz,
Dyss le: «governador, mestera queiametz,
E las fortz convenenzas e ls sagramentz tendretz.
E lor dreitz e lorsterras ab totz nos defendretz,
Car els nos defendriam de cor ayso creietz,
E pessatz del anar prec vos e no y tardetz,
Car nos em aprestatz que no y fayll botonetz.»
Mais alcun de Navarra que sap pro dels abetz
Avia un mal tractatz que fora dereretz.
El en Simo en Lop parleron totz soletz
E dyss los enaisi: Sabetz vos que faretz?
Entre vos e N Johan Alfonso tractaretz
Que batailla campal a un jorn signaretz,
E trastotz les navarrs a una part metretz,
E l senescal N Estacha conoysser le faretz

---

(1) *Dartz* dice el orijinal, pero la rima exije otro nombre que concuerde con los finales de los otros versos.

E la primera art als navarrs donaretz,
Empero don Garcia e los sieus salvaretz,
E quant la bregasmescle totz esems feriretz
N Estacha es senescal si que mort labatretz,
E quant o auretz fait, totz essems cridaretz,
Sobre don Pero Sanchitz si que lo lancegeretz.
E si o faitz Navarra per totz teps may auretz,
E ls castels e las vilas e las forzas tendretz,
Car de Castela fora Navarra maintas vetz.
E naysi fo parlat, pero non fo secretz,
Quel borc de San Cernin se sap aquetz trayetz,
En un jorn bel e clar que layre fom be netz
N Estacha el governayre baros e peonetz
Volg anar en Castela defendre els castels
E dels borgues del borcx fero als menoretz,
E disso a don Pontz est mades cobriretz
E anego a N Estacha dels borgues mayoretz
En Pontz Baldoin diss: «Seynnor, e que faretz?
Si anatz en Castela, jamas non tornaretz,
Car vosetz si vendut com fo Dios camaretz.
Car la vos mataran cels en qui os fiaretz,
Per que os dizem, franc seynne, que del borc no yssiretz,
E layssatz les anar queras lor ne sabretz.
E si est coseill credetz ben vos hy trobaretz.»
En Estacha lor dyss: «Faray so que voldretz,
E conosc que de cor tot temps mi amaretz.»
E dyss als cavales: «Baros, trastot iretz
A N Simo et a N Lop el vos presentaretz,
E de trastotas armas be vos arnes quaretz,
Et en lo lur defendre en re no vos palpetz,
Car yeu no i puisc ana pe ren car no miletz.
E ls baros dissole: «Seynnor, e remandretz
E zel dyss lor que zoc, e doncs vos nos daretz
Totas las messios e dines trametrez
Ez ome que escrivia ayso que despendretz.
E N Estacha lor dyss: «Baros, no hy tardetz;
Per dines non estia quen vuyll quos nabastetz,
Mas non vos daria omme que credutz ne seretz.»
E ls baros sen aneron ab trompas y ap sonetz,
E seynnas desplegadas cornan y ap tamboretz,

E N Estacha remas co savi celavetz
Ab los leials borgues. (XII)

LII. Per los leials borgues es N Estacha ganditz,
E si non les credes fora mortz e delitz.
E ls baros de Navarra aneron se garnitz
De las armas mas no de coratges complitz,
E quant les vic don Lop, foron ben acuyllitz,
Mas alcus de Navarra hy anavan maritz,
Car lo mal que pessavan non era ben bastitz,
E trastuit li navarr ab corages aybitz.
E don Simon e N Lop foron ben affortitz,
E feron parlament dedintz us prat floritz,
E quan els se pertigo fun aital lur chazitz,
Que anageranessan ores lo fort bastitz,
E lendema maitin quel soyls fon esclaritz,
Armero s e puyero sobre los arabitz,
En Tanagera tengo per les camitz politz,
E quan foro en lorta e sen foro sayzitz,
Anc contra lor non fo fait brega ni repitz,
Ni per cor contrastar no y fo nuilltz om yssitz.
Per que cels sen tornero sen far que deschauzitz,
Car anc re no y talero ni traisso de raitz,
E vengo en Navarra com omes escarnitz,
Car lo valent N Estacha no y era descofitz.
E si don Pere Sanchitz non fos tan poderitz
De cavales e domes e li fora traitz,
Mas de bona compaynna era ben seynnoritz,
Quar non li tengra pro fortz auzbec ni politz,
Ni maza ni escut ni sos elmes forbitz,
Quez el no fos feritz ab maint feir coladitz.
Quels jocx era bastitz ab las mortals embitz,
Mas no lo voc soffrir lo ver santz espiritz
Ed adones li navarr se foron departitz
Dels Castelas sens com non fo mortz ni feritz
E presson comiatz.

LIII. E presson comiatz e quan venc al albor
Cavalgan totz ensembles de molt granda vigor
Dreit enta Pampalona que Dios teg ab honor,
E quant foro el camin don Gonzalvo dyss lor:
«Seynos, parlem ensemble e no y farem error,

Els baros e ls ricomes cels queran celador
Entrego en un prat ont paria verdor,
E quant lay foro intratz e foro darredor,
Dyss lus: «e que farem daquest governador,
Que si el esta gaire vendrem ab desonor.
Quant tramessem per el, ferem molt grant folor,
E cuyegem ben far e ferem lo peyor,
E prengam y coseill, sino pel salvador
Antz que venga lo tems quez om dis de pascor,
El tendra de Navarra le plus fort e l millor,
E pessem que sen ane al rey cuy es la flor,
Car yeu crey quap tornes, dont totz avem sabor,
Nos toldra los castels dont poys n aurem dolor,
E puys puyra nos dire que totz em traydor
Per que pregam coseyll com sen ane ayllor,
E doncas digan le ab semblanza damor
Que sen torn en sa terra senes tota rumor.»
Et acorderon sy li bon el sordeior,
E messo s el camin e l jorn ac resplandor
E vengo en Pampalona qui apretz da color
Per abayssar N Estacha.

LIV. Per abayssar N Estacha sanego acordar
E cascus lendema venc le humiliar,
Ez el acuyllic lor ab semblanza damar,
E demandec de novas abris et ab jogar.
Lay viratz de partir e grant festa menar,
E quant ven al partir que sen volgo anar;
Dysso l tuit ly ricome quab el volian parlar.
El pros governador N Estacha, qui Dios gar,
Dyss que ben li plazia et anegos setiar
Que dintz sant Frances fossan les razos escoutar.
E totz pertigo se e foro salbergar,
E quant foro albergatz pessego dembiar
Per dels borgues dels borcs cels que podian mandar,
Els borgues y anego senes tot demorar,
E quant foro ensemble preso sa razonar
Les ricomes e disso: «borgues, e que vos par
De nostre governayre que nos vol desforar,
Car el nos fa tornes en gal Sanchitz pagar,
E per dines nos vol dels castels desgitar,

E comenza tal causa que nol voldrem pairar,
E sapchatz que de mal volem comiadar.»
E ls borgues disso lor so non etz dreitz de far,
Que vos le fes venir e lo fes conformar,
E gardat vos de dir causa de mal estar,
E don Gonzalvo dyss: «aquo layssem estar,
Quel tort que zel nos fa non puirem sofertar,
E fara molt que savis si va los portz passar,
E si reman de za puyra lo cos layssar.»
Et adonc li borgues ago al cor pessar,
E disso als ricomes ses palavra palpar:
«Gardatz quel pros N Estacha non vuyllatz aontar,
Quen nostra garda es per que l devem gardar,
Per que luins contra lui non aus lo bratz levar,
Car dizen nos pel Dios que s vol crucificar
Quel primer que s mogues e que fos coms o bar
Senes tota merce liria om peciar.»
E don Gonzalvo s pres sy meteyss a seynnar,
E dyss lor: «Francs borgues, ben faytz maraveillar,
Quels baros de Navarra agon tan fol pensar
Que zels nom o farian pel tesau de cesar.
Dema serem essems e laissem los estar.»
Et adoncs li borgues sanegon graciar
E fos sen acuyllir cascum en son logar.
E lendema maiti quel jorn fon bel e clar
Les borgues dams les borcs sanego ajustar,
E quan foro ensemble, parlec don Aymar
Crozat ques affortitz lay on si fa affar,
E diss a totz ensemble. «Jhesu xst nos ampar.
Les baros de Navarra, segon qued a mi par,
Volo l governador N Estacha abaissar,
E segont quez auzim crei que l vuyllon matar,
E nos non lo suffram per la terra manjar.»
E disson totz ensems so non es de pessar,
Mas nos valdria mortz o totz bius enterar.
Nos faren en ayssi per luy mils restaurar,
Mandarem en la vila zintz centz omes armar,
E nos que nos armen per mils segur estar.»
E mandego en la vila los omes arnescar,
E dintz en la vintena anegos samasar.

E don Marti Crozatz pres les a castiar.
E dyss los en ayssi ez er bon descontar:
«Baros, lo pros N Estacha nos volem desterrar,
E de bona manera si l podom peciar.
E si nos nol gardam no y pot escapar,
Que ls baros de la terra sen volon delivrar,
Per que nos vos volem assy assabentar,
Que dintz les frays menos devem trastotz estar,
E quant nos serem la si audiatz comenzar
Ny dir que pros N Estacha volguessan malmenar
Ly baron de la terra e pessatz duviar,
E del sieu cos defendre nos volguessatz palpar,
Antz plus le tot gayllart anesatz lanceiar
Ricomes e baros senes merce trobar,
Car si om lo matava ben puyriaom nomar
Que nos neran cossentz et y eram al dictar,
E ja Dios no vos do de tal mal enartar
Per que si mester era vendretz sens demorar
Per N Estacha gandir.

LV. Per N Estacha gandir seretz trastotz presens
E ls borgues sen aneron enta lui belamens,
E dejus los vestitz porteron garnimens,
E ap le pros N Estacha aneron se breumens
Enta ls frayres menos on era l perlamens.
Lay y fu les ricomes e molt dondrada gens,
E quant foron ensemble esteron que damens.
E don Gonzalvo Ibaynnes parlec primeramens
E dyss: «Governador, vos faitz molt grans despens
E non puira pagar totz aquestz regnamens,
Car si esta messios durava longamens
Sapchatz que a la reyna seria poder mens,
E nos quens avet faitz de malvatz pagamens,
Per que nos vos dizem quen tornetz belamens,
Car esta messio que vos faitz es no sens,
Queu vei que la reyna gastatz sos rendamentz,
Per que os dic quon tornetz tot bel e simplemens
Per mi e pels ricomes que aysi son presens,
E nos gardar vos em si de re etz temens.
Et adonquas N Estacha levec sapertamens
E dyss lor: «Francs seinnos, ayso no mes paruens

Què per dreitura s faza est comiadamens.
De trastota Navarra iuretz cominalmens,
E ayssi com juretz ni m fes lo sagramens
En cort complida cre que m degatz veramens
De Navarra gitar totz acordadamens,
E si trastotz men gitan yeu iremen gauzentz,
Mas zo que vos dizetz no m par bon jujamens,
Ni pel vostre comiat non en crolla la dens.
Mas si en las mias pagas vos autres etz perdens,
Yeu vuill que on sia faitz totz bos enmendamens.
E don Gonzalvo dyss: «Vegam qui zer perdens
Pero zo que parlatz N Estacha es niens
Quez a tornar vos ner nos y valdra argens.
Et adonquas N Estacha parlec celadamens
Ab dels borgues dels bores e diss lor humilmens:
«Borgues, or entendetz le lor galiamens,
Yeu vos vuyll demandar cals es vostre talens,
Sy m soffriretz queu viva ab vos coma parens,
E mange mos dines ab trastotas mas gens
Entro quaya trames al rey ques conoyssens,
Felip aysel de Franza de qui eu so sirvens.»
Et adones li borgues coseilleros breumens.
Lay fom Pontz Baldoi, borgues molt entendens,
E don Aymar crozat qui es affortimens,
E don Martin sos frayre ques gaillartz e valens,
En Johan de Badoztayun se que y fo yssamens,
E don Garcia Arnalt quera en be far puynnens,
E don Guillen Marzel quera ben defendens.
De la poblacion y fo le conoyssens
Don Pere el Almirat en qui es bel paruens,
E don Johan Peritz Motzha a qui es datz bos sens,
Don Martin Dundiano qua dreit non es volvens,
E don Pere de Aldava ques savis e sabens.
E labat de Assiaynn e de borgues grant mens.
E quant foron ensemble fu breu lacordamens,
E disso a N Estacha tantost e belamens:
«Seynnor, vec vos les bores e les eretamens,
E ls omes e las femas sirventas e sirvens,
E muilles et effantz trastot cominalmens
Per far e per complir totz vostres mandamens,

E volem vostra part dels mals e dels trumens,
Ez amort et avida nos em aysi presens,
E non agatz paor ni non siatz temens,
Car nos avem fort vila e dobles bastimens.»
E N Estacha lor dyss: «lo ver omnipotens
Vo n renda galardo daquetz nobles presens,
Pero yeu vos daray dobles sagelamens
Que de so que perdetz quo cobretz doblamens.»
Els borgues dissole: que non eran volens
Quez el queran sarratz los des encartamens,
Mas quant el fos en Franza ni gandit al turmens,
Que per merce le fos dels borcs remembramens.
Ez az aquestas novas partic sel parlamens
El borgues e N Estacha vengo sarradamens
Dedintz le borc gandir. (XIII)

LVI. Dedintz le borc gandir foron trastotz vengutz,
E lo valent N Estacha ab grant joy recebutz.
E ls baros se aneron felos et irascutz,
Car pels borgues bels borcs fo aysi defendutz,
E dizian quels borcs ne seriam perdutz.
E seynnas desplegadas e golfaynnos tendutz
Armatz de totas armas ab lor nobles escutz,
Ab los elmes pintatz on laur flamey an lutz,
Entrero tuit ensemble per les camis saubutz
En la Navarreria, e lay fom grant le brutz,
E disso entre lor er ve nostra salutz,
E podem de cert dire quel bes nos es cregutz,
Car trastotz los ricomes son mal endegutz
Ab cels dams .ij. les borcs dont seran decebut.
Ez anc tan mal N Estacha non vigo de la lutz,
Per que lor grantz urguill sera er desendutz,
E puyss que Dios nos ha los ricomes adutz,
Eras non vengaren dels enemics sagnutz,
Que nols valdra sabenza ni coratgues agutz.
E quant foro l ricomes e trastotz lor trautz
Dintz la Navarreria els osdals deyssendutz,
Mandero parlament pels mesatges saubutz
Dintz en Sancta Maria ont son les grantz vertutz,
E de la vila foro mandatz e mentagutz.
Lay venguo ls borgues e lo poble menutz,

E quant en la Glesia foron totz assegutz,
Don Gonzalvo s levec, e fu ben entendutz,
E dyss lor: «vostre pretz sera er recrezutz,
Si les borcs e N Estacha non son er abatutz,
E si vos desta vila les joues e ls canutz
Nos voletz aiudar, los mus seran fondutz,
E lor pretz abayssatz els plus grosses pendutz.»
En la Navarreria lo joy fon espandutz,
E don Pascal Beatza se fo em pes mogutz,
E dyss a los ricomes: «lo poble vos adutz
Lor eysses, e la vila, e ls avers, e ls condutz
Ab que siatz ab nos iuratz e ben cossutz;
E si nos etz leials e li son esperdutz,
Que noi valdra galea ni el murs quez es fendutz,
Quez els borcs non intren e que serem temutz,
E si be ns aiudatz bon lausnos er rendutz,
Car nos les vos rendren pres e mortz e vencutz.»
E parlec don Garcia que fo ben conogutz
E diss lor: «frans seynnos, yeu vos soi tant tengutz
Que qui dava Tudela non vuyll siatz vendutz,
E quant vendra dema quel soleylls er yssutz
Jurar nos em ensems.

LVII. Jurar nos em ensems que seren ajustat,
E quant vene lendema quel jorn fo enansat,
Dedintz Sancta Maria foron tuit amassat.
La y fo don Garcia que era molt amat,
E don Gonzalvo Ibainnes temegut e prezat,
E foy don Pero Sanchitz, que fe molt gran foldat
Per so car de los borcs era partitz yrat,
Car ams los borcs lamavan de fin cor esmerat.
Lay fo don Corbaran mays puys fo que senat,
E fo y Johan de Bidaurre que sera avancat,
E molt dautres ricomes e maynt apodestat.
De la Navarreria y fo aprumairat
Don Miguel de la raynna quera ben abastat,
E don Pascual Beatza e totz son parantat,
E don Sancho Mustarra que y fon ben coragat,
E don Ochoa Santz ab mala volontat.
E foy En Pascal Gomitz que no y sia layssat,
E foro y dels calonges per odir lor dictat,

Entre lor fo la crotz e lo libre portat,
E jurec lus al autre forza et amiztat,
Ez a mal e zabe quap lor fos unitat
Quontra l borc Sant Cernin quez era ben murat,
El borc San Micolau, queran acompaynnat,
E lo valent N Estacha cap lor eran sarrat.
E quant tuit li ricome se foron ben sassat
Ab la Navarreria e cascus ac jurat,
Dedintz le borc se saup tot zo quavian pessat,
E lo valent N Estacha qui Dios gart de foldat,
Adoncs preguec los .xx. que fos lor voluntat
Que mandessan coseyll en un loc assignat,
E dedintz Sant Laurentz fu parlament mandat.
Lay y fo don Helias Davi ques molt hondrat,
E don Pontz Baldoin e don Aymar Crotzat,
E don Martin son frayre, borgues molt esforzat.
Fo y don Ramon Peritz e son frere Bernart,
Don Arnalt de Sangossa e Simon Caritat,
E don Garcia Arnalt en be far avanzat,
E don Guillen Marzel ab fin cor abrievat,
E don *Pascal Laceylla* que fa molt bel armat.
De la poblacion don Pere el Almirat
Don Marti de Undiano e de Ayssiaynn labbat,
E don Pere daldava don Pere de chalat,
E don Johan Peritz Motza e don Semen Tomat,
E don Andre Simenitz e grans cominaltat.
E de tota la vila li menutz e l granat.
E tot esteron quetz e foron setiar.
E lo valent N Estacha se fo em pes levat,
E dyss lor: «franc seynnos, la vera trinitat
Nos gar de traycio e de laltrui peccat.
Seynnos, per los ricomes soy acomiadat,
E senes tot forfayt e li man acusat.
E alcus de vos autres sabetz ne la vertat,
E si eli proguessan hyer magran peciat;
Mas Jhesu Crist e vos se que ma restaurat,
Per que yeu vuyll saber si es vostra voluntat
Queu mange au vos altres mei diner monedat,
Ni si per los ricomes yeu era malmenat,
Si seray defendutz per vos ni emparat.»

Et adonces tot lo poble ac auson tot cridat:
Seynnors, estatz segur e non siatz duptat
Que nos vos defendren troa sian lanceiat.
E don Pontz Baldoi se fo em pes drezatz,
E dis al pros N Estacha: «Seynnor, puyss quenbiat
Vosa nostra reyna per gardar son regnat,
E per governador Navarra os a jurat,
Le cosde la reyna non fora mils gardat
Que lo vostre sera ses tota falsedat.
Ed adonquas N Estacha dyss lor com om pagat
Hyeu vuyll quez agatz cartas au mon sagel fermat
Que dayso que perdretz vos sia emendat.
En Pontz Baldoy diss que era castiat:
«Seynnor, nos nom volem vostres cruit sagellat,
Mas quant Dios nos aura en Franza huviat
Devant lo valent rey ques per Dios coronat,
Que vos preguan car seynne que os membre en dictat
Quel layro dissle jorn que Dios fu n clavelat
Quel estava pendutz en tal destre costat,
E clamec li merce dont fu ben acordat,
Domine memento mei dum veneris in regnum tuum,
E daiso vos preguan que siaz remembrat
Quan en Franza seretz al bon rey poderat.
Et al valent N Estacha foro el syeu hueylle muillat
De lagrimas ab joya quant vic lor volontat.
El coseyll se pertic quan puys no y ac parlat.
E veos que fu N Estacha ab les borcs ensarrar
E Dios pes del defendre. (XIV)

LVIII. E Dios pes del deffendre ques ver omnipoten.
Car la gerra comenza els mals et los turmenz.
Et adonquas les .xx. feron saviamentz,
E mandeguo las tors gardar et los engens,
E trieguo els borcs de los plus conbatens.
La torr de la galea dego primeramens,
Lay fo don Bernart Peritz quera ben defendens,
Miguel Santz Alaves on era fortimens,
E don Guyralt de Seta combaten et ferens,
Martin de Laturlegui fo ab lor yssamenz,
N Ochoa de Larumbe y fo e dautras gens
Quar en aquela torr era el perillamens.

La torr de la campana fum de la veramens
A N Pascal Baldoyn a quy es dat bos sens,
Que tenia ls garrotz ab los cayrels puynnens.
Johan Especier y era ben trazens
En Arnalt Aymar, Pedro Diza issamentz,
E don Miguel dels .xx. quera ben prim a rencs.
La torr nova fum dada a tal quera sabens
A don Johan Elio, soptil e zentendens.
Ramo Bigorda y ffo quez era sos parenz,
En Johan, en Bernart sos frayres be firens.
E fo y n Johan Felip que no y era fugens.
E la torr ques apres la campana pendens
Fom dada a don Ramon esforciu veramens,
Un borgues molt sotils e savis et sofrens.
Ez at per compaynnon tal quera ben ardens,
Bertolomeu Doat afortitz e garnentz.
E las .ij. tors redondas ab lospital tenens
Quez es de Sant Cernin fum dada certamens
En Ramon Aymeric ab bels captenimens,
E don Marin de Salt quera ben atendens,
Ez a Pere crozat ab nobles garnimens,
Ez a Johan d Estela firenz e refirenz.
Ez en la tor quez es sol capitel batens
De don Johan Lombart fum dada per presens
A don Miguel quez es de tayssonar movens,
Ya don Jacmes Lambert que i era mal trazens,
Ez a Guiralt Lombart ab balestes tendens.
Ez en la torr quez es faita ancianamens
Den Johan Caritat dec om tost e correns
Al pros Bertolomeu Caritat molt valent,
Ez a N Guyllem Martin enartos e sabens.
E la torr don Guirgori de Galarr ques batens
Fum de Adan Johan Ros que sap prom dartemens,
E a Johan d Aldava qui era ben vivens.
Miguel Peritz y era de la torr atendens,
Ez ap lur un garrot que no ns esca demens.
E dedintz lo palaci ques de nou bastimens
De dona Maria Pelegrin ac grammens
Balestes; Marin Ros y fo prumeramens,
En Johan Pelegri, en Marti yssamens,

De Sant Germa et Peyre de cami attendens;
E la torr de la filla del ospital rendens,
Ont le corneyllat era que tirava lueyn mens,
Fum Bernaz Aymeric senes totz espavens.
E foi don Miguel Lopeyz en tot be far cosens,
Per lo corneyllat guidar eran presens
Jaymes lo correyer, suptil e ben fasens,
Pero Peritz y era carpenter ben dizens.
E la torr de la Rocha on i fer be lo vens
De jus Johan Bichia tenguo sabudament
Don Pere cel de Sanz volontes e gauzens,
E Pere Lanz Palmer que no i fom volvens,
E de bon balestes que avi ab lor dedens.
La torr de la posterna dont Broters son yssenz,
Ques devant lo pont nou garderon suptilmens
Semerot cel d Aransus que sap bels alamens,
Ez ap lui Johan d Oteiza e foron .ij. sabens.
La torr de la Teyllera fum dada veramens
Ques gardap santa Gracia ont sols fortz entramens,
Ochoa de Bisquarret y fu be amaruens,
Salvador de Veraytz gaillartz e respondens,
E Domingo d Olayz e Domingo vicens.
Ez en la torr Mirabla qu es devant Sant Lorens
Foym Pere Semeneytz ab corages manens,
E foy don Bernart Aymar ben presens,
E de bon balestes per trayre primamens,
En totas estas tors agols establimens,
Ezaguy .x. tantz domes quayssi non son ligens,
Car si les mentavia seria longamens,
E nom de Jhesu xpist, ques nostre salvamens,
Yeu garniray las tors e ls autres bastimens
De la poblacion on es aunamens;
Ayssi cels .xx. mandeguo totz acordadamens
E mestes quey aguya.

LIX. E mestes que y avia pels enemics murtries
Quez om garnis las tors e ls ambans e ls solers.
En Maria delguada, on es autz lo fumers,
Fon Guillem de Larraya molt gaillartz balesters,
Johan de le quoate apertz et fazenders.
E en la torr qu ez es sus el portal primers

De la poblacion quez al mercat safers,
Estava don Johan, quez es bon campaners.
E don Domingo Regne ques hondratz peleters,
E don Pedro Garcia de Chauri lo merzes,
Don Eneguo Erlans us prossom vertaders.
E la tor ques redonda fum dada adarquers,
A Perarceytz de Chauri, quez ers be fazenders,
Don Savaric Pintor, e Sancho lo ferrers.
Et apres la torr redonda la tor que se i refers,
Quez es de don Domingo del ospital sobriers,
El meteis la gardava quar era ereters.
Era y Johan Divero ab corage dacers,
Pere Ros ab balestes e ab cayrels vianders,
Capdels son en la torr ques delatz le mostres
Del Sant zenz Micolaus Pere Sanz burelers,
E don Esteven Peritz, Per Ayceyz lo tenders,
Don Pere de Badoztaynn en qui es sen enters,
Don Simon Maiestre, quera bons carpenters
Foron capdels triaz en la torr del tripers.
Le pros Pere d Eguia guayllartz e zavanters,
El pros don Pere Marra, quera sos compaynners.
Martin de Laviano e ls .iij. filz presenters,
E Martin de Roncal gaillartz plus que Olivers,
Ez en la torr que zera en perill dels brassers
De la poblacion sol portal batayllers
Vas la Navarreria devant nostres guerrers,
Era don Pere de Aldava guaillartz e volonters
E don Pere Laceylla deffendentz e pleners,
E Miguel esveyllart que y fom ben prumers,
E don Pere Furtado senes cor mezongers,
Borgues e menestrals eran comunalers,
A defendre las tors e ls ambans e ls cloquers.
Ez als portals defendre eran tuit mitaders
Queus no sy palpava ni eran mecorguers.
Las tors foron mandadas als borgues capdalers
Ez as pros menestrals que y eran be mesters,
E puyss dego les .xx. ab totz lor cosseillers
Los engens a gardar als borgues merceners,
Quentendian dreitura e patz e castiers,
Per que non comencessan ni trayssysan prumers,

Quen la Navarreria avia fols parlers,
E que ges per lur dir non fossam sobrancers.
E dirai vos qui foro dels engens capdelers
Segont que disso ls xx. (XV)
LX. Segont que disso ls .xx. ni o volgo ordenar,
E la fort algarrada e nobla per tirar
Devant Sant Micolau ques apelatz de Bar,
Estava don Elies Davi que s fa prezar,
El pros don Martin Morza que no y fa a layssar,
Martin del ospital pel trabuquet guidar,
E de bona compainna per les torns torneiar.
Lalgarrada fom dada de Sant Cerni so m par
E don Aymar Crozat que las degues guardar
E don Johan Peritz Morza que sap ben cosseyllar
E a maestre Guillem per lengen adrezar;
Pero don Pere Marra y vi totora estar
Ez agui .xxx. omes per l lo torn revirar.
E la bon algarrada que non avia par
Ez ap la broteria vieyllas uay affrontar,
Estec don Ramon Periz car la sap governar,
E don Pere de Undiano le joue ses dubtar,
E mayestre Bernatz el filz que fay amar,
E .xxx. daltres omes per la verga bayssar.
Lalgarrada fom dada per miltz segur estar
De la Rocha, ques fay dels peletes nomnar,
A don Guyllem Marzel que y mes be son puynnar,
E don Andreu Xemeneytz segus per guerreyar.
Don Sancho de Vilava prims de carpentejar
E de bona compaynna obs del engen azmar.
E lalgarrada pauca ques fazia nomnar
Tort jorn cascavelet degom per regardar
A Marquo carpenter, quera soptil dobrar,
A en Garcia de Turrillas, quen sap molt be penssar,
E daltres que y avia per obs del torn girar.
Assy anero ls .xx. la vila ordenar
Questabligo las torrs, e ls murs per batayllar.
Ya domes assignatz mandego regardar
Ams les bores per que foc no s poguess alupnar
Ni els nostres enemics negun mal enartar,
Car lo mal comenzava e l tribayll e l pessar

Mas Dios gart ams les borcs.
LXI. Mas Dios gart ams borcs quel estotz poderos,
Car la guerra comenza e ls mals e las tenzos,
En la Navarreria e zels borcs ams e dos.
E adonc de Sant Jacme levec si lo priors,
E zel el gardi quera dels frays menos
Venguo en la vinteria dolentz e dengoyssos
Dir que per Dios non sia aquest mal perillos,
Car entre nos em frayres cosis e compainnos.
E sil peccatz maligne es vengutz a rescos.
Non vuyllatz quen las vilas puisca esser poderos.
Quel peccatz ifernals es mals et enartos,
Ez enarta com fassa les corages felos,
Per que vos preguan per Dios quez es ver glorios
Que nos y metan patz si com manda razos.
E les .xx. responderon: «Frayres so platz a nos,
E nos ne fazem zo quentenda totz om bos.
Et adonquas les fraires anego s ams e dos
En la Navarreria on eran les baros,
E de cels de la vila sels queran poderos,
Ed adonquas les frayres humilment dissolos
Que lo mal remases e que totz bes y fos;
Ez els adoncs resposo com omes urguillos:
«Frayres, en aquels borcs saben tant de razos
Que tot lo mon engañan mas non o faran nos.
Aquyllit an N Estacha e vendran al deios,
Per despeyt dels ricomes dont ne sont molt yros,
E si gitan N Estacha e li faran que pros,
E per lor faren zo dont totz seran joyos.
E si no volon far non les pretz .ij. botons.»
Ed adonquas les frayres sospiran et ploros
Vengo en la vintena ont fon grant le ressos,
Ez entrels .xx. ezels feron petitz sermos.
Quan les .xx. auziguo que N Estacha lo pros
Mandavan los ricomes qua comiadat fos,
Ago maior despeyt que qui ls desabastos.
E ls .xx. disso als frayres: «via vostras maysos.»
Ed adonc .I. message vec dir als .xx. coychos
Quen la Navarreria gitavan los rayllos
Per comenzar la guerra.

LXII. Per comenzar la guerra don era gran folia
Grazian de balestes en la Navarreria,
Et adonquas labat a qui mal desplazia,
Ques de Mont Arago venc sen al borc .I. dia,
Lai trobec a N Estacha ab granda alegria,
E los .xx. que l fazian joya e compainnia;
E quan foron essems labat diss daitalgia:
«Seinnos, trastotz preguem que la verges Maria
Gart quel mal non comence car dapnage seria,
E parlegon ensemble dayso que lor plazia,
Mas le seynnor abat de lactra par pendia,
Pero en la patz far tot son poder metia
E diss lor: «Francs seynnors, plaza os que serquem via
Quentre nos siamos e paz e compainnia,
E vos, seynnor N Estacha, vuyllatz quez aysi sia.
E lo valent N Estacha respondec ses bauzia,
E diss: «Seynnor abat, nuill tort non consentria,
Tot zo que dreitz comanda sapchatz que mi playria,
Ez als borgues dels borcs daquela eyssa guia.
Los ricomes son mals e plens de felonia,
E degon comiat ses tort que no ls avia,
E si tort les agues quels o emendaria,
Ez els no mescoltero ayso quez eu dizia,
Antz disso tot apert quez eu men tornaria.
E semblam seynner Nabas que fortz causa seria
Si per estas palavras Navarra lor gequia,
Car Navarra m jurec em dego seinnoria
Trastotz cominalmens que us no ni faillia;
E ls baros solamens dizon quez an mavia:
Per que m par, seynner Nabas, que digan effantia;
Mas si tota la terra comiadar m volia
Ab sagels sagelatz, estar no y puyria;
Mas pel dit dels ricomes sapchatz no men partiria,
Quel rey cui es la flor per desenar mauria
Si pel dit des ricomes Navarra los rendia
Els borcs com gentz leyals e senes tricheria
Man a dreit emparat car dreitura los guya,
Per que os die, seynner Nabas, quentro que morz maucia
Dels borcs no yssiray entro que vengutz sia
De Franza lo message quez anec yereldia.

E lo seynnor abbat ac en son cor felnia,
Car vic que no anava lo fayt si com devia,
E diss al pros N Estacha: «Seynner, vuyllatz que sia
Quez auga lautra part sy me va ap maestria,
E layssem so estar que plus parlat no y sia.
E los .xx. dyssole: «abat, cel quel mont guia
Cofonda totz aycels cui plaz esta folia.»
E lo seynnor abbat puiec e za gracia,
E venc ab sa conpainna en la Navarreria
Per metre bona patz.

LXIII. Per metre bona patz anec labbat prezantz
Dire a los ricomes humil e merceyans
Quez aquels mas non fos ni aquetz de senantz:
«Seynnos, yeu ay estat ab N Estacha parlans
Ez ap les .xx. e zai auditz le lor talans.
De trastota Navarra los petitz e les grantz
Yurego a N Estacha e vey quel prumer lans
Le donatz comiat e ges no mes semblans
Que senes cort complida est dit sia fermans:
Per que os prec non vuillatz a tort fayre bobans,
Car Jhesu xpist abaissa lorguyll quey es sobrans.
Per que vuyll no siatz en aquest fait peccans.
E los ricomes dysso: «Nabas, bes predicans,
E tot vostre predic nos y valdra us gans,
Quez era cels dels borc non compro los engans,
Que no les tendra pro ni Frances ni Romans,
Ni lur sabiduria don tot jorn son pessans.
Carbe os juran, N abat, per Dios e per sos sans,
Que non es om tant savi ni tant maestreians,
E quez agues legitz en Boloynna .x. ans,
Que si los escoutava que no anes mermans,
E que lo jurarian com siera efans.
E mentraizos palaval prior de Sant Johans
Venia en Espayna ab maint bos cavalgans,
E passego les por e la garda Rolans,
E foro el ospital quez es ben abastans
De Rronzasvals ont fus vengutz us mesatgans
De N Estacha quanava a N Felip rey dels Francs.
E dis los las novelas e los mals perillans
Don el fo molt irat e zel cor sospirans.

E venc en Pampalona a iot le plus enans
Ez audic que las vilas estavan en balans,
E preguec lo ver Dios quez es ver perdonans,
Que y pogues metre patz antz que y fos colps ni lans,
E quels mortels coratges pogues tomar temprans,
E quen gites layra e ls orgoylls e ls engans.
El jorn quez el estava daiso frayre tractans,
Dos cavales frances quez eran viandans
Enta el baro Sant Jacme pelegris honorans
Foro en Pampalona vengutz et albergans,
E vigo quen las vilas eran braus e cridans,
E vengo a N Estacha el cor maraveyllans,
E N Estacha que ls vic fe les molt bel semblans
E diss los: «Cavales, vos siatz remembrans
Quels baros de Navarra me sont molt contrastans,
E mentre ayso dizian lo prior coratgans
De Sangeli, quez es de za mar le plus grans,
Trames pel pros N Estacha del syeus millors sergans;
E N Estacha tantost ab los borgues plus grans
Venc sen enta el prior abaffortit semblans.
E quant foro ensemble comencego l demandans,
E dyss le lo prior: «besoy maraveyllans,
Car vos e les ricomes essi vengutz als brans.»
E lo valent N Estacha tantost fo en estans,
E dyss le: «franc prior, anc no vis tals engans
Com en Navarra corr qui ls era comfermans,
E saubretz ne lo ver antz que anes avans.»
«Per Dio, dyss lo prior, aiso es mos talans,
Pero nuitz es hueimas quels soleyll es intrans,
E quant vendra dema que sera flamegans,
Auziray lautra part per que es contrastans.»
Ez ap aytant N Estacha e les borgues vayllans
Ago pres comiat e vengos en parlans
Enta le borc Sant Cerni que restaura les dans,
E fon grant per las vilas la crida el bobans
Per zo quar de la guerra estavan comensans
May quez ops no y avia.

LXIV. May quez ops no y avia era lo mal empris,
E quant venc lendema que lo jorn es clarzis,
Le prior de Santgeli com coitatz e pervis

Com pogues far la patz e l mal quez adolsis
E puiec e cavalga, e zera be maytis,
En la Navarreria ont le mal safortis.
Lay trobec don Gonzalvo que sap may que merlis,
El valent don Garcia ores valent pres fis,
El pros don Pero Sanchitz qui Cascant es aclis,
El pros don Corbaran quera ben palazis,
E de cels de la vila y eran be pervis.
E le prior lor dyssi: «Seynnos, us mals sortiss,
Ez a ops que sescantisca enans que sia pris,
Car la terra s perdia e totz aquest pays.
N Estacha ses clamat que vos lo tenetz pris,
E que non aus yssir deforas als camis,
E la comiades per zo que os abelis,
E non devetz far causa quen siatz sobrepris.
E los ricomes dysso: «Puyss Dios vos a tramis
Seynner prior a nos, nostre dreitz en requis.
N Estacha vos a dit aysso quel fon avis,
Mas el gasta lo regne e laga a mal mis,
E demanda ls castels tant da de paresis,
E a nos que ns adonatz per Sanchitz peitavis,
E si gaire y estava, totz yriam mesquis,
Car en un an mestria tot laver de Paris,
E dalo als estrans enos empaubrezis,
E nos non suffririam que l degastes pais.
Car la nostra reyna quen campaynna s nuiris,
No puiria reutar e trastotz sos amis.
Mas per la santa Verge ont Jhesu xst fo mis,
No l sera plus sufert ni l serem plus aclis.
Ed adons le prior respos a totz e diss:
A trastos los ricomes altre coseyll ner pris,
Car pietatz es bona sobre sos enemis,
E vos altres etz frayres e parens e cosis,
Per que ya obs que i venga la patz de paradis;
Entre mi e labbat que lo be en antis
Farem tant si podem quen sera bon afis
E Dios donon poder.

LXV. E Dios donon poder que si fara si l platz,
Ed adonc lo prior e lo seynnor abbatz
Pessegon entre lor com poguessan far patz,

E dyss le lor prior: «Seynner N abas, parlatz
Ab trastotz les ricomes e zap las podestatz,
Ez ap cels de la vila e si ls a demescatz,
Hyeu men iray els borcs saber los voluntatz,
E si Dio platz farem quen seran totz pagatz.»
Ed adonquas dyss labbas: «Seynner prior, anatz.»
E lo prior sen venc enta los bort cuitatz,
E le seynnor abat anec ab sos privatz
Parlar ab los ricomes quera be maestreiatz,
E quant labbat e zels foron totz ensarratz,
Labbat lor pres a dire: «Baros, que pessatz:
Tal carrera prenetz quen remangatz hondratz.»
Ez ap tant un ricome se fo em pes levatz,
E dyss le: «Seynner N abbas, per Dieu si escoltatz
Destas .ij. vias luna vos calamay presatz.
N Estacha nos á dit, e crey quezo sapchatz,
Que si per cort complida esacomiadatz
Que tantost sen via e nos em paraillatz
De faire cort plenera de trastot est regnatz,
E totz cominalment que li daran comiatz.
Empero autre fait es per nos albiratz
Que nos seria honor e granda salvetatz
Si cels dels borcs volian quaysins an aontatz
N Estacha gitar fora serian perdonatz,
E quels portals quez an en esta vila obratz,
Serian aitantost desfaytz e derroquatz,
E trastotz los engens romputz e peciatz,
E si els borcs so fan se que seran membratz
Ez en altra manera els seran desterratz,
E vos, seynner N abbat, yretz dir en dictatz,
Pero estas razos privadament parlatz.»
E labbat los respos: «Irey, puyss vos platz.»
E puyec a tantost e ben encavalgatz
Venc sen e la vintena e quant fon devalatz,
El parlec ab los .xx. et ab lo coseill privatz
E dyss que pels ricomes era lor embiatz.
Les ricomes vos pregan sia desamparatz
Per vos altres N Estacha e que no l defendatz,
E si vos aiso faitz, certament sapiatz
Que ls engens e ls portals seran totz debrisatz,

E la tor er desfayta e may si may mandatz.
E los .xx. el coseyl foros tost coseyllatz
E dysso l seynner N abbas, cant vos seretz tornatz
Digatz a los ricomes que mati son levatz,
Car pessavan quen nos fon tan gran malveztatz,
Enantz que nos o fessan certament sapiatz
Que de Sanc ab cervelas er lo camp enjuncatz.
Ara sa ditz labat daysom siatz celatz,
Quez eu soy mesagers e non siacusatz.
E los .xx. dyssole: «N abas, no vostematz.»
Ez ap aitant labbat vergoynnos et iratz
Anec al pros N Estacha lay on eralbergatz,
E fon ben acuyllitz per totz e honoratz.
Lay era lo prios com savis e membratz,
E lo valent N Estacha el prios e labbatz
Apartegos per que lo cosseyll fos privatz.
E labbas dyss: «N Estacha, messageos soy forzatz,
Empero vos tota ora vostre meilltz ne gardatz,
Les ricomes man dich, e quez es veritatz,
Que si en cort complida aysi com fos juratz
Vos donan comiat que tantost vos n iratz,
Ez els tendran vos o sol que vos otengatz.»
E lo prior tantost respos com asenatz
E dyss le: «seynner N abbas, non les poder donatz
Quel posca aysso far car ia sen embiatz
Les messages en Franza al bon rey coronatz
Dire con pels ricomes es el bors ensarratz.
Entro venga ls messages ab escriutz sagelatz,
El ayso no faria car serian blasmatz;
Pero yeu may pessat zo quez er salvetatz.
En la Navarreria ez els borcs aunatz
Pero aysels de la m senblan desenatz,
Que trazo de balesta los cayrels afilatz.
E labat dyss: «prior, si vos o cosseyllatz
Hyeu vuill quentro dema quel soleyll sia entratz
Agan tregas e patz e no y sia tiratz
Cayrel dabas las partz ni ome menazatz,
E veyrem si dema serem myller astratz.»
«Per Dio,» ditz lo prior, «N abat, tròp be parlatz;»
E preso dels borcs tregas tro al jorn que fo sigatz

En la Navarreria dego la molt pregatz,
E preguen Jhesu xst ques vera trinitatz
Que labatz el prior que son aordenatz
Y poyscan metre be.

LXVI. Que poscam metre be e gitar la error,
E trastotas las ordes anego a vigor
En la Navarreria pregan los salvador
Que li prezes merce dest poble peccador.
E l prior de Sant Gili cant fo lay entre lor
E la vila mandec per cels queran millor,
Mas no y ac ricome ni bo ni sordeior
Quel prior ab la vila ac coseyll celador
E l prior dyss aysi: «Humil franc quar seynnor,
Per totz tems may tornatz vostre pretz en color,
Si eras me crezetz e faretz lo myllor.
Si els ricomes gitavatz de tota vostra honor
E quels desamparetz si ques nano aillor,
Esperanz ay en Dio ques nostre redemptor
Que o faray per .c. ans dar trevas et amor,
E que nos desfara algarrada ni torr.
Ni los portals ni re que os sia desonor.
Et adonc alcus dysso: «zo es be fazedor.»
E los altres dizian: «certas y lan paor,
E dysso l: «en prior, vos, quez es parlador,
Avria ab les borcs so que dizetz valor,
Ez el diss: «quez ap Dio quezes vera lugor
O quidava cabar e metre en tenor.»
«E doquas tornatz vos, e si parlatz ab lor,
E nos a vostre coseyll senes tota rumor.»
El prior sen tornec e zaplui fray menor,
E lo seynnor abat si quel fait contec lor,
E vengo en tal borc de molt granda vigor.
En Sant Laurentz entrego ont fol governador
N Estacha e los .xx. e li coseyllador,
Ed adonc lo prior ab semblanza de plor
Comenzec de parlar.

LXVII. Comenzec de parlar e pres le se a dir:
«Seynnor, grant merce fa quel mal pot escantir,
Sy en la Navarreria podian acabir
Quels ricomes gitessan de lor amalayr,

Voldrian per .c. ans patz e tregas plevir,
E quengen nos deffes ni sanes desbastir,
E quels portals sestian senes tot contradir.
E si vos ayso faitz lo bes pot enantir,
E per quel mal sescanta vuyllatz o cesentir.
E N Estachab los .xx. anegos eslegir,
E parleron ensemble. Lay viratz departir,
Empero la cort fu can avenc al fenir,
Que dysso a N Estacha los .xx. ab grant sospir,
«Seynner, per vostramor volem ayso suffrir,
E farem tota re que os posca pron tenir,
Si per quels enemics vostres puyscatz delir.»
En mentre quel estavan per aquest fait bastir,
En la Navarreria comencego de dir
Que la patz se facia. Celuy que Dios air
Pascal Gomitz anec per lo ben destruzir
Desparar lalgarrada, ayssi que fe yssir
La peyra e zanec dedintz lo borc ferir,
E trenquec e destruz so que poc cosseguir.
E la gent escridec e pressa despaurir,
E cridan a las armas e van se tot garnir,
E dedintz Sant Laurentz comenzec nus ayr,
E cridec via fora cora es del escrimir,
Que los engens de la an tirat ses mentir:
E lo bruylle se leva e van se tot yssir.
E ap tant un autra peyra comenzec de venir,
Sy que per una casa sanec enitz plomir.
Ed adonc dys N Estacha: «so non es de sofrir,
Er vedetz, seynner N abas, cons volo destruir:
Tornavon quez vei may no y pot ren pron tenir
Que la guerra no sia.

LXVIII. Que la guerra no sia quel mal vey comenzar,
E crideguo ad armas e preso s ad armar.
E lo valent N Estacha pessa de cavalgar,
E los .xx. disso; «seynne, que voldret far,
Sobrels nostres engens se vol la gent matar
Car non les l ayssan trayre, layssaren lestirar.»
E zel diss lor que zoce quels anem cremar
E zalumaz las fayllas queu le vuyll primer dar.
E la claus de la el se fe aportar, (1)

(1) Falta una palabra en este verso.

E hubrit sel portal e zanec oltra anar,
E pres lescut al col per son cos escudar,
E la faylla el puynn e comencet danar,
E la casa on Maria de Lantz solia estar,
E aqui mes lo foc, so qu eu vi puyss contar,
E lo foc presse fort si quel vic om montar.
Et adonc .I. veylla vai .I. cayron tirar,
Si que feric N Estacha sus l elme bel e clarar,
Dont totz quez apluyeran ago el cor pessar,
Empero anc no l pot en nuylla ren dampnar.
En la poblacion que vigo l foc montar
Puyego sus les mus absaillas, ab cridar
Ez ap buyss e zap sofre per mas tost alumar,
E dintz ensorriburbu anego l foc gitar,
E puys vos dic de cert que no l calc barquinar,
Quaz ay tantost fun pres e pressos a cridar
Dentrambas las partidas, e trayre e lansar,
E cayrels e segetas espessamentz anar,
E dentrambas las partz audiratz frondeiar,
E trabuquetz descendre e peyras enviar,
E viratz derroquar, osdas e peciar
E balestas de torn e destrop desarrar.
Ez entr el foc el fum e la color e l flar,
El vent, lo cel e l ayre fazian cambiar.
Mas cels de la Galea eran en grant cuytar,
Qus non vezia lautre ni s pogran devisar,
Tan grans era lengoyssa del fum e del ventar.
El pros governador N Estacha, qui Dios gar,
Anava per las torrs les torreis confortar
E dizia: «Seimnos, oy es temps de vengar
La onta dels trachos que nos an fait pessar.»
A donc viratz las donas e donzelas anar,
E sirventz e sirventas per layga aportar,
Per metre en la Galea pels omes restaurar,
Car la casa en quel veyllador sol veyllar
Sera ja alumada es prenia cremar
Mas aysels de la tor cavian pro affar
Ab tota la engoysa lanego aterrar,
E crey que mill cayrels y pogratz ben trobar,
Et adoncas N Estacha pressi a dalegrar,

E ap tota sa compaynna pessec de cavalgar
A la poblacion les portals regardar,
E las tors e ls embans e l luec per gueregar.
En la Navarreria pessavan destremar
Las femnas e los oms de ferir e de dar,
Ez auziratz dolor e playnner e plorar,
Car tal era vencutz que cuidava sobrar.
Et adons les ricomes anego auz-bergar
E fero los cavals garnir et aprestar.
Issigos de la vila, e zanegos parar
En dreit la Taconera que cuidavan trobar
Les omes dams les borcs per pendre e per raubar,
Car Boquin les dizia e ls anava jurar
Quez ap sas algarradas les yria gitar
Dels borcs e destruizir e los albercs desfar
Quez om non lauseria ni femna esperar,
Enantz sen fugyrian e sirian salvar.
E ls baros e ls ricomes podian ben musar
Ques cugavan fugissen en fessan lor mandar,
Empero balestas anec om enbiar
Si volian els borcs totz esems albergar,
Car om les layssaria seguramentz estar,
Pero a la yssidas pessasen de gardar.
La hy viratz belestes, e sirventz apartar
Dentrambes les partidas e cayrels presentar,
E dartz e zalauesas menudamentz volar,
E las balestas tendre e tantost desarrar.
E la guerra fom cauda e fortz de remirar
Car de dintz e de foras pessavan de matar.
Lay auziratz las donas playnner e sospirar,
Car non vedian lor fill ni lor maritz tornar,
E viratz d estadals reseynner li autar,
E los santz e las santas ab torchas alupnar,
E domnas e donzelas ploran a denoyllar.
E adonquas N Estacha viratz lo remenar
Si que tota la vila facia alegrar.
E duret tant la guerra el ferir e l chaplar
Quel soleyll sen intrec si com non vic son par,
E zac ni de nafratz quez anego megar,
E fon tan grantz la guerra, el mal el tribayllar

Que dentrambas las partz saneguo rapayrar
Per zo quel jorn faillia. (XVI)
LXIX. Per zo quel jorn fayllia se foron relinquid,
Pero dambas las partz nestego maynt garnid,
E lau contra lautre aprest et amarvid,
Tota la nuyt audiratz las gaytas maint crid,
E quat venc susa lalba quel soleyll resplandid,
Cridero a las armas e foro tuyt yssid.
E laus pren la lanza, lautre l espeu pelid,
Lautre pren sa balesta au cayrels esmolid,
E lautre pren son escut e son elme forbid,
E lautre la guyssarma, lautre l cotel brunid,
E lautre son perpuynt, lautre l bran coladid.
Ed adonques N Estacha parlet si com la auzid,
E diss lor: «Francx seynnos, li tracho fementid
An perduda la forza e perdutz lor envid,
E zay ferm esperanza que tuid seran de lid.»
E zab aquestas navas levec s el noytz e l crid,
E cridero ad armas si que foro yssid
La us enta sant Jaime on era l chaplerid,
Lautre vengo al forn ont mayntz om fo ferid,
Lautri oltral pont nou entre larbre florid.
Dentrambas las partz viratz que quascus lescrimid,
E lo valent N Estacha venc sen encoragid
Enta l forn, car la era le mayor chaplerid,
E zel ab sa compaynna fo se tant enardid
Quamantenent lavian, assi que fo ferid
Un escuder que avia gayllart e ben ardid,
N Arnaut de Marcafava a nom en son escrid,
E dec lom tal sulpe dun cayro redondid,
Que per pauc de dolor aqui non se mayd.
Ab tan don Diego Martinetz fo venid,
E segotet sa lanza fermamentz e brandid,
E donec tal adun que ac acosseguid
Pel peltz quez anc no poc tornar lo fer polid.
E cels de lautra part foron si enrabgid
Que totz foron tantost sobre luy asayllid,
E degon tant de colps quen terra sacorpid
Que per plus de .x. locs issi l sanc escarid,
E menec lom naffrat e mal envilanid,

E qui no l ajudes lai fora giquid.
E un autr escuder gayllart e ben aybid
De don Fortuyn Eniguitz era frayre plenid,
Ab la lanza el puyn el fo avant sayllid,
E ferig n un tant fort que zel cor so sentid,
E un de lautre partz ac le ben devezid,
E dec le duna lanza si quez aqui morid,
Esi que les traydos se foro esgayzid.
Don Andreu de Marza dun venable branid
Fo feritz per la cara si que trastot lubrid
La mayssel e la gauta tro a sus a la narid.
E don Pascal Laceylla dun cayrel asserid
Fo ferud en la cara mal colp descansid.
En la part vas sant Jacme foro si referid
Que ni ac de nafrat de mortz e de fenid.
Pero Peritz d Araquill y fo mortz e de lid
'Aznar de Zaraquieta fo mortz e relinquid,
E de lautra part .ij. foro mortz e somsid.
E lo valent N Estacha estec totz esbaid
Car vic naffratz ses omes, mortz e descofid,
E cridec autamentz: «que sera Jhesu xpid
Si seray per traydos perjurs ses fe aunid,
Que contra lur seynnora se son appoderid
Non devesser sufert per vos ni cossentid.»
E ls borges dams les borcs aitan tost agodid:
«Seynnor, els son vencutz e mortz e zespaurid,
En gerra es costumma y dreitz que neslegid
Que danbas partz ni deu aver mortz e ferid.»
E zap aquelas novas els foron azaptid,
D entr ambas las partidas levec se lo brugid,
E ferigo s per caps e pers mans e perdid,
E durec tant la gerra e l chaple el repid,
Quel terra e la ribera e layga redendid,
E lo cel el soleill e lair en refrenid.
E partit se lo jocx que lo jorn sescurid,
E cels que foron mortz porteron lor amid,
E cessec se la guerra e la noiza e l crid
Tro lendema a lalba.

LXX. Troa lendema a lalba quel soleills ysitz fo
Dentr ambas las partidas estogo ses tenzo,

Mas quant le jorn parec trestotz escridero
Ricomes e baros, cayer ed esanzo
Borgues e menestrals e silventz e peo
Baros, totz a las armas quez er vela sazo,
Que mostrem los coratges e veirem qui son pro.
Ed adonquas N Estacha, cui es sens e razo,
Sonec les .xx. e cels que del coseyll foro,
E diss los enaissi: «lo nostre corazo
Nos era grant dapnage e grant perdizio:
Lo poble de la vila aiot lo prumer so,
Isso forals portals e degus no gardo
So ques cove a gerra ni ama lecio,
E cuyatz cant les vei nafratz quem sapcha bo,
Antz nai dolor mortal dintz en mo corazo.»
Ed adoquas les .xx. tantost resposolo:
«Seynner, lo poble os ama aitant que metrio
Les cosses per a vos fayre defensio.
«Jesu Crist, diss N Estacha, les ne do galardo.»
En mentre quels estavan en aquesta razo,
Les campanas sonero e ls corns que cornero
Els omes de las vilas que las tors gaitavo,
Cridego via fora valetz al compaynno,
Que dentrambas las partz se nefran es fero,
E cridan a las armas. Laus pren gonio,
E lautre pren sa lanza, lautre sos golfaino,
Lautre pren sa balesta e lautre sor ayllo,
E lautre pres sa espassa, lautre so gorgero,
E lautre pren son espieu e lautra son pendo,
E lautre sa gazarma e lautre son plazo,
E yssigo la fora la ont se ferio,
Aqui viratz ferir e donar ses rayzo,
E gitar darcz e lanzas et espieus a bando.
Lay viratz escutz fendre, ez uvrir alcoto,
Cayrels volar espes com fan li auzelo.
De la Navarreria suent escridavo:
«Sant Cristofol, el cart, e zeuza, e ladro.
E Cascant, e Bidaurre, Oarritz ab resso.
E cels dels borx cridavan Navarra abando,
E Beumarchet e l martre Sant Cerni que y tenc pro,
El bar Sant Micholau quels marines clamo;

E quant foron ensemble la fora el sablo,
Lay viratz dar e pendre ab grant malecio
Que us no conoyssia so fill ni son payro.
Lay viratz nafarra omes entorn et enviro,
E cervelas espandre et hubrir maint mento,
E de cayrels nafrar caps e pes e brazo,
E fom tant grant la guerra e l trebayll e l resso,
Que quascucsen entrava quant podia layro.
E danbas las partidas de nafratz venio
Si quavian las donas mala sospessio.
Luna per son marid quavia bel e bo,
E lautra per son payre o per son effanto,
E lautre per son frayre quamava per son pro.
E quant venc al mey jorn que la calor deltro
Deissendec en la terra, yssigo despero
De la Navarreria caves ap cor felo,
E cels dels borxs estego plus ferm quez un peyrõ
E dambas partz escridon li borgues e l garzo.
Per Dio, diss lus al autre, oy daretz redenso.
E adonquas N Estacha gayllatz plus que leo
Mes se el camp ab els sy que le conego,
E ls omes dams les borx devant el semezo
E disso l: «Franc Seynnor, so non es pas razo
Que vos yscatz al camp contra malvatz gloto.
Layssatz a nos combatre e pendre passio,
Car si nos vos perdiam per encussacio,
Perdriam lo poder, la forza, e laguyllo:
E valdria nos may que fossam en presso
O que fossan vengutz el poder Farao.»
E N Estacha lor diss: «yeu vos faz un sermo,
Si vos autres muretz, ja Deus vida nomdo,
Ni me lays a repentir ni aver confessio.»
E zap aquestas novas auziratz tal loso
De lanzas e de dartz e despeu derrando
De trambas las partidas, que de mortz ni ac pro,
E durec tant la guerra si quel soleyll bas fo,
E quascus sen entrec, e qui mortz fo mortz fo.
E pero totz les mortz danbas partz ne meso,
E y entrec se lo poble repausar senes to
Tro lendeman al dia.

LXXI. Tro lendeman al dia esteron sens contendre
E la Navarreria anego si en pendre
Quel molin del mazo puyrian aver e pendre.
E zanegos sarmar payre e fill e gendre.
Els cavales sarmero tuyt li mager e l mendre,
E mandego las fayllas alumar et essendre,
E yssigo de la vila per los camis perpendre
E vengo al moly, ont maynt arc viratz tendre
De la tor del moly, e maint cayro deissendre.
E cels deffora dysso: «baros, oyes a rendre.»
Ez aportero leynna per metre tot assendre.
E don viratz balestas de torn e destrop tendre,
E desffora combatre e zels dedint deffendre.
E vengo a la porta per trencar, e per fendre.
El capdel del moli anec salor estendre,
E zun cayrel lo fier, que non era pastendre,
Pel cap si que moric e crei fos en divendre.
E fo tant grant lo foc e lo fum quez atendre
No pogo cels dedintz, si canero en pendre
Que ns redam a merce que be us y voldran pendre,
Si qua don Pero Sanchetz anego l fayt apendre,
E pres les a merce e zac nego deyssendre,
E perdec sel moly. (XVII)

LXXII. E perdec sel moly ab tot lo garnimen,
E cobrei om les omes ses pendre dampnamen
Saldu com y perdec molt guayllatz e valen.
E zab aquestas novas vengo tot dreytamen
Lop Dietz e N Simo Ruytz queran paren,
E foro en Pampalona on era lo turmen,
E vigo quels mals era e lo gran fayllimen.
En la Navarreria quez eran molt saben
Pregegon Lop Dietz e N Simo yssamen
Que demandessen tregas troa .ij. jorn fayllen.
E don Symon, e N Lop pregegon humillmen
A N Estacha e als borx, que lor fos chausimen
Que zaguessan de tregas .ij. jorns enteramen.
E N Estacha dec las, don y fe gran nossen,
Car dedintz les bayntz trayssos molt gran arnescan en
Que non lausavan trayre ni far sol a paruen.
En aquels .ij. jorns traysso els amos, oyll, veden

Que dels bayntz, que dels sils que valc mil marx dargen;
Ed adonquas N Estacha, cui es valor e sen,
Fez regardar los borx co estavan deformen
De vi, e de civada, de bacos yssamen,
E per donar confort a la mesquina gen
Donec los mil cafiz de formen per pressen,
En pero tals ne pres quera ricx e manen,
E jur vos pel seynnor ques nostre salvamen,
Que zan no vis nuyll ome de guerra plus saben,
Ni qui mils lamenes ha ordenemen.
E car vic que lo poble yssia pegamen,
Establic los portals de sos millos sergen.
Del chapitel gardec le portal belamen
Nuc cel de mont lasu, gaillatz e molt puynnen;
E guardec lo portal del marte San Loren
Don Garcia Martinitz Duriz molt conoyssen,
Que ves la seynnoria va totz temps leyalmen.
En la poblacion gardego sabgamen
Le portal del mercat li gascon convalen,
Cel de Sant Micholau gardego yssamen
Ly tolsa, el gascon trastotz mescladamen,
E li autre portal fe gardar duramen,
Mas no sai dir qui fero ni nai remembramen.
Assi fe regardar la vila suptillmen,
E veyllavan sos omes armatz ab vestimen,
La us troa meia nuyt, lautre troal jorn luzen.
E del valent N Estacha puys vos di certamen
Quel meteys se levava et anava quedamen
Vecer cels dels portals si gardavan absen.
Aquels .ij. jorns estero ses far remesclamen,
E quant tregas faylliron, ni l soleyll fo deden,
Las gaytas de las tors escridego fort men
Dentrambas las partidas, e disso que pressen
Aurian bon mati de part de li engen.
Ez ab aquestas novas lalba fom pareyssen,
Ez anego totz cels quavian mandamen
Bayssar las algarradas.

LXXIII. Bayssar las algarradas e zavia mester,
E dentr ambas las partz tuyt foron batayller,
E viratz venir peiras com si fos avesser

E trencar maynt palaci, cambras e maint soler,
E quant le jorn fum clas que parec lo semder,
Sonego las campanas e cridego l torrer
«Baros, totz a las armas, quoy vos aura mester.»
Lay sanego armar baros e cavaler,
Borgues e menestrals, sirvent e soudader,
E cascus dels ricomes montec en son destrer.
El poble de las vilas yssigo tuit prumer,
La us per matar lautre la fora el camper
La us portava peyra, lautre espeu monter,
Lautre capel de fer, lautre escut de quarter,
E qui portava maza, qui baston de pomer.
E comencet la noysa, e l ferir e l chapler,
E lo valent N Estacha, si com savi guerrer
Venc sen ab sa compaynna gayllartz e fasender,
E regardec la guerra e l mal e l destorber.
E da donquas ricomes, baros et escuder
De lautre part yssiro sautant plus que lebrer
Complitz de totas armas ab maynt bon seynnerer,
E si passero l aiga e per presso l terrer,
E li ome del borc si foro el verger
Quez es oltra l pont nou firentz entrel meller,
E dizian cels de la, «oy moretz renoer
Vos autres quetz del borc, sabens e mesonger.»
E cels dels borcx dizian: «mentretz, vilans peyter,
Mas vos morretz ques falses vas lo dreit hereter.»
Ez ap tant .I. baro gayllartz plus coliver
Broquet dels esperos son caval viander
Contra cels dams les borcx chapla e dona e fier,
Ma en Bernart Bigorda y fo aventurer
Quez ades pres .j. colp mortal e galzier.
Ed adonc don Garcia, ques affortid gerrer,
Feric per mey la pressa com foldre o temper,
Si quels omes dels borcx se fugian arrer,
E s gitavan en layga que s muyllaval brager,
E pel pont ne fugian a sentz e za miller,
Si que don Garcia y fo ven fazender,
Qua Bernat Bigorda que trobec tot primer,
Dec lun tal colp da lanza qua vya el fer dacer
Entrel col e lespalda que cazec el terrer,

E puys dec le .I. autre e puyssa lo terzer.
Ed adonquas dels borcx yssigo l balester,
E zescridero totz: «val nos rey dreiturer
Per la tua vertud.»

LXXIV. Per la tua vertud tu que es rei poderad,
E cridan a las armas e foros conortad.
E la viratz cayres menutz e za filad,
Si que de don Garcia son caval poderad
Fom tant fortmen ferit e tant mal encolpad,
Que trabuca e tumba e zagui escridad.
Ed adonquas Guiot, sergent molt esforzad,
Anec sen enta lui sy que lac .I. colp dat,
Mas don Garcia era tant noblamentz armad
Quez anc no l pot falsar son bel azberc sofrad.
Ez un pros cavaler quayssi vic en preyssat
So seynnor don Garcia e fo se aprimairad,
E broquet son cavat e venc sen abreyvad,
E de per mei la pressa e feric a tot lad,
Enpero son caval le tirec mal songrad
Asi que len porteg oltra sa voluntad,
E dec tal per huort que si no s foss bayssad
Al umdar de la porta que s fora eysservelad.
Ez ab aquo meteis si pres .i. colp malvad
Cus le dec duna lanza sus le destre costad.
E quant fu dedintz lort fugian a tot lad
Cels que yeran dels borx quant le vigo entrad,
Mas del colp quavia pres era si esmaiad
Ca per pauc no cadia del caval cubertad.
La donx dels que fugian foro si regardad
E vigo quez estava trastot de sem parad,
E tornego á lui e zel fo redrezad
E mesma al espada pero no l vale .i. dad,
Que zempetita dora fo aissi lanceidad,
Que zanc non vi luyn ome tant fortment demembrad,
Que negus nol conogia, tant era deffazad.
Laus le pren lespada, lautre lescud pintad,
E lautre la cuberta, lautre lauzberc doblad.
E la fora honera don Garcia terrad
Entrels ayltz, e las zebas, las bercas e l porrad,
Viratz omes feritz de mortz e de nefrad.

En semen, zel doarritz, venguel camp avantad
Trobet Peyret Carnero quel for apartyllad
Ab la balestal puynn e trastot dessarmad,
E dec le duna lanza .i. colp desmesurad
Pe la boca que ades paup estec fo finad.
E N Estacha que vid quel joc fo revidad
Volgu issir ab sas gens, mas be li fun vedad
Quels borges de las vilas foro l devant parad,
E dyssol «franc seynnor, vos que zetz tant senad
Com voletz vos yssir tant pauc acompaynnad
Contra .DC. caves que nos an ayrad
E li ia voldrian esser mortz la mitad
Per que vos i morisatz e fussatz enterrad.»
«Seynnos, sa ditz N Estacha, ben soy desventurad
Que per mi mura l poble e sia malmenad,
E qui eu nolos aiude e sia ensarrad,
Ben par que Dios mayra om nogal gun peccad.»
«Seynnor, dysso l borgues, so nos er sufertad
Car si nos perdiam vos non valdriam .I. dad.»
E zap aquestas novas totz ago escridad,
«Seynnos, vengan cayrels que tuyt son despensad.»
Car de cayrels trobaratz tot le camp enjuncad.
La viratz dartz e lanzas, e zespeus acirad
Lanzar e dar e trayre dont fo maynt om dapnad.
E venc a don Garcia .I. escuier privad
E dec le son caval car le vic apead.
E adonquas Gardacho sen anec molt cuytad,
E dyss a don Garcia seynne si vo n tornad,
Car si om vos conoyssia, ges tot laver monedad
Ne vos tendria pro ni de Espaynna l regnad
Que vos no fusetz mortz o pres o estaquad.
E zap tant .I. caval le fun apareyllad,
Puyec, e ten sa via vencutz e zaontad,
Car son caval layssava noblamentz arnescad.
E la guerra remas e furos desrayrad.
E jur vos pel seynnor ques vera trinitad
Que si del borc saubessan quaisi fos aterrad
Don Guarci Almoravid, no fora escapad,
Mas no fo conogud ni en re devisad
Mes per Lope Gardacho que zera son criad.

E durec tant la guerra troa que s fu avesprad,
E foro tantz cayrels trames et enviad
Pels balestes dels borcx aquel jorn asignad
Que .xx. e .ij. cens libras foron als .xx. contad.
De la Navarreria se que foro escorgat
Set cavals aquel jorn, que zeran molt prezad.
E partic se la gerra quel soleyll fom bayssad,
E cels dels borx entrero alegres e pagad
E cels de lautra part vencutz et haontad
Conplitz de marrimen.

LXXV. Conplitz de marrimen e garnitz de tot mal
N intrego cels de la si coma desleyal.
Ed adon le mesatge que anec com iffernal
Fo vengutz a Paris al bon rey natural,
E diss le: «Franc seynnor N Estacha senescal
Se comanda a vos si com vostre bassal,
Ez aportei vo n carta, pero vos saubretz cal.
«Digas, sa ditz el rei, com governal reyal.»
Seynnor, si que non aussa yssir fora l portal
Del borc de Sant Cerni ni de fora l sesal,
Quel baron de Navarra e trastuyt li capdal
Lan enclau, e l decassan, e l volo mal mortal
Per zo car te dreitura com cavaler leyal.»
E dadonquas lo rei fe semblant que l sap mal.
E l seynnor de Beu juec cama damor coral
Fe venir et entrero ams .ij. en .I. pradal.
E l rey diss: «Sire Imbert, mon perent etz carnal.
Novelas ai audidas tal que zal cor mi cal,
Li baron de Navarra e cel que mas y val
Ad ensarrad N Estacha e qui era no l val
Lo pretz del rey de Franza no prezei .I. didal.»
E l seynnor de Beu juec respos per son caval,
E diss le: «rei Felip, Seynne, nos ferem tal,
Enviarem message sy luynn secorr le cal.
E si el pres esta, bestayn si Deus mi sal
Que Jane nostra seynna on es la flor campal.»
E zab aquestas novas yntrec per mes losdal
Un altre messager e diss al rey aytal:
«Seynnor, N Estacha esta en dolor terrenal,
Car el esta en gerra ques molt descominal,

Quel baro de Navarra meton tot lur jornal
Com le puysscan delir que luynn dreit no ly val,
Car lay veiriatz trayre cayrels e maint cantal,
E ls trabuquetz que getan peyras de tern quintal,
E trencan les osdals, las tors e l veyrial.
E si tu no l secors, franc rey enperial,
Gamas luyntz om de tu non deu tenir cabal.»
E dadonquas lo rey ac yra molt coral,
E diss al conestable: «so no es cominal,
Enantz vos jur pel seynne ques rei celestial
Que nasquec de la Verge en la nuyt de nadal,
Quel aura mon secors oy metray del cabal
E costarial moble que tenc en lospital.»
E l valent conestable le dyss: «Seynne, no t cal,
Tuas tant bon cosseyll que luynn rey non a tal,
E mandaras per el com seynnor pricipal,
E zauras bon coseyll.

LXXVI. E zauras bon coseyll, el rey cui es la flor
Diss a los messagers: «tornavon a vigor,
E digatz a N Estacha que tost aura secor.»
E ls mesagers sen vego con caval amblador
Tot dreit a Pampalona on era la rumor
E l tribayll e la gerra, langoyssa e la dolor,
E dego a N Estacha cartas del fran seynnor
Felip lo rey de Franza a qui Dios fa honor,
E quan las ac legidas ac ne gran alegror.
E zabaquestas novas e zabesta sabor
Pontz Baudoy entrec per mey del parlador,
E zap le pros N Estacha fe coseyl celador
E diss le enayssi senes tota error;
«Seynne, don Corbaran cui es sens e valor
Manda que mas volesser perjur que traydor,
E zap que za vos plaza ab tot sey valedor
Vol sen venir a vos e zer defendedor,
E zaiudar vos a de cor e de vigor.»
Ed adonc diss N Estacha: «donc venga sestremor.»
E Semen de gueretz diss le: «humil seynnor,
Voletz queu an per el.» e zel diss: «de corr.»
E zel anec tan tost ab caval mil soudor,
E veng ab sos efans senes tota rumor.

Puyss venc don Corbaran que fe ben lo millor,
E zab aquestas novas la gaita de la torr
Escridec via fora que feron sen lerbor,
E dambas partz yssiro li bon e le sordeyor,
E lay on sencontrego ferigos de vigor.
Lay anavan cayrels com auzel volador,
Si que durec la gerra troal soleyll colcador,
Pero dalcus ni ac que zac ops cofessor,
E zintrec lus ab joya e lautre abtemblor,
E partit se la guerra e l mal e la tristor.
E danbas las partidas foro referrador
Tota la nuyt las gaytas troa que parec lalbor
Quel soleylls fon levatz.

LXXVII. Quel soleylls fom levatz que parec bel e clar
Que cridego ad armas e van se totz armar,
Car nuyll altre jornal non avian affar
Mas sus lo jorn yssir no gardavan disnar,
E zanego al forn que no s fe grant pessar,
Car per luynna manera no l podian cremar,
E si tres vetz lo jorn y anavam foc dar,
E cels a descantir lautre a zalumnar,
E sobre aquel foron puiss vos dises duptar
Que i ac maynt omme mort senes tot cofessar
E maynt omme nafrat que avia obs a metgar.
E dadonc aquel yorn cant venc a pres mangar
Les caves e ls ricomes anego totz montar,
E pessego grant mal si pogues acabar,
E yssigo de la vila et anego ls pontz pasar,
E zaportego portas tablas per escudar,
De grans pix e palas, pals fers per desjuntar,
Si que zaquels de ls borx feros maraveyllar
Per zo quayssi yssian ni que volian far,
E cels vengosen tost e ses tot demorar
Dreit devant lo molin la esclusa desfar.
E trencan e pecian, e van a desmayllar.
E dadonx cels dels borx viratz desconortar
Car no avyan plus molyn on ausessen anar,
Ni ges aquel meteiss no l podia bastar,
Veiatz si avia pro cuyta e mester de gardar.
En pero can els viro la esclusa trencar

Cridegon à las armas e penssan totz anar,
Lai auzirat balestas e garrotz dessarrar,
E zesconas e dartz viratz suent lancar,
Mas per zo la esclusa no voligo desparar,
Si que cels dams les borx venguo en grant pesar.
Mas Jhesu Crist qui vol trastot be ordenar,
Trames al pros N Estacha gracia de parlar
Cant vic que la esclusa anec descadenar,
E que per ren que y fessan no lo podian vedar,
Escridec autames: «Baros, totz aiudar,
Anem us dels engens enta lor revirar,
E dic vos que negus no sen fe trop preguar,
E pressola amans e van la tornegar.
E tantost els pessego la verga de bayssar,
E mezo una peyra e van la desparar,
E donec dintz en laiga si quels fi totz temblar
Car mastre Bertran la saup be ordenar,
Quera .j. engeynnyre tal que no avia par.
E lo valent N Estacha fe l venir appregar
E venguy a layro so que ouy puys contar,
E en viegon autra et anegen terra dar.
Adonx viratz lesclussa del tot desenparar,
E cels de lautra part fugir e zestremar,
E cels dels borx adonquas mortalment encauzar.
Lay auziratz las trompas e la gent escridar
Atras dons traydos ara el temps de tornar.
Lay viratz cayres trayre e ferir e lanzar,
E puys vos di de cert e ver sagrament far
Que si l molis perdes les borx agran que far,
E si lengen no fos mal pogran molinar.
Mas Jhesu Crist no volc aquest mal suferrar,
E zai tantost els fero la esclusa dobar,
E zentrec sen lo poble car venc a la vespra.
De trambas las partidas ne viratz maintz sagnar,
E dadonquas els fero lo molin ben gardar
E dambas e de tapias fero l revironar,
E catre cadafals de frustra be obrar,
E mezo i balestas gayllartz per defensar,
E zestec se la nuyt senes plus contrastar,
Mas las gaytas auziratz tota nuyt refertar,

E lus dizia: «via a Tolossa salvar.»
E lautre l respondia senes tot demorar,
«Trachos via Mendavia, car la son vostri par;»
E zaysi tota nuyt durava lor parlar
Troa quel jorn pareyssia. (XVIII)

LXXVIII. Troa quel jorn pareyssia que yssian li arquers,
Per comenzar la gerra cadonx eran mesters,
Si que pauc cada pauc montava lo brasers,
Quades nissian .ij. e zades lo tercers.
E quant venc al mei jorns quels sols fo montaners,
Cridego via fora las gaytas e ls torrers.
Lay auziratz campanas sonar de lor cloquers
E zaquel jorn fo mals e durs e sobrancers,
De la Navarreria ysigo ls cavalers
E trastotz los ricomes e sirventz soudaders,
E de los bocx yssian borgues e mercaders,
Els valentz menestrals queran ben avanters,
E del governador los apertz balesters
Que zeran de Navarra leyals e dreitures,
Car hanc no l desparego per pretz ni per diners,
Enantz le deffendian ab ferm cor glaziers.
E laus sen anava oltra l pont als gravers,
E lautre al cap del forn hon era lo chaplers.
E comenzec la guerra tant fort e ls destrubers,
Que dentrambas las partz y vengo volonters,
E zaquel cap de forn era tant traversers,
Que vas la part del borc negus om dreyturers
No s podia deffendre ni esser defensers,
Quel lox era estreitz eranaut lo requers,
E totz om que y estava era aventurers.
E dadonc anec sen la en Guillem Anelers
Ben armatz car el era de lanzar esquerers,
E fy aportar peyras en lo guec .ij. fayssers,
E pres lescut el col e me se tot prumers,
E secodec las peyras contra ls trachos guerrers,
E feric .i. escut si que l fe meytaders.
Puyss tirec dun cayro que fo ben dreiturers,
E feric en la gola us quera sabaters,
Si que len menegon .ij. de sos compaynners.
E zun fals traidor era tras lo terrers,

E tendia un arc de .ij. pes molt sobrers,
E venia suau com fa lop al corders
E dizia suent: «Er moretz senoquers.»
Si quel mes .viij. cayrels per lescut del carters.
E quant vic que zel ui non era venturers,
Estava li delatz .j. cortes escuders
De don Corbaran era molt gayllart soudaders,
E desteyn la balesta dun cayrel vianders,
E donec le pel pols yusle capel de fers.
Si que cay e trebucha en laiga sul gravers,
Mas si eli volgues creire dalcus le castiers
Nona guera pres mort dels enemix sobrers.
E dadonx foferitz .j. corters carpeters,
Tal que zera guayllartz e zapte e leugers,
E per la balestera feric le us murterrs,
E dec le duna lanza per lo costat derrers,
Si que zaqui morit ses autre reprovers.
E en semen de gueretz de garra capdalers
Fo feritz per la gola de .ij. cayrels dazers.
E vi Andreu de Estela us cortes bachalers
Que avia sobre si mayntz cayrels menuders,
E doltra le pont nou la hon era l vergers
Viratz ferir trop may que no y agra mesters,
Car la guerra mortals era sens alegrers,
Si que cascus leyssec son par molt volenters
E yntrec sen la gent per les fortz portalers
E zac ni tantz de mortz que si fos lo dezmers
Ben pogra pendre .j. e metre el carners.
Si que tuit sen y entrego li gayllartz el corsers,
Enpero en las vilas tiravan les peirers,
E venian las peyras plus tost que zespavers
E trencavan las tors e ls ambans e ls celers.
E durec troa la nuyt que parego l lumers
Quem fo temps dessopar. (XIX)

LXXIX. Quem fo temps dessopar e la nuyt fom passans,
E quant venc lendema quel gayta fom cridans,
Que lalba pareyssia e jorn fum prumerans,
De la Navarreria yssigo ls cavalgans
Ab escut abrazatz et ab seynnas flamegans,
E zap los cavadors, efanzons e vilans

E zap cels de la vila que y eran corargans,
E fero .i. pessat que fo folia grans
Que le cuiavan far que runa fos passans
Per mey loc de las vinnas e nos feren .x. ans.
Lay viratz far taylladas e maintz omes picans,
E laus carreiava, lautrera palegans
Que cuiavan que laiga al molis fos mermans
Ab forzas de taylladas e fos foravians.
E dic vos quels fazian la hobra dels efans.
Quen zo quel cor lor dis volen esser obrans.
Mas quant venc enta l bespre els fore remembrans
Que vigo que lur hobra non valia us gans.
Pero mentre hobravan viratz de bons sargans,
E mayntz omes derrua gayllartz e viandans
Demtrambas las partidas afortitz e lansans.
La viratz dar e pendre de lanzas e de brans,
E lanzar alavessas e passar per los pans,
E cridava los lautre: «Ara moretz, truans.»
E zac ni pro nafratz quez eran cosfessans,
Car hanc non crei com vis gerra daytal senblans,
Car ieu ay audit dire e crey ques vertat grans
Quen tot lo mon non a gerra tant peryllans,
Coma de .ij. vezis ni que tant dessenans.
E cels eran parens, frayres, e zamix grans,
Mas lo peccat maligne ques mal e flamegans
Avia enartat cab lor era l bergans,
Car cel que podia estre á la guerra yallans
E matava son par era mot beanans.
Per que yeu non creria quin jurava sul sans
Que ira non fos de Dios e pari al senblans,
Car en matar lus lautre us non era duptans.
Per que preguem lo seynne que zes ves perdonans
Que jamas no y avenga tal mal ni tal mazans
Entre los cristias.

LXXX. Entre los cristias, quar no m sembla razo,
E quant venc a la nuyt quel soleyll yntrat fo
Las gaytas de la torr lus lautre cridavo,
E s dizian prom dontas ab grant malecio.
E quant venc lendema ad armar cridero,
E dadonc li ricomes, cavaler e baros,

Borgues e menestrals, sirventz et yfanzo
En la Navarreria malvatz cosseyll fero
Que talassen las vinnas, li arbre e l planzo,
E zacordero si trastuit li mal e l bo,
E cridero ad armas si que totz sarmero,
E vengoy dels vilas quen las aldeas fo
Entor de Pamplona si con val couiro,
E ze li vengoy con frayre a sermo,
Carus non a mals borx assi Dios mi perdo,
E mandego ls Iuzieus que son fals e gloto.
E quant foro essemble ni ayustatz foro
Les ricomes yssiro .qx. ab so golfaino,
E zapres les vilas e li Guzieu felo.
E de cels de la vila n i ac .j. grant bando,
E quant foro de foras aitantost talero
Las vinnas dams les borx e lorta el broto.
E los vilas de fora ferian a bando
E ls Juzieus traydos quels logas sabio.
E jur vos pel seynnor quen croitz pres passio
Que zaquel jorn fero granda destructio,
Car maynta bona cassa dortolas cremero,
E maynta bona vinna a tort descepero,
E maynta fruytal gitego a grant perdicio
Mas els era seynnos en aquela sazo,
Dont lo valent N Estacha n estava molt felo,
Enpero non poder le tenia en presso,
Car si agues compaynna, be os poyss dir ab razo
Quel yssira a lor o l fos dampnage o pro,
Mas grant paur avia de pendre traycio,
Que zel tenia ab si de los Navars e pro,
Pero les balesters eran lial e bo,
E tals que no pessero a luy far fayllizo,
Ed aviam dautres queran leyal et pro,
Mas Renart enganec le Lop son conpaynno;
Per que zel se gardava e mesters que li fo,
E pero balestes aquel yorn saylliro
Contra los cavalers e maynt cayrel traysso,
E una fort balesta de torn lay portero.
E tendec se el torn e l cayrel pausero
Sus la notz ben polit e dadonx yeu vi lo

E lazquer dessarrec et dreit enviec lo,
Si que un cavaler feric pel corazo
E zauch dir que moric senes cofessio,
E crei don Miguel Peritz de Legaria fo.
E dadoncs le ricomes entrero despero,
E cels dels borx cridero salalo, salalo.
Lai viratz dar e trayre e ferir de basto,
E laus fugian e lautre l canzavo,
E partic se la guerra ses may de comtezo,
Car le caves fo mortz pero banc playntz no fo
Per negus dams dels borx. (XX)

LXXXI. Per negu dams les borx non foro messa dir,
E quant venc lendema quel soleyll volc luzir,
De la Navarreria viratz caves yssir.
E de cels de la vila e vilas ab desir
Per las vinnas talar e pels fruitz destruir.
Lay viratz los escutz e ls elmes resplandir,
E dadonquas N Estacha fe .i. trop bon aluir,
E fe armar sos omes e ben e ber garnir,
E fe tirar la cata e detras si venir
En ta la triperia e fe l portal hobrir,
E zen dreit zoriburbu la cata nec sayllir,
E zanec sob lo mur de terra sostenir,
E lo valent N Estacha presse autamentz dir:
«Baros, ayam los pix quar les podem hobrir,»
Lay auziratz picar e ferir ab dessir.
En la Navarreria presso sa despaurir,
E cridan a las armas e van se totz abtir.
Soneron las campanas que l poquessan auzir
Lescaves que gitavan las vinnas a martir.
E ls caves que zauzigon las campanas tendir,
Layssego s del talar comenzero dissir
E vengo a la vila ont fo grant l escrimir
Per defendre lo mur.

LXXXII. Per defendre lo mur feron atras tornatz,
Lay viratz apear caves e podestatz,
E venir ves la cata ab escutz abrazatz
Hi adonx Guyllen Isarn se fon aprumeyratz,
E mes s el cap del pont quera sobrel valatz,
E de lautra partida vengon .vi. ben armatz

E disso l: «Tolosa, a morir es sapchatz.»
E zel dis lor: «muretz fals trachos renegatz.»
Lay viratz escrimir e donar a totz latz
E si hanc nuyll temps vis ome que fos ben seguratz
Guillem Isarn o fo aquel jorn sapiatz.
Pero si sen tornes fera ben que membratz
Que tant vengo sobrel ab espieus afilatz,
Que zus lanec ferir e fo ben azertatz,
E dec le per la cara .j. colp esglaziatz
Que m pessec quant lo vic caqui eyss fos finatz.
E dadonques N Estacha com om quera yratz
Escridec a sos omes: «Baros sia judatz.»
Lay viratz yoc bastir e yogar senesdatz,
E trametre sagetas e cayrels aziratz,
E dels murs gitar peyras e de cantals cayratz,
Lay viratz dartz e lanzas e zespieus pressentatz,
E de peyras de fronda dar cops esglaziatz.
Bernart de Vilanova y fom trop mal naffratz
Quera pros e gayllartz, arditz e reffortatz.
E zab aquesta guerra lo mur fom tant cavatz
Que ya fos entres lox, o en .iiij. foradatz.
E cels de la Galea disso l el mur es traucatz,
E viro que trastotz eran la ajustatz,
Volgo los donar foc per un autre costatz,
E foron de la torr del portal devalatz,
E lo portal subric, el foc fu alumatz.
Tal pres la faylla el puyn quera molt coratgas
N Esteve lo peynner era per totz nomatz,
E zab lescut al col anec sen dessarmatz,
E zap la fayllarden e diss «desperjuratz,
Le yorn es que morretz e totz seretz crematz.»
Ab tant .j. balester fos de luy apressatz,
E da l tal dun cayrel per lueyll que tumbatz
Fo aytantost en terra, e mortz e delivratz,
E cels de la dissero aquel sia salatz,
Pero sobre lui viratz donar e pendrasatz,
Quels de la lo volian per far los volontatz,
Mas el borc le mesero, et y fo enterratz;
E de cels de la torr per qui era donatz
Lo cosseyll que zissisan, puyss dire es vertatz,

Que cant venc al yssir foren dels plus malvatz,
Per que zom non deu creyre om ques trop enparlatz,
E zab aquestas novas le murs fom bayllonatz,
E si no fos de terra plus tost fora terratz,
E tirego la cata e lo foc fom donatz,
E za petita dora le mur fom derrocatz,
Mas hanc ta gra effortz no pessec mai om natz
Coma donc fe N Estacha car totz desconortatz
Eran de lautra part car foro desarratz,
E zintrec N Estacha e totz sos comandatz,
E l borgues de la vila els menutz e ls granatz,
E ls plagatz om ne mes, e foron tost metgatz,
E fom la nuytz escura.

LXXXIII. E fom la nuytz escura per quel mal se reprem,
E ls baros e ls ricomes disso: «Seynnos, parlem
E zap cels de la vila trayssos a .j. estrem
E don Gonzalvo dis: «Seynnos, e que farem?
Que za mi es veiayre que tot jorn amermen,
Pero yeu ay pessat ab quels enganarem.
Trastot celadament justerra cavarem,
E zentro al mur nou e nos les minarem,
E quant o aurem fayt lo mur bayllonarem,
E puyssas totz essems escudatz nos vendrem,
E metrem foc de yus e l mur derrocarem,
E darem per la vila si que nos combatrem,
E zap foc, e zap flama la vila lor toldrem,
E las tors dels mostes tantost establirem
Ques de Sant Micholau e zarques y metrem,
Puys lo borc Sant Cerni aytant tost conquerrem.
E dadonc trastotz dysso aquest cosseyll tendrem.
Adonx diss don Garcia: «bo matin comencem
E nos e de las vilas trastotz y ajudem.»
E lo valent N Estacha ques de natural sem
Saubo e diss als .xx. «Seynnos, er nos gardem,
Car si no nos gardam en breu mynatz sarem.
Mas antz que li comenzon vull que nos comenzem,
Hi agan maestre Bertran et que nos cosseyllem
E trametam per el.

LXXXIV. E trametam per el e digam le lengan.»
E tantost el mandec que y anes .i. sargan,

E zanegui e venc á tot lo primer man.
E dadonquas N Estacha dis le: «Maestre Bertran,
En la Navarreria dizen que minaran
De la poblacion lo mur derrocaran,
E puyss que y metran foc e que la cremaran.»
E maestre Bertran diss: «E zaquo faran
Per mun cap, si eu puse per la gola mentran.
Layssatz o a mi far e non siatz duptan,
Que eu serey antz ab lor tan no si cuitaran.
E layssatz les cavar e far tot lor talan.»
Ez ap tant fe portar fusta e traus travessan
E zentre la Galea e l portal batayllan
E l se pres a minar e zanec sen hobran
Dreit yntz en Zorriburbu el va yssir cavan
Puyss en la broteria e lanec foradan
En mai de .iiij. lox tro fu pel mur passan.
E quant fo passatz outra, el fe un trauessan
Si que li minador sanegó encontran,
E sanavon layntz ab les cotels burzan,
Si que zaquels dels borx les anego soptan,
Tant quels autres se fugigo tornan,
E layssego las palas e de picx nos sey can,
E cels dels borx les mezo rien e zalegran,
Per que tot lur minar no valia .I. gan.
E cels de lautra part tengo s per malenan,
E cels dels borx estego gayllartz plus que Rolan
Ab fin cor e segur.

LXXXV. Ab fin cor e segur forels borx arnescat,
E quant ven lendema quel soleyll fo levat,
Les trabuquetz avian tant ferit e lanzat
Que sus en la galea los avia trencat
La corona dentorn si que zaran duptat
Cels que la sus estavan, e destreitz e cuitat.
Mas don Guyralt de Seta y fon ben aprimat,
E fi puyar grans traus de robre ben cayrat,
Mes les sus la Galea trastotz entravessat,
E messus yssarmens e de terra assat.
E quan venia la peyra del trabuquet sobrat,
Metia se deyus troa l colps era passat,
Car tant grant cop donava e tant desmoliat

Que la torr ne tenblava, mas fero .j. pessat
Que lunpligo de terra troa prop de la maitat,
Car no era luynn jorn, so vos dic per vertat,
Quentorn .l. peyras le davon sul costat,
E cascuna pessava .iij. quintals acabat,
E puys vos dir quel pe de la torr trobessat
Mil da que las grans peyras, aysso es veritat.
E ls trabuquetz dels borx estavan enbargat,
Car no avian peyras dont neran molt cuytat,
E lo valent N Estacha, a qui es bo sen dat,
E ls borgues dams les borx foro si acordat
Que yssisan per las peyras, puys serian abastat,
E zanego ssarmar li menut e l granat
Tot suau que de la no fossan sabentat.
E las portas hubrigo ses plus luna mitat
E yssic cab e fora granda cominaltat.
Le protz Guyllem Minaut y fo aprumayrat
Ab tota sa compaynna e ben e bel armat
Trayssom una cata per estar plus mebrat.
E dadonc cels de la que s vigo seynnalat,
Cridego a las armas quels jox era en taulat,
Que zavian temensa que tuyt fofsan cremat.
Lay vengo cavales, baros, e podestat,
E de cels de la vila li bo e li malvat.
Lay viratz maynt cayrel que zera pressentat,
E ven sen .j. cayrel dazer molt ben temprat,
E feric en la cara don Aymar Crozat,
E un altre cayrel sen ven mal haurat
Que feric per lo pe de Badoztaynn Bernat,
E moric daquel colp dont maynt om fon yrat,
Car hanc filltz de borgues plus gent acostumat,
Non cre que zom trobes en trastot .I. regnat.
E dic vos que lissida aguera mai costat
Si lo valent N Estacha no fus tant assenat,
Que su el portal semes e nuylltz om desarmat
Non layssava essir que totz foron plagat,
Car .I. pec senes armas yssic per sa foldat,
E dec lon dun cayrel si cades fo finat.
E costec tant la peyra que qui nagues comprat,
Om naguera agut .x. tans millor mercat.

E quant lo poble fu el borc trastot entrat,
Mandec lo pros N Estacha el portal sia sarrat,
E puys el se pessec granda savietat
Que da grant peyra seca fosan ben tapiat.
E fen .iiij. sarrar e fon grant salvetat,
Car le pobles que zera ardent et escalfat,
Can om cridava darmas eran totz effelnat,
Car nobriom las portas a trastot lo mandat,
E per dias maynt ome en era desterrat.
E si el valent N Estacha no agues so pessat,
Maynt om fora feritz e perdutz e colpat,
Per que zel bo en guerra sens e savietat.
En mentre ayssos fazia .iij. messages cuytat
Anego per les borx ab escritz sagelat
A N Felip rey dels Franx per qui Dios es hondrat,
Car si dels messages fos el cami roubat,
Que lautre escapes e que no fostrobat.
Pero cascus anava per camin apartat,
Si que entro Paris no foron ayustat,
En pero hanc no vengo a un jorn assignat.
Lay fo lo reis de Franza ques per Dios coronat
E no mas rey del mon.

LXXXVI. E no mas rei del mont coronat dignamens,
Mas lo bon rei de Franza qui Dios fo hondramens,
Quel es rei de vertut, so sabem certamens.
Car el sanals malautes e no mai reis vivens.
E dadonx .i. mesatge anec sen belmens
Devant lo rei de Franza, ques franx e conoyssens,
E dis le: «valent rei, lo ver omnipotens
Te layss vivre regnar als tieus millor amens.
Le borc de Sant Cerni te pregua humilmens,
El borc Sant Micholau, que nams es unamens,
Que per Dio que de lor te prengua chausimens,
E del valent N Estacha que zes le tieu sirvens,
Car estan en grant cuyta e zen grans marrimens
Quels non ausan yssir fora lor bastimens,
Quels baros de Navarra e ls caves e ls sergens,
E cels de la ciptat teno les passamens,
E si en Pamplona no trametes breumens
N Estacha es perdutz e los borx yssamens,

E per que tu men crezatzs vec ten encartamens.»
E lo rei que ls auzic fo en son cor sagnens,
Pero diss al message: «amix, certanamens
Trames ay en Navarra N Gasto ques mos parens,
Mas no ls as encontratz en tos caminamens.»
E zab aquestas novas per lo palaytz enens
Venc lautre messagers ab los sagelamens,
E donec los al rey sospiran e playnnens,
E legic e trobec que no y ac mayni mens,
Mas si com en las autras que zac prumeramens,
Puyssas ac la terzera per que mils fos crezens.
E lo rei diss adoncas: «aysso non es pasvens,
Puys las cartas sacordan e ls ditz e ls pregamens.»
E diss a los mesages: «tornavon belamens,
Que zen breu auran tal quel sera defendens.
E adonc le bon rei mandec apertamens
Pel seynnor de Beu juec qui es affortimens
Conestable de Franza e dels eratamens.
E l rey diss: «Sire Imbert, be soy el cor dolens
Si eu perdi N Estacha perque no y ano gens.»
E l valent conestable respos li sinplamens,
E diss le: «humil seynnor, no vos detz pessamens.
Lo seynnor de Bearn ques savis e puynnens,
E l prior de Sant Gili ques suptil e sabens
Te saubran dir per que fu lo comensamens,
E zapres tu feras mandar tos parlamens,
E faras ne tot zo de que dreitz es cossens.»
«Sire Imbert, dis lo rei, por me fa tardamens.»
E zab aquestas novas les mesatges correns
Vengo en Panpalona on era lo turmens.
Lay troberon Gasto, que sap pro dartamens,
El prior de San Geli e de lanay climens
Per saber tot lo fayt.

LXXXVII. Per sauber tot lo fayt y fo vengut Gasto,
E N Climent de Lanays, de Sant Geli l prios
En la Navarreria hon eran los baros.
E quant lay fo yntratz .i. barat pessegos
Que lay o l trabuquet feria lassazos,
Portego la cozina del seynne dels Gascos.
E l trabuquet dels borx destendec molt cochos

E la peyra va ssen plus tost que auzelos
Feri dintz el payrol, ont cosi al moltos,
E trenquec lo payrol, e ls trepez, el gofos.
E dadonx dels ricomes a N Gasto foron dos,
E disso l: «franc seynnor, veiatz com so felos
Cels del borc, que zan trayt lay or cozinatz vos,
E zan trencat cauderas, trepez e cabyros,
E veyatz cant vos noyes si son soperbios.»
«Seynne, so di N Gastos, dest mal san cossiros,
Mas vos daretz aytant al prior e zanos
Tregas per .xv. jorns per audir les razos;»
E zautregego las forzatz e zegoyssos.
E zaptant .j. message venc sen al borc cochos,
E zal valent N Estacha cuy es sens e razos
De part de don Gasto que trabuquet no fos
Destendutz, ni sagetas enviat ni rayllos,
Car lo prior e zels estavan temeros,
E dadonquas nuyltz om no si move mals ni bos.
E lendema quant fo le soleyll lugoros,
Le prior e N Gastos que zeran compaynnos
Entrero sen els borx dont totz foron joyos,
En pero els jurego desus lo glorios
Que el borc non remamdrian per prex ni per razos
E fero ab N Estacha de zo quels plac sermos,
E puyssas presso tregas de los borx ams e dos
Per .XV. jorns complitz e puys gitada fos.
E quant aquo fo fayt els ab sos donzelos
Tornegon sen arreyre ses bruilla e ses resos
Per lor yura tenir.

LXXXVIII. Per lor yura tenir sen anego tornar
En la Navarreria totz essems albergar,
E puyssas e li furo ab los baros parlar.
E don Gasto los diss: «Tregas vos volen dar
Les borgues dams les borx e dema confermar,
E vos darnetz a los cayssi s cove affar.
E les ricomes disso: «per a vos soplegar,
Don Gasto, nos faren trastot vostre mandar,
E del seynner prior que devem molt hondrar.»
E quant venc lendema quel jorn fom bel e clar,
De la Navarreria vengo al borc intrar

E dedintz Sant Cerni sanego entregoar,
E cels dels borx anego ab lor ab grant duptar,
E quanago pres tregas, ses trop comiadar
Tornego sen al borc, e ſum temps de mangar,
El prior e N Gasto per lo mal abayssar
Humilmens sen anego los ricomes pregar
Que lo mal remases car no s devia ſar
Quen contra so seynnor nos devom relevar.
E ls ricomes dissero: «Seynne N Gasto no m par
Que so que vos dizetz se pusca acabar,
Car N Estacha e ls borx nos an ſait tal pessar
Que per ren que cels ſessan nos puyria emendar,
Per que seynne N Gasto, layssetz ayso estar.»
E la cort se partic senes may razonar,
E l prior e N Gasto anego repayrar.
E quant venc enta l vespre que soleyll volc yntrar
Don Pero Sanchetz venc don Gasto corteiar,
E l prior quez ams .ij. eran en .i. logar,
E parlego del ſayt que fu durs de pessar,
E don Gasto adonx pressi a comenzar,
E dis: «don Pero Sanchetz, el cor mi datz pessar
Car contra vostra dona vos voletz relevar,
E senblam quel peccat vos ſa ayssi obrar,
Tornavon yntz el borc queu o cuch acabar,
Quom vos perdonara ses renda a mermar,
Car la vostra natura a volgud emparar
Los dreytz de so seynnor e vos o vuyllatz ſar,
Car si l seynnor amatz, Dios vos voldra amar.
E l pros don Pero Sanchitz pressi á sospirar:
«Ar enten que mi ſaytz grant senblanza damar,
Ben conosc quai ſayllit mas tal ma ſait errar,
Que zen ſar traycio met trastot son pessar.
Don Gasto, ben conosc queu ay ſait malestar
E prec vos cab les borx vos manetz razonar,
E zap le pros N Estacha que m deyan perdonar.»
E don Gasto le diss: «aquo layssatz estar,
Entravon dintz el borc senes trop demorar,
Que recebutz seretz ab molt gran alegrar.»
«Donquas, seynne en Gasto, ſarai vostre mandar
E trametrey mesage qua noch hi vuyl entrar.

E don Gasto le dis: «Hieu vuyll enbiar
E zams .ij. li message ano l dit coffermar.»
E ls messages anero a N Estacha contar
Que en Pere Sanchetz venia dedintz le borc pausar.
E lo valent N Estacha per sa onra vengar,
Diss a los messages: «anatz le pressentar
Que ben sia vengutz e vengas espuynnar.»
E lo valent N Estacha fe sos omes armar,
E ls borgues de la vila anegos sarnescar,
E zesperego l molt e pogran esperar,
Car hanc la nuyt no venc ni o pog ayzinar,
Mas mandec que za lautra vendria sespecar,
Si quels borx e N Estacha fe tota nuyt veyllar
E zanc no i venc, car Dios non o volc ordenar,
E dadonc les ricomes saubo aquest pessar,
E zap cels de la vila fero coseyll mandar,
E disson: «Pere Sanchetz nos vol dessenparar,
E sil nos dessenpara nos no podem durar,
Car el a grant poder e puyra nos dapnar,
Per que nos voldra may qua nuyt lanem matar,
E puyssa nos puyrem so que voldrem mandar.
E jurego sul santz que la mort fos zelar.
E zap tant don Garcia sen anec deportar
Enta don Pero Sanchetz e grant solaz menar,
E quan venc enta l vespre anec cascus sopar,
E quan ago sopat e venc al anuitar
Que la gentz de la vila sen entrec repayrar,
Cels que zavian jurat sen anego armar,
E quant foron armatz anegos sestarzar
Enta don Pero Sanchetz que sanava colcar,
E trenquego las portas e zel pres sa cridar
«Baros, e som trazitz,» mas no l calc razonar,
Mas que trastotz essem lanego pezeiar.
Enantz que fos mortz el pres a demandar:
«Garcia Martintz deussa, amix, ven maiudar,»
E zel quan son seynnor vic ayssi malmenar,
Ab lescut en camisa vas devant luy parar.
Enpero no li valc defendre ni lanzar,
Car sobre son seynnor lanec om lanzeiar.
E morig y son bot filitz don Pere Ayvar,

En Johan de Tunayn que saup pau daurar.
E quant venc lo mati auziratz escridar
«Mortz es don Pero Sanchetz ont viratz maintz plorar (1)
Mas degus non pessava de sa onta vengar.
Don Gasto que o saup lo mayti al levar,
Dic vos quen Salvaterra volguera mas estar,
E trames tost al borc qus no sauses mostrar
E ls murs ni en las tors, ni cayrels enbiar,
Ni trabuquet destendre, ni garrotz dessarrar,
Car si o fazian de mort no l puyrian salvar,
Car de por que zavia sen anec entorrar,
E si no fos per el dic vos si Dios mampar
Que N Estacha e los borx sen volian entrar
En la Navarreria pels traidos sobrar.
E dadonc don Gasto senes trop demorar
Ses que zanc non aussec enta ls borx retornar,
El yssic de la vila e pres sa caminar
Enta l bon rei de Franza.

LXXXIX. Enta l bon rei de Franza de vertud coronad
Don Gasto, el prio anego copaynnad,
E quant foro en Paris vengutz et atbergad
Anego enta l rei contar la veritad.
E don Gasto diss le belamentz e pagad:
«Humil franc rei de Franza, nos foren en biad
En Navarra per vos e nos en retornad
E direm vos com es lo fayt ha ordenad.
El borc de Sant Cerni es N Estacha ensarrad,
E los ort e las vinnas vilanamentz talad,
E sapchas, fran seynnor, quel esta molt quitad,
Quels baros e ls ricomes lan de mort avyllad,
Enpero e li an .j. mal joc entaulad.
Quæ quant nos erem la fom tal lor volontad
Que lis donego tregas tro .xv. jons passad,
Que nuyltz om nos mogues ni fus cayrel lanzad,
E nos cuygem far quel mal fos emendad,

---

(1) En lan de la Incarnacion de nostre Seynor Jhesu Crist de M.CC. LXXVI ans don Garcia Almoravit e les de la Navarreria mataren a don Pero Sanchetz de Cascant.

Nota de distinta letra que la del texto.

E trobeguem tant fortz li baron seynnald,
Que tot quant nos diziam no valia .i. dad.
Pero don Pere Sanchetz aviam domesgad,
E que volia far la nostra volontad,
Car conoyssia be que zavia pecad,,
E si luy nos aguessam tota luna maytad,
Aguerram de Navarra, tant erel efforzad,
E los baros que saubo so quaviam tractad
Pessegos que ses el seriam esterrad.
E, franc rei, una nuyt que zel se fo colcad,
Senes tota merze fom trasto peceiad,
Et ab luy .i. cavaler quera son comadat,
E dos escuders yoves que zeran sey criad.
E jur vos pel seynnor ques vera trinitad,
Queu aqui grant paor que la fos lanceiad,
Cant vi la traycio, el fait desmesurad.
E dic vos que za penas nos dego comiad
Que zun avetz entressam el borc abtad dictad
Quez ades non tornassem e pressesam comiad.
Per que os pregam, car seynne, quos prengua pietad
De N Estacha, questa molt destreit e cuytad,
E de los borx que son destruit e mal menad.»
E dadonquas lo rei ab semblanza dirad
Diss le: syre N Gasto, non serey rei nomnad,
Si eu no l trau de presso puyss per mi es yntrad.»
E zab aytant lo rei lo coseylac mandad,
E maudec parlament.
XC. E mandec parlament el rei cui es la flor.
Lay a coms e viscoms e maint om de valor.
E lo rey dissasi « cosseyllatz mi seynnor.
«N Estacha tem om pres, dont prenc grant dessonor,
E crey sera perdut si tost om no l secor.
E cosseyllatz ne breu so que zer lo millors.»
E l valent com dartes que fo al parlador,
Ques del hondrat linage parlec senes temor,
E diss le «bels cossis, la vostra dessonor
E la nostra seria e molt granda error,
Si N Estacha s perdia per cels qui son trachor,
Per que zom le socorra antz que venga l peyor,
Puys de tota Navarra lo fes governador

E si ers no l valetz, non deu aver sabor
Nuylltz om de nostre regne que per vos ane ayllor.»
El seynne de Beu juec qui apretz dacolor
Conestable de Franza e de tota lonor,
Diss al bon rey de Franza «puyss quel vostre pastor
Esta ab sas oueylla entrel lop raubador
Que contra lur seynnora an fait portals e torr,
Seynne, tu l deves esser per dreit defendedor.»
Si que tot lo cosseyll senes tot a rumor
Sacordego canassan de Franza l valedor
E N Estacha valer questava en paor,
E zacordeo si li bo e li mellor.
El valent rey de Franza ac cosseyll celador
Ab cels que may il plac.

XCI. Ab zels que may li plac fe coseyll belamer
Lay fo lo com dartes adretz e conoyssens,
Lay fo l com de Bretaynna e de Flandre yssamen,
E N Imbert de Beujuec qui montferant saben
Conestable de France e dels eretamen,
Arcevesques e bispes hi ac e l parlamen.
E lo bon rey de Franza parlec prumeramen
E dyss al conestable. »hyeu vos day mandamen,
Syre Imbert, car vos mes leyals e mos paren,
E la vostra natura a regnat leyalmen
Enta la flor de Franza e ses far fayllimen,
Vos mandaretz Tolsa e los pertenimen,
Carcases e loergue, e Caerci breumen,
E toz zo que de la Limoges mi apen,
E mandaretz los comtes, el varos el sirven,
E yretz en Navarra ap tota aquela gen,
En gastos gidara pels portz celadamen,
E l com dartes e vos seretz capdelamen,
E yeu vendrey apres ab laury flam luzen,
E zap totz los baros de ton mon regnamen,
Car si vos encontravatz qui vos fos sobreden,
Le mien secos auriatz que vos fos defenden,
Quen antz me costaria del Temple tot largen
Que si trayrai N Estacha del peryllos turmen»
E l seynne de Bel juec respos humilmen,
E diss le: «Franc Seynnor lo tieu comandamen

Fare puyss que á tu platz e aquo mantenen.»
E partic se la cort e lo razonamen
E l valent com dartes en qui es ardimen,
E l seynne de Beu juec tot acordamen
Vengosen en Tolosa que ces ciptatz placen
Per far venir las ostz.

XCII Per far venir las ostz vengo aqui .i. dia,
En mentre quels mandavan per aquels quels placia,
El borc de San Cerni et en la Navarreria
Avian gitat tregas e zamor e paria.
Enpero los ricomes feron sobranceria,
Que fero fer tayllada eges nos convenia,
Car negus en las tregas re obrar non devia.
E quanc avenc lo vespre que la trega s rendia
Quels pros N Estacha diss que fes qui far puiria
Que no volia tregas ni la lor copaynia,
Don Miguel Peritz diss una grant parleria,
Aquel de Zavaldica tal que fo grant folia,
Que dis al pros N Estacha hy auzigo l quis volia
Que del borc Sant Cerni pel pe lo gitaria,
E diss le degrant ontas e mainta vilania .
Pero be os puis jurar que si el lo tenia
Dun cordo dun diner ades lestrenaria
E metri a l al vent veyre com balaria.
Ayssi fo aontitz e cel tot so sofria,
Empero cels del borc fero garn maestria
Quen mezo de formen tan que cels borx navia
Per IIII antz o plus si cuitas perprenia,
E leynna, e bacos, e tota manentia,
E zestese la nuyt trolendema al dia
Quels trabuquet tirero e mai qui mai podia,
E comencet la guerra e la grant felonia
Dentr ambas las partidas que merce no yavia.
E les borx demandavan le secors cant bendria
E N Estacha diss lor qua la sancta Maria,
Cela que ven daost e crei que zaysi sia,
Si que passec la festa quen queras no venia.
Dont maint ome del borc se que sen espauria,
E N Estacha adonquas quant vic que les mentia
A pauc lo cor el cos de dolor nol fendia,

E dis a los borgues: » Seynnos, no say quen dia,
Queu vos soy mezonges per que morc mi plairia,»
E don Pontz Baldoy diss le,» seynnor, no sia
Que ges grant ost no pot venir can se voldria,
E laysatz o estar e daquo non vos sia,»
Pero tot yorn al camp le pobles conbatia.
Arnaut de marca fava le yove yaucia
Que demandava junta que re als no queria,
Mas per reidar que fes negus no li yssia,
Assi era tot jorn la noiza e la folia,
E la guerra mortal.

XCIII E la guerra mortal e l mal e lo destrig,
Era trastotz lo jorn ab corage enig,
E quant venc .i. matí que lo soleyll sesclarig,
D ams .II. les borx sarmero li bo e li mendig,
E quan ago manjat tot lo poble yssig
Oltra l pont el verger ont la flor espandig,
E portego barreras per far millor abrig,
Si qual moli del bispe per pendre safortig,
Cascus daquels dels borx y eran be aptig.
En la Navarreria auziratz far repig
Si que cuytadamens cascus dels se garnig,
E yssigo la fora ont le jox se bastig,
Car us ab una faylla al moli senantig,
E gitec les lo foc mas tantost escantig,
E viratz que cascus ab son par sescrimig.
E N Arnaut de Bertet sa lanza y brandig,
Egitec lal moli mas no say qui ferig,
E fom tant grant la notza e la brega, be os dig
Quel terra e la ribera, e layga retendig,
E lau contra laltre aytan fort senaptig.
Que de sanc ab zervelas la plaza ne buyllig,
Ont main pe e maint bras debrissec e cruyssig,
E maynt arma de cos aquel jorn se partig,
Quen say quiperdec lueyll e so frayre morig,
E maynt om si nafreg, e mayntz om si delig,
E maynt ome sagnava, e maynt cap si abrig,
E maynt ome fugia , e maynt si espaurig,
E tal y fo nafrat que zanc poyss no garig,
E tal portec garida qual moli la gequig,

Car mayntz caver armat per matar els yssig,
E vengon tantz ensemble que lo cam ne tremeg, (1)
Si que dels borx fugiron ses valer a la mig,
E digous quel fugir maynt ome y finig.
Tant durec lo tribaylls tro quel jorns escurig,
Que venc la nuyt escura que lus lautre no vig,
E cels dels borx entreron vencut e relequid,
E les mortz om ne mes e si les sebelig,
E puis fero la gayta tro lalba abelig
Com era costumat.

XCIV. Com era costumat tota nuyt ayornal
Gaytavan per las tors e per maynt verial,
E cascun jorn yssian a la guerra canpal.
E ls trabuquetz brissaban las tors e maynt osdal
E quan vec en aost que fa lo sobrer cal,
A zun jorn de la festa del sant espirital
De Sant Bertolomio que per Dio sofric mal,
Cridego: «a las armas borgues e menestral,
Baros, via Sant Yaime quels cops y son mortal,»
E Correg a las armas trastot le cominal
Borgues e cavales e trastuit li capdal.
Qui pren basto, o maza, o lanza, o tinal,
O venable forbit ab asta de coral,
O escut, o balesta, o dart, o arc manal,
O pica, o rayllo, guyssarma, o destral,
O perpuynt, o gorgera, alavesa, o pal,
Ayssi que totz yssiro cabe fora l portal,
E ls caves escridero cascus dam lo caval.
Laus metia sela, e lautre lo peytral,
E quant dambas las partz foro per cominal
Dejus lolm de Sant Jacme lo yoc fon ynffernal.
Lay auziratz cridar Sancta Maria val
E ferir laus lautre ab cor martirial.
E viratz maynt cayrel trayre e mant cantal,
E lanzar maynt ezcona, maynt cayro revessal,
E trayre maynt espada, e maynt cotel puynnal,
E viratz ni nafrar, e zubrir zervygal,

---

(1) *Tremeg* dice el orijinal, pero debia ser *tremig* siguiendo la misma rima que los otros versos.

E viratz venir sanc com fa vin percanal,
E viratz y budels anar a nomencal,
E ferir ses merce maynt cop descomunal,
E dessanc ab cervelas espandir pel pradal,
E cels dels borx entrego tant yntz en lur logal,
Que sul portal prumer foron totz per engal,
Si qus y mes la seynna e l mostrec lo seynal,
E lautre y feric dun dart por carizal.
Aqui viratz contendre e ferir maynt vasal,
E de los murs lanzar e trayre maynt rocal,
E viratz fondeiar maynt vilan desleyal.
En la fontana vieylla per la riba del val
Anero cels dels borx enta lautre portal.
Lay viratz far mazel et estrange carnal,
E perpuynt escuysendre e rompre maynt cristal.
E la cassa que era de li abat messal
Mes om foc e cremec plus clar que zestadal.
Entrel foc e la flama, e la dolor el mal,
Viratz donar e pendre, é rompre maynt brazal,
E cridar Deus ayuda e sagnar maynt bocal,
E virat maynt cayrel per front e per hueyllal,
E maynt omes tendut per lo camin real,
Maynt pe e maynta camba nafrat pel nervial.
Pere Bertran y moric, borgues molt cominal,
E N Johan de la Cuba y morig altretal,
E dautres queu no say lor nom, si Dios mi sal.
E zac ni de naffratz a tot descominal,
E zera tal la cuyta e la dolor mortal
Que cascus danbas partz volgra ser en losdal
E que laysseran be lo yox per cominal.
E zab aquestas novas danbas partz per engal
Entrego per las vilas lun san lautr ab seynal.
El camp remas sagnes e la placa l rosal,
E viratz demandar meges e merescal
Estopa e blanc dueu, oli buyllid e sal,
Enpastres et unguens, e bendas savenal.
E remas se la guerra e fom mal le jornal.
Mas les borcx ni Estacha non an regart ni ls cal
Queials ricomes prengan los borx ni lo sesal
Car plus dolentz estan que paubres dospital

E faran may tot dia.

XCV. E faran may tot dia ls vendra destorber,
Enpero cascun jorn era grant lo chapler,
E passec la semana el dimenge primer
Le prios de Sant Jacme venc ab j. compaynner,
E diss le lo prior que zes molt bel parler
«Gobernador, prec vos pel seynnor dreiturer
Que vos la nostra cassa amparetz el moster,
E la establisscatz e quen siatz claver,
Quels ricomes man dich e li fals cavaler
Que li la cremaran e yra a brassier,
E demas que m quijego far aucire lautrer
Per zo car los blasmava del tort que fan sobrer.
E dadonquas N Estacha mandec li soudader.
Don Fortuynn Almoravit y mandec tot primer,
Quel establis la gleyssa e ls ambans e l cloquer,
E cridego ad armas borgues e meynader,
E de cels de la vila li menud e l grosser,
E trastot dum acort yssigo pel terrer,
E messos per la lissa e per mei del sender
E perpresso la glessia senes tot defenser,
E messo sus la vouta le pendo seynnaler
Del seynnal de En Estacha que zes ben presenter.
En la Navarreria que vigo l capdaler
Lo pendo sus la gleyssa agon grant cossirer,
E disso entre lor qui mal zerqua mal quer,
Per ques fols qui guerreia so seynnor dreiturer.
Enpero de las tors trazian li arquer,
E sol moster ferigo .I. cortes escuder,
E dego l tal per lueyll dun prim cayrel dazer,
Que daquel colp morig, dont diss la reprover
Que non pod om fugir adayso que Dios quer,
E puyssas destendec .j. malvatz balester
E dec tal per lespalda dun cayrel esquerrer
A zu sirvent questava dejus loin lonbrer,
E fo aqui la quita e l batayll e l chapler
E don Fortynno yssig el sieu bon seynnorer,
Mas hanc non trobec ome quels yssis al camper,
Enpero en las vilas trazian li peirer,
E derrocaban cassas e ls ambans e l soler

Mas hanc al moster pendre us no fo defenser
Ni non yssic la for baron ni logader.
E tornec sen a reyre a mant bon compaynner
E per le moster gardar.

XCVI. E per le moster gardar Furtuynno y fo entratz,
E l trabuquet le fo lendema enbiatz
E nuyl jorn nou cesava la guerra a totz latz,
E quant venc .i. diluns quel solells fo levatz,
Lop d Erro sen yssic molt ben acompaynnatz.
De lautre part que l viro foy ben seynalatz,
E yssigo al encontre sos enemix cuytatz.
Els torrers de las tors que ls vigo entremesclatz,
Sonego las campanas e ls corntz foron cornatz,
E cridego via fora que feros a totz latz
Oltra l pont per las vinas, pels camis e pels partz,
E cridero adarmas les menutz els granatz
Borgues e menestrals, caves e podestatz.
Mas lo poble menud se fo aprumeratz,
De la Navarreria yssigo sapiatz,
Seynneras desplegadas e pendos desplegatz
Sobrel pont de Sant Pere de Ribas totz armatz
Sen vengo ab la seynna totz esem acordatz,
E dadonquas yssigo dels borz cavals armatz,
E del valent N Estacha sos balestes prezatz,
E quant foron la fora, lo joc fon entaulatz,
E cels de la fugigo quant se vigon sobratz
Enta l pont on estava lo pendo seynnalatz,
Pero ii. balester se fon aderayratz
Que tirava ls cavals dont ni ac mayntz plagatz.
E dadonca .i. borgues del borc fo savantatz,
E puyss vos di que zel fu don Martin Crozatz,
E broquec son cabal e fos aysi cuitatz
Quel balester cuidec ferir per les costatz,
Pero seguic le tant tro que ffo affrontatz
Ab cels queran sul pont don y fe grant foldatz.
Miguel Crozat que vic son oncle aluynnatz,
Puys son caval, e cor entroa quel fo delatz
E diss: «Oncle, no sia fayta tant gran foldatz
Quels balester nostrazo los cayrels aziratz,
E si moro ls cavals e nos em apezatz,

Res no nos pot deffendre no siam peceiatz,
Car els son ben .viij. cens e nos duy asolatz.»
E ab aquestas novas li baro seynnalatz,
Cels queran de Navarra, les bos e les malvatz
Conplitz de totas armas e ben apareyllatz
De la Navarreria yssigo acordatz,
Seynneras desplegadas e ppendos esvantatz,
E van sen passar layga totz essem a un clatz
E perprendo las vinnas e ls camis esfossatz.
E cels dels borx tornero enta los terminatz,
E quant le pros N Estacha les vic si acordatz,
Mandec totz sos baros e totz sos comandatz,
E cridec a las armas que yox es affinatz,
E zissic pels portals molt ben acompaynnatz.
Lay fo don Corbaran e totz sos acostatz
E ls borgues de la vila per qui era amatz,
Don Furtuynn Almoravit y fo ades mandatz
Car le moster dels frayres era per el gardatz.
Lay ac maynt cavaler e maynt om esforcatz
E danbas las partidas de grans cominaltatz.
E les baros de la fores acoseyllatz
E don Garcia diss: «Baros, si escoltatz
A cels dels borx crei que so de bataylla cordatz
E si nos lo avem es nostra salvetatz,
Car mas val mortz hondrada que bivre desondratz,
E si a nos autres es tant de astre donatz
Que les desbaratem per totz temps em hondratz.»
E lo valent N Estacha fo se a partz tiratz
Ap totz los cavales et ab les borgues presatz
E diss lor: «Francs seynnos, la vera trinitatz
Vol que zuey nos venguem dels enemix sobratz.
Que bataylla demandan que ya so arengatz,
E puyss que tant la volo e li la uran sapchatz.
El pros don Corbaran fos vas luy redrecatz
E diss: «Seynnor, no sia fayta tanc grant foldatz
Que lis teno por mortz e son dessesperatz.»
E N Estacha diss le: «Don Corbaran, calatz
Que lo vostre dapnage e l onta razonatz.
Els auran la bataylla certanamen creatz.»
E ls borgues e ls caves vigo sas volontatz,

E disso fasase per que zavos tant plantz.
E dadonquas trastotz se foro seynnalatz
E fero se las aitz dels omes apeatz,
Si que danbas las partz estavan pareyllatz
Si que el canp y ac caves no els bevatz (1)
Don Fortuyn Almoravid ne fe .I. sapiatz,
E diss al pros N Estacha que fos sa pietatz
En la primer escala fos el aordenatz.
En mentre quels estavan si fazat no fazatz,
Don Corbaran e ls .xx. queran ben cosseyllatz
Disso al pros N Estacha: «seynner, venc os layssatz,
Le secors es en Jaca e trastotz lo barnatz,
E zer aysi dimecres o digos so sapchatz,
E puyss que tant lonc tamps es per nos esperadz
Esperem le .iij. jorns e zer grant salvetatz.
Que li voldrian esser may mortz que resillatz.»
ra sa ditz N Estacha: «conoc que ma ontatz (2)
conosc que vos autres del tot ni desparatz
creyray lo cosseyll pero ben so forzatz (3)
mandero al poble baros si von yntratz
us nintrava dolens e lautre molt plagatz
les trachos de la agolos gins giratz
ue quant sen entravan que fossan acolpatz
quan els sen entravan lengen fom desparatz
dec la peyra en loc que no fo us tocatz
lautra dec en layga car cel ques trinitatz
sgarda la dreitura e l tortz e los pecatz
Dios amec N Estacha car no y fom cops donatz
ls borx que traycio va e corra totz latz
Per ques fa bon gardar.

XCVII. Per que s fa bon gardar entre algunas gens.
E quar els sen entrero fero saviamens,
Car la bataylla fora folia e nossens,
E passec aquel jorn e segon yssamens.

---

(1) Parece que debe decir: *ou levatz.*
(2) En este verso y los doce siguientes faltan las iniciales.
(3) Entre las hojas 128 y 129 del orijinal parece que falta una.

E lo ter, mas to yorn era lo chaplamens,
E quant avenc al cart quel jorn fom resplandens
Le seynnor de Beu juec N Inbert ques molt valens
Conestable de Franza e dels eretamens,
De qui es Mont Ferrant que ab Clarmon estenens
Entr el e l com d Artes que zams .ij. son parens
Amenego las ostz ab mantas belas gens.
Lay y fu don Gaston, ques de gerra sabens,
E l valent com de defuis, de guerregar ardens,
E l comte d Armaynnac, gayllart e zavinens,
El com de Pereguerc, savis e conoyssens,
E N Jorda de Illa e sos filtz yssamens,
E N Cicart de Montauyt, Jordan de Rabastens,
E l seynne de Calmont, el seynne de Berens,
E fo y Ramon Roger de la Nays e N Climens,
El biscoms d Avilar, e l seynne de Tonvens,
Bertran de Cardeyllac y fo apertamens,
El seynne de Navaylla, que zes be atendens,
E maynt bon cavaler, maynt ricom yssamens.
Lay viratz maynt pendo, e maynt elme luzens,
E mainta bela seynna, e mayntz cavals correns,
E mayntz nobles escutz on era laus flamens,
Maynta bela loriga, maynt capel luzens,
E vengo vas la vila totz acordadamens:
Mas .i. mesag anec enta els borcs molt correns
Dire al pros N Estacha que saubes certanamens
Quel valent com d Artes era aqui pressens,
E l seynne de Beu juec e de baros grans mens.
E dadonquas N Estacha fon el cor molt jauzens,
E mandec parlamens de dintz en Santz Laurens,
E cels dels borx y venguon trastotz cominalmens,
E N Estacha lor diss: «Baros, hieu so sabens
Quel secors aurem huey ses plus alongamens,
E prendrem la venganza dels trachos mescrezens,
E zanem nos dinnar tost e delivramens,
E puyss yscam la fora trastotz cominalmens,
E yrem al encontre fayre totz hondramens,
E si los mostrarem les millors entramens.»
E totz dysso: «Seynnor, platz nos enen plazens.»
E quant foro dinnat cridego autamens:

«Baros, totz a las armas, prenetz los garnimens,
No remaynga lo payre pel fil ni lo parens.»
E lo valen N Estacha yssic primeramens,
E l trompados, e ls grayles, e lo corn retindens,
E puys cels de la vila ab joy alegramens,
E zanego vas lor per los camis batens,
E lay endreit bruslada ont la roca pendens
Fo venguda la ost e los arnescamens.
E celi quant le viro cuyego certanamens
Que fussan les ricomes e els traydos fayllens,
E conestable diss: «be soy el cor y auzens,
Comte d Artes, e vos siatz oyssamens
Que la bataylla vem dels enemix puynnens,
E zeu vei que li veno per los camis sayllens.»
En mentra carnescavan les primes rengamens
Us cavalers lor diss: «be parlam pregamens,
Que zayso es N Estacha e les borx defendens;»
E lay on se conego escridero fort mens.
La yoya e l solatz e fom grantz el bayssamens,
E si no fos tant vespres crezatz certanamens
Que la bataylla s deran o fos folia o sens,
Mas ben sen penedero de las vetz puys .v. cens,
E partigon las ostz e preso tendamens
Mas faitz y fom baratz.

XCVIII. Mas fayitz y fom baratz, si Jhesu Crist n
Que can avenc la nuyt ques volgo atendar,
Le valent com d Artes fero asetia (1)
E luec or negus om no devia pasar,
E zap luy com de Fuys gayllatz per guerregar
Lay dedintz Sancta Clara anego albergar,
El seynner de Bearn ane se repayrar
A Sint Peyre de Ribas las dona vessitar,
E las otz de Tolosa camenzego danar
Endreyt Sant Cibrian e las tendas parar,
E puyss vos di de cert e sobr els santz yurar
Que zanc plus bela gent no pogrom ajustar.
En pero cels que fu als setis devisar

(1) En lugar de asetia, debe decir asetiar.

A don Garcia fe molte gran senblant damar,
Car lo cami rumeu layssego á solar,
Si com podia fugir senes tot contrastar.
E senblec ben baratz e pareg al obrar
Car lo pas leyssec om que s degra meyltz gardar
Mas lo valent N Estacha y mes be son puynnar,
Pero no li valc gin ni forza ni parlar,
E los omes dels borx si lanego pregar
Que l plagues quels donassen aquel pas agardar,
E zestec se la ost ses maures ses mudar
E l valent conestable de Franza nec gardar
Ab N Estacha las ostz e lo gayt reveyllar,
E qui quis fus de lost el anec enbiar
Message a don Garcia que pesses del anar,
Pero be say qui es mas no lo vuyll nomnar,
Don Garcia que auzic lo message parlar
Disso a don Gonzalvo que zavia duptar,
E ls baros e ls ricomes anego s cosseyllar,
E parlec don Garcia: «seynnos, que puyrem far,
Si remanem aysi no podem escapar,
Tan grandas son las ostz que no fa dalbirar
E no say on dyables sanego amassar,
E yscam non esta nuyt e pessam del salvar,
B veiam de las claus si las nos voldran dar,
E si nos las avem anem o tot trencar.»
Enpero en la vila se saup aquest parlar,
E viratz els portals cubas o fustz gitar,
E peyras e quintals e ls portals enbarrar,
Mas alcus de la vila sabian tot laffar,
E quant vigo ls ricomes los portals enpachar
Don Gonzalvo madec: «baros, totz al balar,
E zalumar las torchas prene os al danzar,
E pren dretz de la vila cels qui puyretz trobar,
E cridatz autamentz com non entenda son par,
E zentrel chant e l brut que faretz e l cridar
Nos yrem als portals las portas peciar.»
Aysi fu fayt e dit com vos auretz contar,
E quant venc a matinas que la gent fu colcar
Foro a semeterí las portas desgontar
Del portal, e zissiro ses cop prendre e dar;

Cavales e borgues ne viratz devalar,
E don Pascal Beaza que no y fa a layssar
E tot cels que per el avianre a far,
Aqui viratz fugir e prendre e trossar,
E za la Magdalena foro lo pont passar.
E quant cels de la vila les nevigo anar,
Lay auziratz dolor e playnner e plorar,
E ferir per las caras e pels cabels tirar,
E dir sancta Maria, sias nos en enpar.
Pero aquel fu savis que s pessec de salvar,
Mas beos puyss dir que molt no s podia legrar
Ca zo quavian puynnat totz temps en gadaynnar
Layssavan el repaire ques de gran avitar.
E quan venc lendema que yorn fom bel e clar
Cridego á las armas baros trastotz armar.
Lay pogratz auzir tronpar e campanas sonar,
E grayles, e nafils, e tamboretz tocar,
Si que anbas las ostz facian ressidar.
Lay viratz prendre lanzas, e cavals cubertar,
E tantost metre selas, e fermamentz singlar,
E cinner maynt espada e maynt caver montar.
E viratz als trotes, lesrocis enfrenar,
E viratz maynta nobla seynnera desplegar,
E mayta maza pendre, e mayntz om cabalgar,
E pendre maynt espieu, e maynt elm bes e clar,
E vestir maynt perpynt e camberas causar.
E fom tant gran la noyza e l critz e lo trompar,
Que la terra e layga comencet de tremblar.
E l seynnor de Beujuec anec lor ordenar
La prumera bataylla qui la yria dar.
E zap aquestas novas lo breulles va levar
Qne en la Navarreria sen podian entrar,
Car no ya negun ome que l ause esperar,
Quels caves e ls borgues que podian mandar
So ysitz de la vila ap trastot lor afar.
E dadonquas les viratz pels portals entrar,
E zindrego dedintz sescop pendre ni dar.
Lay viratz pendre cassas, e zomes lanceiar,
E zubrir maynta arca, e maynt celer trencar.
Maynta bela donzela retenir e menar,

E maynta bela rauba, pendre e zensacar,
E maynta bon sil hubris, maynta cassa cremar,
E maynta bona hucha del tot descadenar.
E can ago la vila a trastot lor mandar,
Entrego en la gleysa ont poqueratz trobar
Tot la ver de la vila, e l millor e l pluscar.
Lay viratz les sirventz de pe mal remenar,
Aqui viratz hubrir cayssas e debrissar,
E cervelas espandre, e caps encarterar,
E domnas e donzelas malamentz mal menar,
E zal santz crucifix la corona raubar,
E las lampas dargent pendre e zamagar,
E la cayssas hubrir, e las vertutz ostar,
E ls caliz elas croz e robar li autar.
E viratz maynt drap pendre e femnas despuyllar,
E ls trachos com podia en negu loc trobar,
Tantotz om los prenia e ls anava astacar,
E zab la cord al col dintz el borc amenar.
Lay viratz draperia pedre senes cobdar,
E maynta cozna hubrir e la pluma volar,
E mayn bel forment vendre e maytonel.....(1)
E fum tant grant la guerra e la brega l chaplar
Que cuant le com dartes y cuygec dintz entrar,
El seynor de Beu juec, N Estacha au Dios gar,
Que volian les dreitz de la glis anparar
Tromeyntz qua mi no feran les volc om escoutar,
Antz vos dic si entressan quel mal pogran doblar,
Si que totz sen vengo dintz le borc repausar,
E N Estacha anec les trachos regardar,
E tot cels que lavian fayt enui ni pesar,
El les fes per la gola pendre e zenforcar.
E dalcus que y avia el ne fe traynar,
E totz les autres fe en Tebas presonar
E morir de dolor e laynt languinar.
E zanc may ningun omme no vis tan ben vengar,
E la Navarreria vos virat abayssar
Que dintz .i. mes no pogratz de yus cubert estar,

---

(1) Falta una palabra al fin de este verso.

Antz y pograt far erba o forment semenar
E Dios sian lozatz (1) (XXI)
XCIX. E Dios sian lauzatz que li trahor murtriers.
Son destruzitz e mortz e fayditz pels terrers,
E la Navarreria gitada ha brassiers,
Apres no tardec gayre quel bon rey dreyturers
Felip seynnor de Franza venc us grans desirers
De venir en Navarra bayssar lorguyll sobrers,
Si que son estandart se fe metre prumers
E puys de tota Franza sequigo l seynnerers.
E donc viratz venir tesaur ab carreters,
Tendas e zarmaduras de sobre los saumers,
E cayrels e sagetas azops dels balesters,
E perpresso ls camis e las vals e semders,
E vengo ab lo rei los coms e ls cavalers,
E ls picartz, e ls lormans, e ls gayllartz champayners,
Los Flamenx, e ls Bretos, Alamans e Bayvers
Torones, Bergoynnos e totz cels de Peyters.
E lo reis ag ab sy aytantz de compayners
Que segont que audi dire foro .ccc. millers.
Los XII pars y foro e tot sos coseyllers,
Arzevesques, e bisbes, e zabatz legenders,
E monges, e canonges hy ac e cordalers,
E Jacopis, e l Temple, e los ospitalers.
E fom tant grantz las ostz, e l calz e l polvorers,
Que cascus volia esser o prumers o derers,
E zen paucas jornadas foron tant avansers
Quen Salvaterra vengo; e fom grant la legrers,
E perpreso la orta e los camps e ls vinners.
La viratz atendar les baros soudaders
E los sirvent de pe e trastot los arquers,
E virat y mayntz el mes, ont luzia lacers,
E maynta bela seynna, e mayntz nobles destrers,
Maynta bela loriga, maynta escut de carters,

---

(1) Nota que se lee ál márjen del orijinal de distinta letra que el texto.
«En lan de la incarnacion de nostre seynor Ihesu crist deM.CC.LXXVI.
«ans fu destruita et arrsa la navarreria et fyren muyt de la dita navarreria
«justiciatz et enforcatz per la gran traycion que firen contra la Infanta dona
«Johanna rreyna de navarra et fila de don enrric Rey de Navarra.»

E mayntz sobre seynnals de colors e de ners,
E foron tans grans gens quel pan de .ii. diners
Se vendia .ii. livres e zab gran desirers.
Mas de Navarra vengo us apertz messagers
Al reis Felip de Franza humis e dreyturers,
E diss le lo message que zera bels parlers,
«Seynnor, lo com dartes en qui es pretz enters,
El valent conestable, gayllartz plus colivers.
E N Estacha que zes tos leyals cavalers,
Vos trameso message quels trachos raubacers,
Ricomes e baros, borgues e mercaders
Sen so fugitz de noytz pels camis reversers,
E laysso la vila, e las tors, e l solers,
E zintrego dedintz senes tot defensers,
E de cels que y trobero fon fayt tal castiers
Que yamas no vendran cotral dreyt ereters,
Car lur foro pendutz, lautri son presoners.
E la vila an mesa a foc eza brassers
E derrocan las tors e los murs batayllers
Per tal com do yssanpleals que vendran derrers,
E van sen als castels del baros messongers.»
E l rey can ac audit les ditz, e ls reprovers
Mandec pels .XII. pas e per los cosseyllers
E diss lor: «Franc seynnos, cosseyll maura mesters,
Los baros de Navarra e los contraziers
Se so fuytz e faiditz per que o cosseyll vos quers,
Si en yrai a Castela mons botz far ereters
Quel rey los desereta e los es torturers»
E Syre Johan Dacre le respondec prumers
E diss le: «Hondrat rey, puyss nostre cosseyll quers
Bes taynn que le t dem tal que sia dreiturers,
Tornar tenas en Franza ab totz tos maynaders,
Que carestias grans, si que les soudaders
No troban la vianda e moro les troters,
E si el rey Castelas vos es mals e sobrers
Juge vos o la gleyssa e poyssas ab acers,
E zab gladis mootals anem y volonters.»
El rey acordec sede totz les capdalers,
E tornec se lo rey els trautz e ls saumers.
Pero lo conestable per cazar robazes

Cavalguc per Navarra ab soleo que es ners,
E lo valen N Estacha gaillart plus c' Olivers,
Pero los trachos fuyo a cens e a millers
E Dios sian lauzatz.
C. E Dios sian lauzatz quel trachor son delitz
Lus foro pres e mortz, lautre foro fugitz,
E los baros de Franza de la vila sayzitz,
E quan aquo fom fayt lo cosseyll fon bastitz.
Lay fo lo com Dartes, gayllartz e zissarnitz,
El seynner de Beu juec en qui es pretz complitz,
E lo valent N Estacha gayllartz e zaffortitz,
El seynnor de Bearn ques de sen seynnoritz,
El valent com de Fuys de guerreiar aptitz,
El compte de Bigorra cortes egent nuyritz,
E mayntz dautres baros, savis e zeslegitz,
E quant foron ensemble el cosseil fon i complitz
Le pros N Estacha fo prumers en pe sayllitz,
E diss le: «Franx seynnos, hieu soy estatz aunitz
Pels baros de Navarra e mal envilanytz,
E per cels de la vila cui avem destruzitz
E si no fos pels borx fora mortz e delitz,'
E digatz que farem ni acuals er lo moritz.
E l seynnor de Beu juec de parlar fo ayzi z
E diss: «Per Dio, N Estacha, puys quels caves fayzitz
Fero contra lur dona, lo dreytz n es desvezitz
Que de tota lur terra sian despodestitz,
E que lom los derroque las tors e les bastitz.»
El cosseyll sacordego les grantz e les petitz,
E cuant venc lendema qnel soleyls fo yssitz
Van derrocuar las tors e los palaytz mansbritz
Que zeran de los ricomes que foron descauzits.
E poyssas sen anego per les camis politz
Tot dreitz a Sant Cristofol ont le lox es ayzitz,
Enpero cels dedins foron ben establitz,
E cels de lost se foro armatz e ben garnitz,
Cridero adarmas e puysso ls arabitz.
Enpero cels dedintz foron pauc espauritz
Que zades los trameso cayrels dacer politz,
E zasconas, e dartz, e zepieus azayritz.
E cels de lost avant els dedintz escausitz,

Lay viratz sagnar caps, e pes, e puyntz, e ditz,
E sanc vermeylla correr e mayntz cavals feritz,
E fon tan grant la cuyta, e l chaples, el repitz
Que danbas partz ni ac que foron relinquitz,
E durec tant la guerra quel jorn fon escuritz,
Enpero Sant Cristofos no fon pas conqueritz,
E sels de lost tornero cosiros e marritz
E cant venc lendema quel jorn fon esclaritz,
Le seynnor de Beujuec se fo mal esfelnitz,
E yurec pel seynnor quen crotz fo arremitz
Quauria Sant Cristofol oy saria dalitz,
E dadonc totz anego ab corages arditz,
E quant lost fo venguda devantz lo pratz floritz,
Anc om de Sant Cristofol no fo vist ni yssitz.
E ls guayllartz balestes que foro avantitz
Viro que Sant Cristofol era desestablitz,
E degon cab enintz sens noysas ni sens critz,
E tota lost entrec mas om fora traitz
Si no fossan los cans que foran engolitz,
Car lay ac pro vianda e zun vedel rostitz.
E ls cas mangeron ne e cazego fenitz,
E si om ne manges, yssiran lespiritz,
Car enpozonat era pels trachos femetitz
La vianda e layga e los pas entendritz.
Mas Jhesu Cristi quen crotz fo per nos arremitz
No volc sofrir que fos tant grant mal cossentitz,
Enpero Sant Cristofol de cap entroa raytz
Fun trastotz derrocatz.

CI. E fom trastotz derrocatz e fom faytz dreiturers
Quel seynnor de qui era er estat sobrancers
Contra la protz reyna, us efantz orfeners,
E quant venc per avant fo aytal lacorders
Que zanessan las ostz pels camis vianders
A Mendavia pendre e los trachos murtrers.
E perpreso las vias, e ls camis, e l senders
Lay anego las ostz e ls baros cabdalers,
E quant foron devant et entorn pels vinners,
E li vigon que eran hubertz les portalers,
Cridego a las armas sirventz e soudaders,
Menestrals e borgues, e les bos escuders,

E rrecinglan las selas e puian els destrers,
E l seynne de Beu juec pres se parlar prumers,
E diss al pros N Estacha: «pel senne dreiturers
Mereveyllas mi fatz car novei defensers,
Els portals ni no vey hyssir us balesters.
Els portals son hubertz e no ya nuyls porters
Som senbla traycios o alcus galiers.»
«Seynne, saditz N Estacha, no los voldra pensers
Ni gen ni traycios ni tor ni travessers
Que nos no les prenguam els sarem sobransers.»
E zal son de las trompas comenzec lalegrers
E N Estacha ab sas gentz messe trastotz prumers,
E l pros Guyllen Isarn quera sos seynnerers
Dec per mey de la vila et ab luy us escuders
Arnaut de Marca fava, gayllartz plus C olivers.
E dautres no say cantz apertz e bos gerrers.
E quant cels de la vila borgues e cavalers,
Vilans et efanzons, el poble menuzers
Que vigo dintz la seynna creg los espaventes,
E cridego a las armas cades nos a mesters.
Lay viratz pendre armas maynt espeu monters,
E lanzas e balestas e cayrels vianders,
Espadas e bastos e planzos de pomers.
E lay ont sencontrego de grant cops mortalers
Viratz donar e pendre e fo grant le chaplers,
E viratz venir peyras de murs e de torrers,
De cambras e de cassas e dels hubertz solers
Que senblava tempesta o fuyldre vianders,
Si que cels que zintrero volgran esser arrers
Quel seynnerer a pres tal dun cayro revesers
Sus las dentz que za pauc no cadi e l campers,
E perdec .ij.as dentz tant fo l cop glaziers.
Arnaut de Marcafava se fo mes avancers
Mas .i.na peyra vec quo si fos averssers,
Si quel sen, el saber le tolc e l desirers,
El trenquec .i.a dent ont par lo finestrers.
Lay viratz nafrar omes e descutz far carters
E de cels de la vila foron tant sobransers
Que fora les gitego sens autre alonquers,
Col pegan e firen ab los glazis dazers

E zaqui mas de mortz que no y agra mesters,
E tornec sen la ost e li gonfayroners,
E puyssas de la vila yssigo los parlers
Dire al conestable que leran messagers,
E puis que zels y eran per lo dreit ereters,
Rendrian li la vila e ls ambans e ls cloquers
E rredeglol las claus, e ly mes son clavers,
E yntrec yl conestable e sos leos, ques ners,
E redec lom la vila. (XXII)

CII. E redec lom la vila e ls omes e ls condutz,
E zel fo en la vila per seynnor recebutz,
Puyss anegolas ostz, e ls avers, e ls trautz
Dreit enta puynni Castro per les cami batutz,
Seynneras desplegadas, golfaynnos estendutz,
E quant foro devant puynhi Castro vengutz,
Resplandic la ribera la vayll e la palutz
De la Clartat dels elmes e dels pintatz escutz,
E dels nobles arnes ont laur flamengant lutz,
E dels fers de las lanzas forbitz e zesmolutz,
E fon tant grant la noysa e la crida e ls brutz
Del sonet de las trompas e dels graylle menutz,
Que rentendic la vayll e lo puytz quez agutz
E quan cels del castel les vigo deyssendutz
Sablor en
Lo valent co
Cavalgue
E regardeg
E vido de
E fero far
E quant las
Enpero lo
Que no y
Le gins
E N Estac
E cridec
Baros
E quetz
E dado
E pres

Lay a (1)
E lo castel fom pres que zera tant volgutz
E lendeman maytin que soleyll fo yssutz
Cavalgego las ostz ab noyza e zab brutz
Dreitament a l Estela.

CIII Dretamen a l Estela vengo tuyt li baro
E lendema maytin lo parlament fero
Quanessen á garainno quex ab son golfayno,
E lendema mayti d Estela yssiro
E vengo a garayno e si satendero,
Pero Fortuyn Eniguitz y fe outra razon (2)
Questablic lo castel de maynt bon compaynno,
E si navia pres maynt diner e maynt do
De la yove reyna don y fe fayllizo,
Car nuytzom non deu puynner en contra lo guyllo
Mas los ostz se tendero tot en torn en viro,
E l valent conestable que porta lo leo,
E N Estacha cui Deus garde de fayllizo
Revirego l castel en cal loc fora bo
Qnei messesan lengeyn que y feris a bando.
Maestre Bertran y era, engeynnaire molt bo,
E zen un puy devant entrels acordero
Quei mezesan lengeynn, aportar le fero.
E las ost foron grandas, e l bruille e l reso,
Pero en Pampalona messag embiero
Que venguessan la ost tot dreyt a garayno,
E mot be la compaynna adoncas lay foro,
E zaysi com entravan l engeyn desparatz fo
E puyec se la peyra plus aut que zauzelo,
E pasec lo castel so que no quiyavo
Que i pogues abastar don totz espausciro
Aycelsque dintz estavan li malvat e li bo,
E quant venc lendema quel soleylltz yssitz fo,
Aquels de Pampalona ad armas cridero,
E dysso autamens: «Dios esgardatz razo
E zissausatz dretura, e bayssatz traycio,»

---

(1) El reverso de este fragmento de hoja no contiene mas que una docena de finales de versos que riman en utz,

(2) Debe decir *razo*.

E anego al castel si quel puch puyero
Troa lay a la fontana e layga lortolgo,
Mais cels dedintz quels vigo apropchar yssigo,
E disso autamens aras morre gloto.
Lay viratz enviar cantals, e maynt cayro,
E peyras redondissas, esconas abando,
Tirar Maynta sageta, e trayre maynt rayllo,
E viratz sols escutz ferir e far carto,
E los omes rollar coma redont bayllon (1)
E los autres tumbavan com si enbriax foson,
E dic vos per ma fe que la gent ridio
Ab trastota langoyssa e zap la passion,
E tornego satras, e zagon be razon,
E rremas aquel yorn ses mai de contenson,
Enpero morig y l cortes donzelon
Dun cayrel de garrot, dont grant dapnage fo,
Pero lengens feria el luce on mangavo,
E dis le conestable N Estacha: «nostres son
Quel trabuquetz lo trenca lo portal el peyron,
E fazam alt engen que dautra partz lor don,
E prendrem lo castel e cels que layntz so.»
E si que laltre engen comenzar volio,
E zels de dintz que o saubo acort parlar feron
Quel castel lor rendesan senes defensio,
E que zom le pagues .C. marcs. de messio.
E l seynner de Beujuec ab prex e molt felo
Anec si acordar, e l castel rendutz fom,
E N Estacha fe y metre establizon,
E las ostz sen levero ab tronpas e zap so,
E vengo en Pampalona ont soli al e bon
Ab molt grant alegrer

CIV. Ab molt grant alegrer sen vengo e yauzens
Car an pres lo castel e los fort bastimens,
E les traydos cazat e gitatz a turmens,
Enpero Mon Real los eran sobredens
Que ces molt bels castels e fort e defendens
E si la setiassen fora us grans nossens.

---

(1) Desde este verso se nota que varios finales terminan en on, debiendo ser todos en o, segun la rima del canto.

Q
M
Q
E tr
E za
E cel
E lua
Asetiec
Els cast
E las ostz
El valent
E N Estacha do
E de tota Nava
Remas govert
Renalt de Rroue
E governec la terra
E puys vengo de
Que lanes a pa

as

ns

poderatz
galardon les datz
esiratz
s la foldatz
ses vertatz
on contral rey alzatz
so libratz
mo preciatz
ric que s fo auzatz
si quel reys fo ontatz (XXIII).

NOTA I.

En los cantos que siguen á la invocacion, hay muchos anacronismos, y confusion de hechos históricos pertenecientes al reinado de D. Sancho el Fuerte. Porque la batalla de las navas de Tolosa que se dió en 1212 está referida como si hubiese sucedido antes de la ida del citado rey á Marruecos, y no es asi. Pasó D. Sancho á este pais á fines de julio de 1196 y permaneció hasta la primavera de 1202. En el poema se dice que el motivo de este viaje fué el prestar ayuda al rey de Marruecos en una guerra que tenia con otros caudillos de Africa y que para esto fué invitado D. Sancho por medio de embajadores que le envió el Marroquí. No parece regular, sino mas bien un acto de locura, que D. Sancho abandonase su Reino con tan leve motivo, mucho mas cuando le constaba que los reyes de Castilla y de Aragon querian despojarle de su mayor parte, segun lo habian ya intentado; por lo que debe presumirse qne hubo otro incentivo muy poderoso para obligarle á arrostrar por tantos inconvenientes como tenia dicho viaje. Este estímulo se esplica muy bien por lo que refiere el padre Moret en sus anales de Navarra, siguiendo la relacion de Rogerio Hobeden, historiador ingles que vivia en aquel tiempo, y se hallaba en estado de saber exactamente todo lo ocurrido, por las noticias que recibia Doña Berenguela, hermana de D. Sancho, y muger del rey Ricardo. Dice, pues, Moret apoyado en gravísimos fundamentos, que la ida de D. Sancho fué para casarse con una hija del Miramamolin Abú Jacob, con quien se habia ya concertado el enlace á ruegos de aquella, que se hallaba perdidamente enamorada. Solo un interes de esta naturaleza podia ser bastante poderoso para hacer que un rey se espusiera á tantos peligros y contingencias como tenia ese viaje en aquellos tiempos de incomunicacion y de guerra permanente, y en unas circunstancias tan poco favorables para la seguridad de sus propios estados.

Los demas hechos que se mencionan en estos cantos relativos á la entrada del rey de Castilla por los pueblos de Navarra, y la pérdida de Alava y Guipuzcoa, son enteramente exactos. Debe recordarse no obstante que la ciudad de Vitoria fué tan fiel á su Monarca, y se defendió con tanto denuedo y fortaleza contra las huestes de Castilla, que despues de haber sufrido un sitio de siete meses con todas las calamidades

consiguientes, no se quiso rendir hasta que vino de Marruecos una carta del rey D. Sancho en que le alzaba el juramento y pleito homenage y le daba permiso para entregarse al castellano. Esta carta fué traida por el obispo de Pamplona D. Garcia, que espresamente pasó á verse con el rey D. Sancho sin otro objeto que el de obtenerla, movido de la constancia y grandeza de ánimo de los heróicos habitantes de Vitoria.

Téngase presente que la batalla de las Nabas de Tolosa está contada mas bien de un modo poético que histórico, pues prescindiendo del anacronismo ya advertido, las circunstancias que se indican se hallan enteramente alteradas y confundidas, segun lo que resulta de la verdad de la historia.

NOTA II.

Para comprender lo que dice el poeta en este canto acerca de haberse mandado destruir una torre levantada por los de la Navarreria cerca del muro del burgo, debe recordarse lo que se refiere en el prólogo sobre las repetidas discordias de los distintos pueblos de Pamplona con motivo de edificar en terreno perteneciente al burgo, y otros pretestos semejantes. Por lo demas la puerta fabricada con la piedra de la torre y que segun el autor de este poema se llamó la Real, debió ser sin duda la que estaba á la entrada de la calle actual de Bolserias, frente á la Mayor. Esta puerta formada en arco de piedra de silleria fué deshecha poco despues de la guerra de la independencia y todavia se conservan algunas señales de su existencia. Alli estava uno de los puntos mas principales de defensa en la antigua fortificacion del burgo de San Cernin, y por lo mismo sus habitantes tenian gran cuidado de que no se levantasen edificios delante de esta parte, dejando despejado todo el terreno que mediaba hasta Santa Cecilia. Los de la Navarreria por el contrario formaban el mayor empeño en apodederarse de este sitio, que debia ser muy codiciado, y asi es que por esta sola causa prescindiendo de otras varias, se suscitaron en distintas ocasiones tan acaloradas disputas y reyertas que tuvieron que intervenir los Reyes para cortarlas. Este espacioso lugar servia entonces de plaza de mercado y contratacion con el nombre de Chapitel, y de aqui ha tomado su denominacion la actual calle de la Chapitela, que encierra parte del mismo, y que se construyó despues de la union de las poblaciones.

NOTA III.

Todo cuanto se refiere en el poema relativamente á la visita que hizo en Tudela á Don Sancho el rey Don Jaime de Aragon se halla conforme con la historia, aunque hay alteracion en el modo con que se cuenta, y en algunas circunstancias interesantes. Los dos Reyes se adoptaron recíprocamente por herederos, como si estuviese en sus facultades transmitirse el poder real, lo mismo que se dispone de una cosa cualquiera del dominio particular. Es, pues, consiguiente que tan monstruoso pacto quedara olvidado y sin ningun resultado posterior; y los navarros luego que murió D. Sancho sin sucesion directa eligieron por rey á D. Teobaldo, hijo de su hermana, y conde de Champaña.

NOTA IV.

Dícese en este canto que el rey D. Teobaldo compuso muchas canciones y pastorelas con la música para cantarlas; y aunque esto es verdad, no se crea que la poesía de que usó en ellas fué la provenzal, sino la que en aquel tiempo se escribia en lengua francesa, si bien hay mucha semejanza entre ambas. Estas poesías manuscritas deben existir en la biblioteca real de Paris, y de ellas se publicó en la misma ciudad una edicion impresa en dos tomos en 12.° el año 1742. Es muy notable ciertamente que ni de estas poesías, ni de otras composiciones literarias de aquel tiempo no se conserven algunos manuscritos en este pais, habiéndolos de varios asuntos mas importantes. Esto indica ó que nuestros antepasados fueron muy poco cuidadosos en esta parte, ó que los estraños han andado siempre sobrado diligentes para estraernos los mas apreciables documentos, como lo han conseguido.

NOTA V.

El Rey Don Teobaldo 2.° murió en Trapana en 1270 á su vuelta de la espedicion de Tunez, á la cual llevó gran número de caballeros navarros; pero debe tenerse presente que en la narracion de esta guerra ó cruzada está algun tanto alterada la verdad histórica con circunstancias propias del estilo poético que usa el autor.

NOTA VI.

La paz y la unidad de que se habla en este canto como rotas por el Rey Don Enrique fueron otorgadas entre las cuatro poblaciones en virtud de órden del Rey Don Sancho el Fuerte en 1222; y para entender lo que añade el autor acerca de los sellos con que estaba autorizado el instrumento público que se escribió entonces, conviene saber que el sello que usaba la poblacion de la Navarreria tenia en el anverso la efijie de la vírgen con el niño en los brazos, y en el reverso la perspectiva de la iglesia Catedral. El sello de los del burgo de San Cernin y poblacion de San Nicolás, que despues formaron un solo cuerpo municipal compuesto de veinte concejales y dos alcaldes, llevaba en el anverso la figura de una nave, y en medio de ella la efijie del santo con las insignias de obispo, y sobre él una estrella y una luna en menguante. En el reverso aparecia representado un muro con almenas y torres. La luna y la estrella fueron siempre el distíntivo particular del burgo de San Cérnin, y todavia se ven pintadas en la iglesia parroquial del mismo. Ignórase su origen, pero yo creo que su uso debió de ser antiquísimo, y tal vez date desde los tiempos primitivos de la poblacion. Lo cierto es que muchas ciudades de la Bética, como Acinipo, Asido, Bailo, Carbula, Gades Ulia y otras usaban en sus monedas de dichos astros, que eran sin duda símbolos de su culto antiguo. Pudo muy bien la Iruña de los vascones tener los mismos símbolos, que quedarian despues como simples figuras de Blason

El sello de la poblacion de San Miguel tenia la efigie del Angel sin mas signos.

En el archibo del Ayuntamiento existe un documento original relativo á la unidad y concordia de las cuatro poblaciones, que da al mismo tiempo una idea clara de la organizacion de los concejos, y de las personas que los componian en aquel tiempo, y como sirve para ilustrar varios puntos de los que se habla en dicho canto, nos ha parecido conveniente transcribirlo. Dice pues así.

In dei nomine. Sabuda cosa sia á totz homes als qui son et qui son per venir que les doce juratz e lo coseil del Borc de San Cerni de Pampalona nomnadament don Bon Macip, e don Artal Deza. e don Garcia Arnalt, e don Helies David, e don Per Arnalt de Sant Gili, e don Pere Semeneitz lo ferrer, e don Paschal de les tables, e don Johan Regnez, e don Miguel de Tassonar, e don Pero Dolaitz lo mayor, e don

Semeno Darcenegui, e don Pere Johan Petit. E les doce juratz e lo conseil de la Navarreria de pampalona nomnadament don Miguel Peritz de Zavaldica, e don Miguel de Sada e don Johan Thomas, e don Pero Gil lo broter, e don Domingo de Egueratz, e don Pere Arceitz de Zavaldica, e Semen Ortiz lo cambiador, e don Sancho Peritz de Góngora, e don Miguel Arza, e don Pero Ochoa de Semeteri, e don Eneco de Toledo, e don Pascal ferrador. E les doce juratz e lo conseil de la poblacion de San Nicholau de Pampalona nomnadament don Martin Motza, e don Johan Peritz Motza, e Ochoa Dundiano, e don Miguel de Meotz lo joven, e don Guillem de la Raya, e don Domingo Dutzama, e don Paschal Guillem lo zabater, e don Domingo Arzaya lo ferrer, e don Pere Semeneitz lo carpenter, e don Pere Santz lo bureler, e don Semen de Meotz, e don Semen de Larrangotz. E los seis juratz e lo conseil del Borc de Sant Miguel de Pampalona nomnadament don Pere Beatza, e Johan Decheverria, e don Miguel Gailla, e don Pere Benedit, e don Johan Calvo, e don Sancho lo peleter atorgaren e veniren de manifest cant la avinenza, e la partz, e la unitat firen segun que se demostra en les cartes sayeladas ab les sayels dels sobreditz conseiltz, firen altressi esta avinenza en tal manera que si per aventura lo seynnor Don Thibal Rey de Navarra, o nengun altre que iamas nenguns temps sia Rey de Navarra, donava ningun judici ni mandava que complisse ni fisen nenguna emenda ni nenguna res les uns als altres per razon de les quereilles que furen mises en sa man, ni per razon de les demandes que furen faites denant el, ni per nengunes altres razons que aguisen estas entre els de coseil á coseil entro al dia que esta carta fu faita e atorgada, se son obligatz totz les sobreditz juratz e conseiltz que res non tenguen, ni res no husien, ni res non complisquen per nengun dann ni per nengun pro que hy aguissen ni esperassen ad aver nengun ni nenguns dels sobreditz conseiltz per nenguna razon. E quel o quels dels sobreditz conseiltz lo fissen que sien fals e periuris e tals, traydors manifestz com Judas Cariat que tradi nostre seynnor Ihesu Xrispt en baisant, e que ayen totes les altres penes segont que en la carta de la avinenza e da la patz e de la unitat diz, e que non sen puissen salvar per nenguna razon que els podissen far ni dire, ni altre os altres dizissen o fissen per els. E en testimonianza destes sobredite coses les sobreditz juratz e conseiltz an mis caduns les sayels des sobreditz conseiltz en esta present carta, des cals sayels husanen caduns enlurs sobredites viles troal dia que esta carta fu faita. E io don Johan Cofier escrivan jurat del sobredit Borc de San Cernin per mandament dels sobreditz jurat e conseiltz escrivi esta carta, la cal fu faita e ator-

gada en la era de M.CCC.IIII el mes de Jun lo Dimenge avantz de la festa de Sant Johan Babtista.» En este documento existen los cuatro sellos segun en el mismo se dice, aunque se hallan ya enteramente rotos, y si bien por el tiempo en que fue otorgado, las cuatro poblaciones tenian su Ayuntamiento ó concejo particular, despues se unieron los del burgo de San Cernin y San Nicolás, como se ha indicado, y continuaron asi por algunos años hasta que nuevas desavenencias y discordias les obligaron á separarse. Con la destruccion de la Navarrería en 1276 desapareció para siempre el burgo de San Miguel, y este fue el motivo porque al otorgamiento del célebre privilegio de la union, que puso fin á todas las discordias, concurrieron solo los tres concejos.

NOTA VII.

En la nota anterior se ha indicado ya que en tiempo de Don Enrique las dos poblaciones del burgo de San Cernin y de San Nicolás tenian para su gobierno un solo Ayuntamiento compuesto de veinte concejales y dos alcaldes, y ahora solo resta añadir que aun despues de rota la unidad por el citado rey, continuaron aquellas gobernaándose del mismo modo durante muchos años, si bien despues se suscitaron serios disturbios que obligaron á la separacion de los concejos.

NOTA VIII.

Dícese en este canto que los de la Navarrería levantaron algarradas contra los del burgo de San Cernin, y conviene saber que se llamaban asi en aquel tiempo ciertas máquinas que servian para lanzar piedras contra el enemigo y los edificios, del mismo modo que se hace ahora con los obuses y morteros.

NOTA IX.

En el ya citado archivo del Ayuntamiento de Pamplona se conserva original la concesion que se indica en este canto, hecha por el Gobernador Don Pedro Sanchez á los vecinos del burgo de San Cernin, y es del tenor siguiente. «Sepan cuantos esta present carta verán que yo Don Pero Sanchiz de mont agut seinor de Cascant gobernador en

Navarr fago á saber á cuantos esta carta verán que como los oms de la Navarreria de Pamplona hubiesen armados et parados engeynos contra los del burgo de Sant Cerni et de la poblacion de Sant Nicolau de Pamplona, yo veyendo la guerra que aviamos con Castella et los castellanos que entraban en Navarra per facer nos mal. Otrosi que nengunos non deben ser osados de parar engeynos unos contra otros menos de mandamiento de seynor ó del que tiene su logar, et per todas estas cosas mandé á los devant ditos de la Navarreria que toilliesen los engeynos que habian jurados contra los del dito burgo et de la dita poblacion et que los pusiesen en otros logares contra fuera per defenderse de los castellanos. E otrosi mandé á los del dito burgo et de la dita poblacion que los engeynos que eyllos avian feitos que non los parasen contra los de la dita Navarreria, mas que los parasen en otros logares contra fuera per defenderse de los castellanos, et eyllos respondiéronme que lo ferian voluntes, mas yo que parase mientes que asi lo ficiese fer a los de la Navarreria, si non que engaynados podrian seer. Et los de la Navarreria disiéronme que per nenguna res non los toldrian de aqueyllos logares on los avian parados. E yo veyendo que en esta guisa los del burgo et de la poblacion podrian ser engaynados, mandelis que parasen lures engeynos en aquellos logares or meillor se podrian defender de los de la Navarreria. Et en testimonianza de todas estas cosas sobreditas, et como yo mandé parar los engeynos á los del burgo et de la poblacion e lis dada esta mi carta abierta sayeillada con mi sayeillo pendient. E yo Ferrant Periz escribí esta carta per mandado del dito Don Pero Sanchez viernes dia de Santa Cruz de Mayo ano domini millesimo ducentisimo setuagesimo quinto.»

NOTA. X.

Dícese en este canto que se presentaron al governador Eustaquio de Bellamarca los ricos hombres, cabos é infanzones de toda la Navarra, y le pidieron el pago de sus sueldos, y de lo que habian gastado para guardar los castillos: y á fin de entender mas facilmente este punto, convendrá dar una ligera idea de lo que en aquel tiempo se practicaba en orden á esto. Los monarcas de Navarra solian conceder á los nobles en remuneracion de algunos servicios, rentas vitalicias ó temporales, que se llamaban acostamientos, y es muy posible que algunos individuos de la alta nobleza solicitasen del citado gobernador el pago de las que se les debian.

Habia tambien entonces gran número de castillos y fortalezas diseminadas por toda Navarra, y á sus guardadores ó alcaides se les daba sueldo del erario, el cual no pasaba de ocho libras y de cuarenta cahices de trigo al año; pero se les abonaba algunos gastos estraordinarios que hubiesen hecho en obras de los mismos castillos, ó en pagar gente para defenderlos cuando el caso lo requeria.

El padre Moret en el tomo tercero de los anales de Navarra folio 393 refiere á propósito de esto un hecho que es muy conducente para aclarar el sistema económico militar de aquel tiempo. Cuenta que un caballero navarro llamado Don Garcia Gonzalez que fue uno de los alcaides de la frontera presentó al rey Felipe de Francia un memorial de quejas cuyo contenido en sustancia era el siguiente: «Que cuando murió el rey Don Enrique tenia de él tres castillos, y los dos en la frontera de Castilla, que no habia tierra en medio: y que por ellos llevaba ciento y diez libras de sueldo. Que Don Pedro Sanchez, y toda su familia le tenian odio, porque favorecia la parte de la reina, y porque no quiso jurar con los otros á quienes él indujo á jurar por el rey de Aragon, cuando fue á Olite; y que el juramento era que el rey de Aragon tuviese el reino de Navarra. Que cuando comenzó la guerra entre Castilla y Navarra, Don Pedro Sanchez dobló el sueldo á todos los alcaides y á él no. Que á todos los que en dicha guerra perdieron algo, les dió de las presas de los castellanos, hasta que recobrasen lo suyo, y á él nada: y que desde aquel tiempo habia perdido cada año setenta cahices de trigo, que habia metido para la defensa, y el sueldo de ochenta hombres de armas y siete de á caballo, que á su costa habia añadido de guarnicion en los castillos temiendo perderlos. Que de todo el sueldo que tenia no podia sustentar mas que veinte y cuatro hombres de armas: y que Don Pedro no le habia querido socorrer con armas, ni gente, ni dinero.» Sigue el memorial con otras quejas idénticas contra el gobernador Reynaldo de Roboredo que sucedió á Eustaquio de Bellamarca, y es inútil repetirlas, porque basta con lo referido para nuestro intento.

Por lo que respeta al éxito que tuvo la pretension de los grandes, segun se ha indicado al principio de esta nota, dícese que el gobernador les pagó todo lo que se les debia, de manera que la cantidad total subió á la suma de cincuenta mil libras tornesas. Añádese tambien que con esta paga quedaron aquellos muy alegres y satisfechos, pero hay motivos poderosos, tomados del mismo poema, para creer que estubo muy lejos de ser asi. En el canto 54 quejándose los grandes Barones de la conducta que respecto de ellos observaba el citado gobernador,

dicen á los burgueses de San Cernin para atraerlos á su partido, que este los queria desaforar, porque intentaba darles *torneses* en lugar de *sanchetes* para el pago de sus asignaciones.

De este pasage se infiere naturalmente que la moneda propia del pais eran los sanchetes, y que los torneses importados de Francia por aquel tiempo debian tener menos valor que los primeros, por mas que se les quiso igualar. Esta observacion hecha ya por el Señor Yanguas en el artículo *moneda* de su diccionario de las antigüedades, se confirma tambien por el contesto de un documento original que se guarda en el archivo del Ayuntamiento, y que por ser muy interesante y propio de este lugar, vamos á transcribir. Dice así. Nos Eustace de Beumerchez gobernador de Navarra facemos saber á cuantos esta present carta veran e odran, que los mucho hondrados varones mesire Robert por la gracia de Dios comte Dartes, e mesire Hymbert de Beu yeu, seynnor de Moncpant e conesteble de Franza, e nos ensemble con eillos, veyendo e entendiendo la gran mengoa de los Sanchetes que era e es en Navarra porque las huestes del seynnor Rey de Franza qui vinieron e verran en deffendimiento del Reyno de dona Johanna Reyna de Navarra non se podian abondar de los dichos Sanchetes porque eran tan pocos en la tierra, oviemos á rogar á los ricos omes, á la caveria e á los bonos hombres de lás villas de Navarra que fueron clamados e plegados á la cort general en Pamplona que eillos fuesen placenteros e nos ficiesen tanta de gracia que del dia doy adelant corriesen torneses cabales con sanchetes en compra e en vendida e en toda otra manera de mierca mientre el seinnor Rey de Franza e sus huestes fuessen en Navarra, en tal manera que tan ayna como el dicho Seynnor Rey de Franza fuese de torna y passase los puertos de Roncesvailles dida enta Francia, todo esto fuese casado e tornasen sanchetes en su siesto e en su valor. E los dichos ricos omes e la cavería e los hombres bonos de la villas queriendo facer sobre esto servicio á dona Johana Reyna de Navarra lur seynnora natural, e otrosi per facer volontat e placenteria del seynnor Rey de Franza e de nos todos ensemble acordadament e de buena voluntat otorgaron nos esta gracia, es á saber que torneses corran quabales con sanchetes en todo el Regno de Navarra atal el tiempo sobredicho. E todo ome qui deviere sanchetes por cualquiere mierca que fues fecha en Navarra ata este dia doy que pague sanchetes asi como los deve, e si sanchetes aver non puede que pague torneses por sanchetes á quincenes. Otrosi qui deviere desaqui sanchetes por razon de cens, o de trebudo, o de toda cosa que pagar deva por pecha, ó por loguero de casa que pague sanchetes si aver los

puede, ossi non torneses por sanchetee á quincenes come dicho es de suso. En testimonio de esto nos el dicho gobernador ponemos el nuestro seyeillo colgádo en esta present carta, la qual fue fecha e dada al Concero del Burgo ce San Cernin, e de la poblacion de San Nicholas de Pamplona dentro en Pamplona Martes día de Santa Fe anno domini M.CC.LXXVI.

La tentativa de introducir en Navarra los torneses en lugar de sanchetes ensayada entonces, tuvo exito completo poco mas adelante; y olvidada la primera resistencia del pais, prevaleció dicha moneda estrangera sobre la natural; que tan de antiguo viene la aficion en nuestros vecinos de lucrar en este genero de mercancia, é imponernos un vasallaje que solo puede sostenerse á fuer de los disturbios y trastornos en que siempre nos vemos envueltos.

NOTA XI.

En este canto se manifiesta espresamente que el clero de la iglesia catedral tomaba parte activa en la resistencia de los de la Navarreria contra el gobernador, hecho que no estaba bien aclarado en la historia, pero que ya no admite ningun género de duda. El motivo que ese clero pudo tener para esto se esplica facilmente sabiendo que desde el año de 1255 hubo serias desavenencias entre el Obisqo de Pamplona y el rey Don Teobaldo 2.° acerca del modo con que debia ejercer la autoridad temporal que aquel tenia sobre el pueblo por concersion de los reyes anteriores. Esas desavenencias llegaron á producibulas del Papa, censuras eclesiásticas y grandes escándalos; y aunque por entonces se transijieron las diferencias, es provable que el clero quedó resentido contra el poder real, que le hacia sombra para volver á su antiguo poderio ssbre la capital de Navarra.

En confirmacion de esto, y para tener una idea del respeto y consideracion que se daba al Obispo en aquellos tiempos aun en medio de la guerra cibil, me ha parecido conveniente copiar un documento que existe en el archivo del Ayuntamiento de Pamplona, otorgado por los veinte concejales de la poblacion do San Nicolás y de la Navarreria, en que dicen que habiéndose fulminado contra ellos por el Obispo algunas censuras eclesiasticas con motivo de la defensa que estaban haciendo en favor del gobernador Eustaquio y de la reina Doña Juana, y no pudiendo apelar de ellas ante el mismo Obispo para el Papa, por cuanto se lo impedia el estado de las cosas, desde luego declaran

que quieren interponer dicho remedio delante de varios religiosos y otras personas condecoradas. Este instrumento dice así. «Quum opresis et contra justitiam agravatis tam in judiciis quam extra appelationis remedium est inventum idcirco nos viginti jurati Burgui sancti saturnini et populationis beati Nicolay Pampilon nomine ac vice totius universitatis sive concilii predictorum Burgi et populationis totaque universitas supradicta sentientes seu timentes nos et dictam universitatem sive concilium contra justitiam agravari á Reverendo in Cristo patre domino R. Episcopo, Priore et capítulo Pampilon gravaminibus que secuntur. In primís narrando factum ex quo gravamina liquide apparebunt, dicimus et proponimus in hunc modum, quod universitas et homines de Navarreria civitatis Pampilon in nos imo potius contra excelentissimam dominam Johannam Illustrem Reginam Navarre nostram et eorum dominam naturalem temeritate propia insurgentes receptarunt Barones Navarre, nobis infestos, videlicet dominos Gundissalvum, Petrum sancii, Garsiam Almorabit, Johanem de Vidaurre, eorumque complices et fautores qui nobis minitantur letali dicteque Regine in quantum posunt temere adversantur, nosque omnino inoxios et insontes et villam nostram dicti Barones et homines de Navarreria predicta et eorum complices et fauctores cum maquinis et ingeniis, balestis et aliis armorum generibus proiciendo lapides atque ignem et quairellos fortiter expugnarunt et adhuc expugnare non cesant impugnando nos et nobilem virum dominum Eustachium de Bello marquesio gubernatoremRegni Navarre vice ac nomine Regine predicte damnaque cedis et bulnerum gubernatori predicto et nobis in gente nostra modis omnibus quibus possunt maxime de *Turri et palatiis episcopalibus inferendo.* Et licet per predictum gubernatorem et nos pariter oblatum fuisset varonibus et aliis supradictis quod si aliqua feceramos in gravamen corum quod non credimus, parati eramus ad cognitionem et mandatum competentis curie seu judicis omnia enmendare, ipsi tamen h non obstantibus, nos expugnare predictis modis pro viribus non cesarunt. Quare contra inimicos et adversarios nostros predictos non in lesionen seu ofensionem episcopi et capituli predictorum sed in defensionem nostram et conservationen jurium domine Regine predicte dumtaxat nos muniri aportuit et contra eos modis quibus potuimus et nobis erat et est licitum repugnare, cum cuilibet sit licitum sese defendere ac vim vi repellere cum moderamine inculpate tutele. Sane cum predicti Episcopus et capitulus ocasione predictorum contra nos et gentem nostram nostrosque adjutores imo potius contra Reginam predictam injuriose nimis intendant, excomunicationis et suspensionis

sentencias fulminare, Burgum quoque nostrum ac populationem predictam ecclesiastico sub judice interdicto prout ex comminationibus plurimis et monitionibus per prefatos episcopum et capitulum in nos factis de intentione constant corum ex his sentientes nos et universitatem nostram predictam per jam dictos episcopum et capitulum indebite agravari timentes et de aliis gravaminibus ab ipsis episcopo et capitulo nobis ix hiis et aliis in posterum inferendis, et ne ipsi contra nos aevillam nostram videlicet predictorum Burgui et populationis vel potius contra Reginam predictam excomunionis, suspensionis seu interdicti sentencias promulgare presumant, in his scriptis nostro totiusque nostre universitatis nomine et fauctorum nostrorum et omnium aliorum quorum interest seu interesse poterit ad sedem appostolicam appelamus ponentes nos et omnia bona nostra nec non fauctorum et coadjutorum nostrorum sub protéctione appostolice sedis predicte, protestantes nichilominus quod si presentiam episcopi et capituli predictorum habere possemus appelationem hujus coram ipsis libentius faceremus, et apostolos et ob eis secumdum juris ordinem cum instantia peteremus. Sed quod non possumus eurumdem habere presentiam nec ad eos audemus accedere propter inimicitias capitales coram vobis religiosis et honestis viris frates Johanne de Oleto custode domorum ordinis fratruum minorum in regno navarre, fratre egidio Stellri gardiano minorum pampilone, fratre Petro Lupi de Sarria Priori fratruum predicatorum Pampilone, et fratre Garcia de Gallipenzo ejusdem ordinis, Coram vobis et Mizhahele Petri Arnaldo, et Petro Martini de Arteis, Johanne Filippi Talbellionibus publicis et juratis tancquam coram publicis et honestis personis dictam appelationem pro dicto modo duximus faciendam, et instamus apud vos ut predicte appelationi apponatis sigilla vestra vos domine custos gardiane ac prior predicti in testimonium promisorum, vos et prefati tabelliones signa tabellionatus vestra solita fatiatis: protestamus siquidem quod quam cito facultas se obtulerit quod liberum additum ad dictum episcopum et capitulum habere possimus coram ipsis eandem appelationem curabimos innovare. Actum Pampilone in eclesia beati Laurencii de burgo pampilone presentibus dominis Johanne Arnaldi capellano majore in ecclesia sancti saturnini, Johanne de Sancta Cecilia capellano sancti Laurencii, Garcia Dóson capellano majore in ecclesia santii Nycholai, Pascasio et Michahele de santo Lazaro, dominico et Johane dicto petit presbiteris, et dominis Martino de Undiano, Guillelmo Marcelli, et Pascasio Balduini, Garsia Arnaldi, Johane, Petri Motza et alliis presentibus testibus ad hoc vocatis et rogatis die sabbati videlicet quatuor nonas Julii sub anno domini M.°CC.°

LXXVI. Et nos pronuntiati custos gardianus et prior supradictam appelationem anno, die et loco predictis per jam dictum gubernatorem predicto modo coram nobis fuisse interpositam profitemur, in quorum testimonium et munimine presentis appelationis instrumentum ad instantiam gubernatoris ejusdem sigillorum nostrorum fecimus appensione muniri. Et ego Michael petri predictus tabellio publicus et juratus profiteor appelationem predictam per jam dictos viginti juratos coram me predicto modo presentibus testibus antedictis interpositam extitisse anno, die, ac loco promisis inquorum testimonium et munimine presentis appelationis instrumento ad instantiam predictorum viginti juratorum propia manu subscribo signumque meum fatio asuetum.

Et ego Arnaldus predictus tabellio publicus et juratus profiteor appelationem predictam per jam dictos viginti juratos coram me predicto modo presentibus testibus antedictis interpositam extitisse anno, die ac loco premisis in quorum testimonium et munimine presenti appelationis instrumento ad instantiam predictorum viginti juratorum propia manu subscribo signumque meum fatio assuetum.

Et ego Petrus Martini de Arceyz predictus tabellio publicus et juratus profiteor appelationem predictam per jam dictos viginti juratos coram me predicto modo presentibus testibus antedictis interpositam extitisse anno, die ac loco premisis in quorum testimonium el munimine presenti appelationis instrumento ad instantiam predictorum propia manu subscribo signumque meum fatio assuetum.

Et ego Johanes Philipi predictus tabellio publicus et juratus profiteor appelationem predictam per jam dictos viginti juratos coram me predicto modo presentibus testibus antedictis interpositam extitissi anno, die ac loco premisis in quorum testimonium et munimine presenti appelationis instrumento ad instantiam predictorum viginti juratorum propia manu subscribo signumque meum fatio assuetum.

Et ego Reymundus guillemi tabellio publicus et juratus profiteor appelationem predictam per jam dictos viginti juratos predicto modo me presente, presentibus et testibus ante dictis interpositam extitissi anno, die ac loco premisis in quorum omnium testimonium et munimine presentis appelationis iustrumentum ad instantiam et mandatum predictorum viginti juratorum predictis subscriptionibus dumtaxat exceptis propia manu secripsi signumque meum in eo feci solitum in testimonium premisorum.»

En este curioso documento se ve claramente la parte activa que tomó en la discordia civil el clero de la catedral, y aun el mismo Obispo, pues se asegura que desde su palacio y torre se hacia grande daño al burgo de San Cernin.

NOTA XII.

Todo cuanto se dice en este canto y en el anterior relativamente á la conjuracion de los grandes para acabar con el gobernador Eustaquio, es históricamente cierto, y tambien debe tenerse como tal la reunion de los mismos grandes celebrada en Los-Arcos. Es muy provable que en esta conjuracion obraban de concierto con los castellanos, y que su objeto era quitar toda intervencion en el gobierno al rey de Francia, á quien consideraban como su mayor enemigo. En estos sentimientos influia tambien poderosamente el orgullo nacional, herido vivamente con el nombramiento de un gobernador estrangero.

No está sin embargo tan conforme con la historia la parte que en este suceso atribuye el autor á Don Diego de Vizcaya y Don Simon Ruiz, señor de los cameros, al suponer que estos caballeros se presentaron á los grandes de Navarra pidiéndoles proteccion y amparo contra el Rey de Castilla, de donde afirmaban que habian sido espulsados por mandato de este monarca, y al añadir qne dichos Don Diego y Don Simon fueron auxiliados por las tropas de Navarra para sostener sus estados contra el ejército castellano, en cuya espedicion llegaron hasta Nágera. Para aclarar este punto y algun otro que en la narracion del poema anda bastante confuso, creo oportuno copiar lo que en la crónica del Príncipe de Viana se dice relativamente á la conjuracion de los Barones, que es literalmente lo siguiete.

«E finalmente tractaron (dichos Barones) de facer algun movimiento entre las fronteras de Castilla e de Navarra, e que en algunas peleas hobiese de ser muerto el dicho gobernador; e ansi podrian facer otro gobernador de Navarra. E tractadas estas dichas cosas, e ordenadas entre si, ordenaron que Don Diego, el cual era Señor de Vizcaya de la una part, e Don Jimen Ruiz, el cual era señor de los cameros e fronteras de Navarra, de la otra, ficieron facer e ayuntar grandes plegas de gentes darmas; e los que eran de Navarra fronteros, veyendo que eran mas poderosos queillos, e temiendo que quisiesen facer algun mal en el Regno. notificaron al dicho Eustaquio gobernador, porque pusiese algun remedio; e el dicho gobernador, oido esto, e entendido, hobo su consejo con algunos ricoshombres, cabailleros e otros del Regno, como se debia regir; e fuele consejado que mandase á todos los mesnaderos del Regno, e a los ricoshombres, e cabailleros que aparejados fuesen luego facia aqueillas fronteras. Otrosi, que hobiese de ir

el dicho gobernador allá con eillos, e ansi esto ordenado e mandado, todos los ricoshombres, cabailleros e mesnaderos iendo en faz aqueillas partes, el dicho gobernador fué á Estella, e en Estella ordenado por eillos á do debian ir. Al otro dia á la noche por alguno ó algunos que sabian esta maldat fué descubierta al dicho gobernador, e que no fuese mas adelant sino que apenas tornaria vivo á su casa, porque todas las dichas plegas se facian por eill e por su oficio, porque, él muerto, podiesen poner otro gobernador en el Regno: e sobre esto el dicho gobernador en aqueilla noche en siguient quando todos eran idos á sus posadas hobo de su consejo que fuese toda la noche á Pamplona, e ansi lo fizo. E al otro dia de mañana de los ricoshombres e cabailleros una gran part fueron á las puertas del palacio del Rey, do posaba el dicho gobernador en Estella, atendiendole para que fuese con eillos; é finalmente sopieron como el gobernador era ido á Pamplona: é esto sabido conjeturaron que las dichas cosas entreillos ordenadas, eran ya reveladas á eill, e pensaron que debian facer. E sobresto fué acordado entreillos inviar sus mensageros al dicho gobernador que tobiese por bien de ir su camino para Francia, que eillos e los del regno proveerian de gobernador, porque en la tierra habia buenos ricoshombres, cabailleros sábios, los cuales sabian mejor que no él los fueros de Navarra e costumbres del Regno, e sobresto él respondió que les celebraria cort general, e si los del regno concordaban, como eillos decian, e le daban tal letra que fuese descargo suyo, que él lo faria, e otrament non sin gran reprehension. E sobresto fué ayuntada cort general en Pamplona; e como quiera que aqueillos que eran deste consejo e acuerdo lo querian, pero los otros del regno no lo quisieron otorgar nin facer; e finalment toda la cort fué ansi desfecha, et derramada en esta discordia. E sobresto los que eran determinados en aqueilla opinion contra el dicho gobernador, de cabo ayuntados entre sí acordaron de inviar al dicho gobernador sus mensageros diciendole que él era estrangero, e que viese si queria quedar e ser en el dicho Regno contra su voluntat e grado, e que non lo quisese facer, mas que fuese su camino, e sino que le tenian por enemigo, e que ansi como contra su enemigo procederian contra eill, e ansi lo ficieron.»

Sigue despues refiriendo que el gobernador en vista de esta intimacion no tubo otro remedio que acogerse bajo el amparo de los vecinos del Burgo de San Cernin, los cuales le ofrecieron sostener contra sus contrarios.

NOTA XIII.

El convento de San Francisco de que se habla en este canto estaba edificado en la Taconera, muy cerca de la puerta de este nombre, y permaneció alli hasta que comenzaron á levantarse las nuevas fortificaciones. En el siglo 16 se trasladó al sitio que ahora tiene, contribuyendo el Real Herario con varias cantidades para su construccion.

El convento de Santiago mencionado varias veces en el poema existió en el sitio que actualmente ocupa el teatro ,segun lo que he llegado á averiguar: y despues se trasladó al lugar en que ahora se halla el de Santo Domingo, cuyo nombre tomó.

NOTA XIV.

En este canto y en el anterior se ve plenamente confirmada la observacion hecha en el prólogo relativamente á la grande parte que en esta guerra civil tomó la clase media de la sociedad. De un lado se advierte que los barones, despues que les fué imposible reducir al gobernador á que se retirase de Navarra, abdicando el mando, celebraron un pacto solemne de alianza en la iglesia catedral con los principales ciudadanos y el concejo de la Navarreria; y de otro se nota tambien que el dicho gobernador reune en la iglesia de San Lorenzo á los vecinos del burgo y de San Nicolas con el objeto de saber si le defenderian de sus enemigos y sostendrian la causa de la Reina· Tan abierta deferencia hácia esta clase, mirada poco antes con tanto desvio, manifiesta un gran paso hácia la fusion de todas, y lo mucho que se habia ya progresado en la marcha de la civilizacion.

Dirigiendo ahora nuestra vista á otro punto, debe llamar la atencion la oferta que hace el gobernador á dichos vecinos de firmarles una escritura de obligacion de resarcirles todos los daños que sufriesen en esta guerra por defender su causa. Los vecinos echándola de generosos, no quisieron aceptar este favor, mas sin embargo algo hubo de esto, porque en el archivo del Ayuntamiento se encuentra un documento, que por tener mucha conexion con este asunto, y dar otras noticias interesantes, convendrá copiarlo. Dice, pues, asi.

Sepan cuantos esta present carta verán et hodran que yo Miguel Guarzeytz de Urusurgui notario público et jurado del conceyllo de

Pamplona por delant los testigos de suso escriptos, vi tobi e ley una carta escripta en pargamino non rasa, non cancelada, non corrupta ni en nenguna part en si viciada con su syeyllo de cera pendient, la tenor de la quoal es atal. Sepan quantos esta present carta verán et hodran que como nos Eustaze debiau marches, gobernador de Navarra fuesemos enviado por el noble seynor rey de Franza por gobernador de Navarra en vez et en nombre de dona Johanna noble reina de Navarra, la cual tiene en comanda el seynnor rey de Franza antedicho. E como nos travayllasemos en gobernar el dicho regno de Navarra queriéndolo mantener en patz et en justicia a nuestro leal poder, los ricos omes de Navarra mandaron nos que fuesemos de la tierra é quisieron nos echar del regno. Et nos veyendo que por esta carrera la dicha reina podria perder el regno de Navarra oviemos á ensayar é á rogar á los burgueses é á los omes buenos del burgo de Sant Cernin et de la poblacion de Sant Nicholau de Pamplona que nos ayudassen é deffendiessen de los dichos ricos omes por la lealtat é por la fe é por el deudo que eyllos avian con la dicha reina et con nos por razon deylla; los coales burgueses nos respondieron que eran appareyllados de nos ayudar e defender á todo lur poder como nos podiesemos deffender el dicho regno porque la dicha reina lur seynora non fuese deseredada. E nos veyendo que no podiemos por al pasar como el regno podiessemos emparar por la dicha reina oviemos á esperar la guerra de los dichos ricos omes, por la qual guerra nos oviemos á ensarrar en el dicho burgo é poblacion, en los qoales logares nos tovieron cercado los dichos ricos omes é los omes de la Navarreria con lures poderes convatiéndonos de ingenios é de fuego, ata que nostro rey de Franza nos envió acorro. Porque nos gobernador ante dicho manifestamos que los dichos burgeses del dicho burgo et poblacion á demanda nostra é por facer lealdat enta la dicha reina é por deffenderli su tierra fueron per nos en la guerra sobre dicha e ayudaron nos á deffender nuestro cuerpo é nuestras gentes e el reyno de Navarra, por la qoal ayuda que eyllos nos ficieron perdieron muchos omes de muert et muchos de lures bienes. E porque á los dichos burgeses en nengun tiempo non lis pueda ser fecha nenguna demanda por nenguna cosa que fuese contecida en la dicha guerra que eyllos fueron por la dicha reina é por nos como de suso es dicho, ni nunqua la seynnoria lis pueda ren demandar nin facer nenguna question por razon de nenguna cosa que fuese contecida en la guerra antedicha. Et en testimonio é mayor firmeza de todas las cosas sobredichas é de cada una deyllas damos á los burgeses del burgo et poblacion antedichos esta nuestra carta abierta, seylla-la

con nuestro syeyllo pendient. Et yo Martin Garteytz de Tudela escribano jurado del seynor gobernador ante dicho por su mandamiento fui present en todas las cosas sobredichas, et escribi esta present carta con mi propia nano, la qoal fue fecha et dada en Pamplona lunes dia de Sant Andreu apostol anno domini M.CC,LXX sesto. Testigos son don Belenguer cambiador et don Johan de Sangossa ffrancos del burgo de San Cernin de Pamplona. Feito treslat in era M.ª CCC.ª XLI. el mes de Junio viernes primero empues San Bernabee apostol. Et yo Miguel Garceytz notario antedicho á requisicion é roguarias de los hondrados et cuerdos don Pero Martin, cambiador et don Miguel Roldan escribi et traslaté est sobre dicho treslat de la original carta de verbo á verbo syn mas et syn menos: et testimonianza de verdat fiz hy este mi signo acostumbrado et so testigo.» Siguen á este documento los testimonios de tres escribanos mas que se omiten.

NOTA XV.

En este canto y en los dos anteriores se hace una minuciosa descripcion de las torres fuertes que habia en el burgo y en San Nicolás y de los ciudadanos á quienes fueron encomendadas para la defensa. La principal torre se dice que era la de la Galea, que debió estar inmediata á la puerta que por la calle actual de Bolserías daba entrada al citado burgo. Corria el muro desde esta puerta por toda la referida calle, y la Nueva hasta la casa del Sr. marques de Besolla, en donde se ve aun ahora un trozo del mismo. Seguia despues por las casas contiguas hasta la torre de San Lorenzo, en donde habia una puerta frente á la calle mayor, y desde ella continuaba por la plazuela de Recoletas y calle de Santoandia hasta la muralla que ahora existe. Siguiendo toda ella hasta el ángulo del hospital civil iba otro trozo por frente á la calle de Santo Domingo á unirse con el lado izquierdo de la citada puerta de la Bolseria.

El recinto de San Nicolas ocupaba todo el resto de las calles que forman ohora la parroquia de este nombre; y la Navarreria y San Miguel tenian el mismo terreno que pertenece actualmente á la parroquia de San Juan hasta la calle de la Chapitela, la cual con gran parte de terreno contiguo servia de plaza de mercado. Fuera de estos recintos por la parte del rio Arga y Barañain habia muchas casas que constituian los arrabales.

En estos tres cantos es en donde se conoce mas que el autor al

componer su poema procuró imitar el que escribió Guillermo de Tudela sobre la guerra contra los albigenses, porque se parecen mucho al canto último del mismo poema, que comienza:

«Contra lorgolh de Fransa es faitz lem prendemens.» En dicho canto hay una narracion muy estensa de la manera en que se distribuyeron las barbacanas y fuertes de la ciudad de Tolosa de Francia para defenderse contra el ejército de los cruzados. Figuran en ella los nombres de los principales caudillos de los albigenses, á cuyo valor y pericia militar se encomendaron los puestos de mayor riesgo é importancia.

Conviene advertir de paso que Mr. Fauriel en una introducion que escribió al tiempo de publicar en Paris el citado poema sobre la guerra de los albigenses, intentó aunque sin ningun fundamento sólido, quitar á Tudela la gloria de haber dado el ser á su autor, pero sus esfuerzos son ineficaces como es fácil demostrar.

NOTA. XVI.

La calle de Sorriburbu ó corriburbu de que se habla en este canto pertenecia á la Navarreria, y la taconera, cuyo nombre conserva hasta el dia, era un campo con árboles que servia para el solaz y recreo de los vecinos. Quiza le vino este nombre de la palabra taconear, esto es, dar con los tacones, ó pasear.

NOTA XVII.

Este molino del burgo que se menciona en el canto, y que se llamaba el molino del *mazon* es el conocido ahora con el nombre de Santa Engracia, tomado del monasterio de religiosas que existió junto al mismo, y fué demolido en la guerra que tuvo la España contra la república francesa á fines del siglo último.

NOTA XVIII.

Este otro molino que se indica en el canto á que se refiere esta nota pudo ser el llamado ahora de la Biurdana, porque es antiquísimo, puesto que existia en el siglo quince segun las cuentas que se guar-

dan en el archivo del ayuntamiento de esta ciudad. Mas como en el mismo canto se dice que los del burgo no tenian otro molino que este, cuya presa se supone que iba á ser destruida por los de la navarreria, se ofrece alguna duda para determinar á punto fijo cual es el molino de que se habla, porque antes dijo ya el autor que el de Santa Engracia se habia perdido, quedando prisionera la guarnicion. En medio de esta incertidumbre me inclinó á creer que este molino es el de la Biurdana.

Y ya que se trata de esta clase de edificios pienso que en aquel tiempo debia tambien existir el otro molino llamado hoy de Caparroso, y que es el mismo que se menciona en otro canto con el dictado de molino del Obispo, perteneciente á los de la Navarreria.

NOTA XIX.

En este canto aparece Guillermo Anelers, que debió de ser el autor, peleando reciamente contra los de la Navarreria. El modo con que se refiere el lance da á entender que por su calidad de guerrero pertenecia á la gente particular que trajo de Francia el gobernador Eustaquio para su comitiva. Entre esa gente sobresalian, segun se ve en el poema, los ballesteros que vinieron de Tolosa, de los cuales se habla en todas las refriegas de mas importancia.

NOTA XX.

Aunque la tala de las viñas y de las huertas y el incendio de los edificios es un hecho vituperable, si bien por desgracia demasiado comun en todas las guerras, con todo no se ve en este canto ni en ningun otro del poema aquel acto de ferocidad y barbarie que tomándolo sin duda de la crónica del Príncipe de Viana, afirma el historiador Moret de los de la Navarreria, suponiendo que estos salieron á los pueblos inmediatos, y habiéndose apoderado de muchos niños pertenecientes á sus contrarios los del burgo, los estrellaron contra las piedras. Consuela el ánimo ver que esta atrocidad, aunque atribuida á otros hombres y tiempos, no tiene todo el fundamento necesario para que pueda sostenerse como cierta.

Al referir en este canto la tala y estragos hechos por los habitantes de la Navarreria, se dice que tomaron en ellos parte muy activa los

judios que habitaban en la misma poblacion: y ya que de estos se trata conviene saber que en efecto habia en ella una calle llamada la juderia en donde tenian sus casas, la cual fué destruida totalmente en el asalto y saco de 1276. Posteriormente, esto es, en 1336 el gobernador de Navarra Salhadin de Angleura concedió á los judios facultad para edificar nueva juderia como en efecto se hizo; pero habiendo sido estos espulsados de Navarra en 1498, todos sus bienes quedaron para el patrimonio real esceptuando únicamente los de aquellos que se convirtieron á la fé cristiana. Los Reyes Don Juan y Doña Catalina, que eran entonces los monarcas de este Reino concedieron al año siguiente al Ayuntamiento de Pamplona la sinagoga mayor de los judios con todas sus pertenencias para poner estudios de gramática y humanidades, y asi se hizo.

En el año de 1598 el citado Ayuntamiento celebró un convenio con los Jesuitas para que estos se encargasen de la enseñanza, y entonces se vendió al Obispo Don Antonio Zapata la casa del estudio viejo, sita en la Rua Chica de la poblacion de San Nicolás, y en ella se colocó el seminario de los niños de la doctrina. Al mismo tiempo compró el Ayuntamiento á la cofradia llamada de *Corpore Cristi* el edificio de la calle de la Caldereria, contiguo al colejio de los espresados Jesuitas, á donde se trasladó aquella enseñanza, de manera que por lo dicho resulta que la sinagoga de los judios debió estar en la casa que se llamaba vulgarmente de los *doctrinos* en la calle de Lindachiquia.

NOTA XXI.

Al final de este canto y en la márgen inferior del original hay una apostilla manuscrita de letra tan antigua aunque distinta de la usada en el testo, diciendo que la Navarreria fué tomada y quemada en el año de 1276, y esto se infiere tambien sin género de duda del documento que se ha copiado en lo nota 14 cuya fecha es de 30 de noviembre del mismo año. Pudiera citar otros instrumentos no menos legítimos para comprobar este hecho, pero creo que con lo dicho debe quedar fuera de toda discusion; así que no puede menos de confesarse el error cometido en los anales del Padre Moret, cuando atribuye dicho acontecimiento al año siguiente.

Hay mas: este historiador supone que el ejército frances estuvo delante de Pamplona bastante tiempo hasta apoderarse de la Navarreria, y que hubo muchos combates, de los cuales el mas recio fué el que se

dió para arrojar á los sitiados del puente de San Pedro, que tenian muy fortificado. En el poema se afirma que en la misma noche del dia que el ejército se alojó cerca de los muros, abandonaron los barones furtivamente el pueblo de la Navarreria; y que al siguiente fué entrado á saco, cuando la soldadesca se apercibió de que estaba sin defensa. Prescindiendo de que el poema es un documento histórico de mucho precio para las cosas de esta guerra, y merece entera fe á falta de otros mas fuertes, lo verosimil y natural es lo que se cuenta en él; porque no es de creer que los rebeldes contra la reina se encerrasen dentro de la Navarreria con tan pocas fuerzas corriendo el riesgo de caer en manos de sus implacables enemigos. Mas fácil es persuadirse desde luego que al ver sobre sí todo el poder de la Francia abandonasen la empresa huyendo, aunque el modo con que lo hicieron fue una vil cobardia digna de la execracion de todos los tiempos.

No fue menos vituperable la conducta del ejército frances que redujo á la muerte y á las llamas una poblacion indefensa, llevado de su insaciable avaricia. La Navarreria quedó postrada durante muchos años, y á pesar de los grandes esfuerzos hechos por los reyes posteriores á Doña Juana para su repoblacion, todavia un siglo despues no tenia mas que ciento sesenta y seis vecinos; ¡ tan grande fué su estrago y destruccion!

NOTA XXII.

Dícese al final de este canto que el condestable introdujo en Mendavia su negro leon aludiendo á la divisa que usaba en su escudo. Con este dato infiero que uno de los que sirven de adorno en la cubierta del códice pertenece al dicho condestable, porque lleva un leon de *sable*. El otro escudo con *cheurron de azur* en campo de plata es el del gobernador Eustaquio; como se ha dicho en el prólogo, La primera letra del canto 97 está adornada con el escudo de *azur* y lises de oro que sin duda debe ser el que usaba el rey Felipe de Francia. Todos estos adornos indican que el manuscrito fué trabajado con mucho esmero y lujo.

NOTA XXIII.

En el códice original se halla cortada á tijera la última hoja, de la

cual queda todavia una pequeña parte. Dos páginas mas adelante se encuentra otra en la misma forma, lo cual hace ver que en los últimos tiempos anduvo muy abandonado este precioso manuscrito, que por una casualidad ha llegado hasta nosotros. Se conoce que ha sido arrancada alguna otra hoja de la conclusion del poema, pues que el último canto está sin finalizar en dicha hoja cortada; pero no tiene duda que en clla debia acabar, porque la encuadernacion del libro asi lo manifiesta.

Prescindiendo de estas sensibles mutilaciones hay en el códice bastantes errores cometidos por el copista, que dificultan la inteligencia del testo; y aunque algunos se han salvado en esta publicacion por demasiado notorios, se han dejado otros de intento por no alterar demasiado la copia. Hubiera sido quizá conveniente dar en las notas razon de estos errores, indicando al mismo tiempo las enmiendas que parecen mas naturales, pero como para esto era necesario entregarse á prolijas investigaciones y á un trabajo demasiado ímprobo, he omitido hacerlo considerando que serán muy pocas las personas que quieran dedicarse á la traduccion literal y exacta del poema, por hallarse escrito en una lengua que apenas se cultiva por uno ú otro literato.

FIN DE LAS NOTAS.